**DICCIONARIO DE PALABRAS BASICAS DEL MIXTECO DE XOCHAPA**

# A

**ama** [*variante de* **maa**] ;,cuando?

**an** (*variante* **a**) 1. *part. Esta partfcula indica que la oraci6n es una pregunta.*

**-;,An kani ni nu\_u nd66 na\_ ve'e un? -Uun, kani ku ya\_; nda\_ sa\_ta kondo kaa vi ku ya\_.** -Vive muy lejos tu familia? -Sf, vive muy lejos; hasta detras de aquel cerro.

1. *conj.* o **;,Mii ku\_'u\_n un?**

**;,Tinda'i ku\_'u\_n un a Ko'yo ku\_'u\_n un?** ;,A d6nde vas? ;,Vas a Tlapa o a Mexico?

1. *conj.* si **Ta kua\_'a\_n un xi'in tixii'u iku, ta ka'vi un ri; iin iin ri ka'vi un an nd66 ya\_a\_ ri.** Cuando lleves los chivos al campo, cuentalos uno por uno para ver si estan todos.
2. *part. Esta partfcula indica una suposici6n.* **Su\_kun ve'e ka\_tikaa i \_bolsa nu\_ni, an ndaa tiin, ka'an i.\_ Ta vaa ndaa ri yaxi ri ya\_.** Colgue la bolsa de mafz en el techo, pensando que los ratones no iban a subir. Pero aun asf, subieron y se lo comieron.

# Ch

**cha'vi** *v. i.* pagar **Tatu cha'vi un nu\_u i,\_ ta chika\_a\_ i \_ y6'o\_ ve'e kaa.** Si no me pagas, te voy a echar a la cacel. [*pres.* **cha'vi**; *pret.* **cha'vi**]

**chee** *adj. (sing.)* 1. viejo, anciano

### Chee ni ya nana ikan ta ni ko6

**vixin xi'ni ya.** Aquella sefiora es muy anciana, pero todavfa no tiene canas.

* 1. grande (*en tamafi.o*) **Kuenda koo nd6 chi kuni xini i \_ iin tiso'ma chee ni kandika ve'e iia\_a.** Cufdense porque ayer vi un alacran muy grande allf en la pared.
  2. importante, grande **Chee ni Ndi6xi\_ saa chi sikua\_'a ndi'i ra\_ iia\_'a ya\_ iyo iiuu ivi.** Dios es muy grande porque hizo todas las cosas que hay en la Tierra. [*pl.* **ndoo**]

**kixaa chee** hacer grande

**kuchee** *v. p.* ponerse grande, estar crecido

**nana chee** abuela

**ndundoo** *v. p.* ponerse grandes, estar crecidos

**chi** *prep.* hacia a, por **-;,Mii ku\_'u\_n nd6? -Chi nu\_u ya\_'vi ku\_'u\_n nde.\_**

-;,A d6nde van? -Vamos al mercado.

**chi** *conj.* 1. porque **-;,A kuni\_ un kuchi un? -Kiichi i \_ chi vix\_ in ni.**

-;,Quieres bafiarte? -No, porque hace mucho frfo.

2. o, porque si no **Kutaxin yu'u un, chi kani i \_ y6'o\_.** Callate, o te voy a pegar.

**saa chi** porque

**chichi** [*pres. de* **kuchi**] se bafia

**chichin** *v. i.* mamar **Ya ku'vi \_ ku ya xixi i; ni ko6 mii leche ya chichin se'e ya.** Mi tfa esta enferma; no

3

tiene leche para que pueda mamar su hijo. [*pres.* **chichin**; *pret.* **chichin**]

### chikin *s.* tuna Ta ndixa\_'a\_n i \_ iku ta xini i \_ iyo ni chikin; saa xanda i \_ ri

**sichichin** *v. t.* amamantar, dar

### xaxi i.

Cuando fui al campo, vi que

de mamar

**chii** *v. i.* mojar **To\_to\_ ra\_ chii; vixin ni xi'i ra\_.** Se moj6 su ropa; tiene mucho frfo. [*pres.* **chii**; *pret.* **chii**]

**sichii** *v. t.* mojar

**chi'i** *v. t.* sembrar **-;,Maa chi'i tuku nd6 itun? -Nda\_ yo\_6 mayo, saa kixaa nde\_ chi'i nde\_ ya\_.**

-;,Cuando sembraran milpas otra vez? -Hasta el mes de mayo empezaremos a sembrar. [*pres.* **chi'i**; *pret.* **chi'i**]

**chi'i y6k6** sembrar con palo



*chi'i ra\_*

**chikaa\_** *v. t.* echar, poner, meter *(obj. sing.)* **Xi'i ni itun kui'\_ i y6'6; na chika\_a\_ un tikuii xa\_'a nu.** Los arboles frutales se estan muriendo; echales agua. [*pres.* **chikaa\_**; *pret.* **chikaa**] *Vease* **taan**

**chika\_a\_ ini** decidir

**chika\_a\_.kua\_chi** acusar

*(falsamente)*

**chika\_a\_ iiu\_'u\_** encender *(algo con flama)*

**chikasi** [variante de **ndikasi**] cerrar

habfa muchas tunas; entonces las corte y las comf.



*vi'nd6 xf'fn chfkin*

**chikuiti** *v. t.* juntar, recoger (cosas) **Na'a, chikuiti un tikava; taan un ini cubeta.** Ven, recoge las ciruelas y echalas en la cubeta. [*pres.* **chikuiti**; *pret.* **chikuiti**]

**chindee** *v. t.* 1. ayudar **Va\_'a ku\_'u\_n i \_ xi'in un nu\_u ya\_'vi chindee ta'an i \_ xi'in un ta kua\_'a iia\_'a sata un.** Puedo ir contigo al mercado para ayudarte si vas a comprar muchas cosas.

### 2. saludar Kix\_ aa ya xixi i,\_ ndixa\_'a\_n ya Ko'yo. Na'a nd6,

**ko\_'y6 chindee y6 ya.** Lleg6 mi tfa de Mexico. Venganse, vamos a saludarla. [*pres.* **chindee**; *pret.*

**chindee**] *Vease* **ndee**

**chindoo** *v. t.* poner *(sentados o acostados; obj. pl.)* **Kua'an ini ve'e chindoo un bolsa xita va\_'a un chi koto ka kuxi vilu ya\_.** Pon tus bolsas de pan adentro de la casa; no sea que se lo coma el gato. [*pres.* **chindoo**; *pret.* **chindoo**] *Vease* **chindu'u, kundoo**

**chindoo koo** juntar, amontonar

*(cosas)*

**chindu'u** *v. t.* poner *(sentado o acostado; obj. sing.)* **Chindu'u se'e un nu\_u xito na ku\_su\_n ya\_.** Pon a tu nifio en la cama para que se duerma. [*pres.* **chindu'u**; *pret.*

**chindu'u**] *Vease* **kundu'u, chindoo**

**chindu'u ndaa** recargar, poner

*(a un lado de otra cosa)*

**chinuu** *v. t.* poner encima *(obj. sing.)* **Ta'vi ikin, ta chinuu un ya\_ na chi'y6 ya\_ kaxi y6.** Parte la calabaza, y ponla para que se cueza. [*pres.* **chinuu**; *pret.* **chinuu**] *Vease* **nu\_u, tis6**

**chinuu ndaa** echar indirectas

**chinuu.tu\_'un** jactarse, presumir

**chiiiu** *s.* trabajo **Ta kuiya\_, ta kuiya\_ ta kua\_'a ni na\_'a kua\_'a\_n xachiiiu Culiacan saa chi ikan kua\_ iyo ni chiiiu.** Cada afio, mucha gente va a Culiacan a trabajar porque hay mucho trabajo alla.

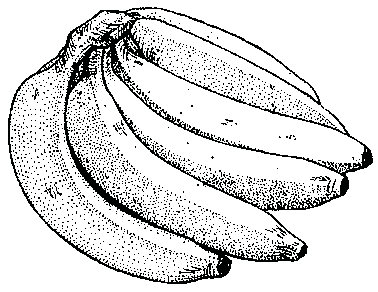
**chiiiu nu\_u y6 kua\_** es nuestro deber

**kixaa chiiiu** trabajar

**kuchiiiu** *v. p.* poder

**chita\_** *s.* platano **Kua\_'a ni itun chita\_ chi'i i,\_ ta vitin iyo ni chita\_ ve'e i.** Sembre muchas matas de platano y ahora hay muchos platanos en mi casa.

**chita\_** *s.* mata de platano



*chita\_*

**chi'y6** *v. i.* cocer, hervir **-;,Unkua\_ chi'\_ y6 kuxi y6 vitin? -Kuxi y6 nduchi va.** -;,Que vamos a cocer *(lit.: que se cocer6)* para comer hoy?

-Pues, vamos a comer frijoles. [*pres.* **chi'y6**; *pret.* **ndichi'y6**]

**sichi'y6** *v. t.* cocer, hervir

**chi'yo\_** *s.* nido **Xa\_ xakin nduxi sa\_na i;\_ xini i \_ iiu'u ndivi ini chi'yo\_ ri.**

Ya puso mi gallina; vi los huevos en su nido.



*chi'yo\_*

**chutu** [*pres. de* **kutu**] se llena

# I

1. **\_** *pron., adj. Es la forma corta de la primera persona de singular.* **Ye'e\_ kut6o i \_ ku\_'u\_n i \_ inka iiuu koto nde'e i \_ unkua\_ iyo na\_ iiuu na\_.** A mf me gusta ir a otros lugares para ver las costumbres de otros. *Vease* **ye'e\_**

**ichi \_** *adj.* seco **Sava iiuu ko6 kuchiiiu mii koo kui'\_ i saa chi iiu'u ichi \_ ni ku ya\_, ya\_kan kuvi koo kui'i.** En algunos pueblos casi no se dan frutas, porque son tierras muy secas y por eso no puede haber fruta.

**ichi \_** *v. i.* secarse, ponerse seco **ichi \_ ini** tener sed; ser serio **ndichi \_** *v. i.* secarse; ponerse

seco

**si ichi \_** *v. t.* secar

**ichi** *s.* 1. camino **Tiempo kuun sa\_vi ra ndiku'un ni ichi ta kuvi ku\_'u\_n carro sava iiuu.** En el tiempo de lluvias casi no entran los carros en algunos pueblos por los derrumbes en los caminos.

### vez -;,Ndisaa ichi xa' a\_n un Tinda'i? -Ta yo\_6 vi xa'a\_n i \_ xit6 i

**ya\_.** El dfa de pascua ayuna la gente porque es un dfa muy sagrado.

**kivi yii\_** dfa santo

**kixaa yii** consagrar

**iin** [*pres. de* **ku iin**] esta

**iin** (*variante* **iiii**) *s.* 1. cuero **Ndi'i**

### se'e i.

-Cada cuando *(lit.: cada*

### ku iin kiti ta kua\_'a ni nu\_u iia\_'a

*cu6ntas veces)* se va para Tlapa?

### kua'a xi'in ya\_ ta xii

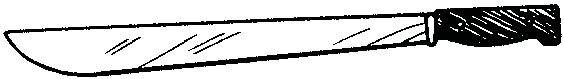
**ni ya\_.** Con los

-Cada mes voy para ver a mis hijos.

1. derecho, autoridad, permiso **Taxi nd6 ichi nda'a ya lo'o se'e nd6 na ku\_'u\_n ya xi'in i \_ Ko'yo xachiiiu ya.** Denle permiso a su hija para que vaya conmigo a la ciudad de Mexico a trabajar.

**siin ichi** por fin

**ichi \_** *s.* machete **Tiin un ichi \_ y6'6 chi xiin ni ya\_.** No agarres este machete porque te puedes cortar; esta muy filoso.



*ichi \_*

1. (*variante* **yii**) *s.* esposo **Tatu kuni un tinda\_'a un xi'in ra\_ Juan, ta ra\_ y6'6 koo ii un ndi'i tiempo, ;,an va\_'a?** Si te quieres casar con Juan, sera tu esposo para siempre, ;,esta bien?

**ii** (*variante* **yii\_** ) *adj.* 1. delicado

**Y6'o\_, ta kua\_'a\_n un Tinda'i ta ki'in ko\_'6 ndasun saa chi va'a mii ya\_; yii ni ya\_.** Cuando vayas a Tlapa, no compres platos de vidrio porque no son buenos, son muy delicados.

2. sagrado, santo **Vik6 pascua ku**

cueros de los animales se hacen muchas cosas que son muy durables.

2. piel **Nii sa\_ta ko\_6 kaa xi'i**

**sindiki sa\_na\_ i,\_ ta ko6 ka se'e ri kaku.** Mi vaca tom6 una poci6n de piel de cascabel, y ya no puede tener crfa.

**iin** *adj.* un, uno **Taxi iin vaso lo'o tikuii un na ko'o lo'o i;\_ ichi \_ ni i.\_** Por favor, regalame un vaso de agua; tengo mucha sed.

**iin iin** cada, cada uno **iin kachi** completo, igual **iin ndaa** s6lo uno

**iin ndaa kulu** (nico

**iin nu\_u** igual

**iin sana** de repente

**iin** *adv.* muy *(Da fuerza al verbo o adjetivo que le sigue. Se puede traducir tambien como fuertemente, totalmente o completamente.)* **Ni ko6 mii tiempo nu\_u i;\_ iin ndendee xinu i \_ ndixa\_'a\_n i \_ nu\_u ya\_'vi.** Notengo nada de tiempo; me fui corriendo muy rapido al mercado.

**iin** (*variante* **iiii\_** ) *s.* sal **Ndi'i iia\_'a ya\_ xixi y6 tatu ko6 iin ya\_, ta**

**yasin xixi ya\_.** Todas las comidas, si no tienen sal, no estan sabrosas.

### kivi xixi su'un na\_ chi ii ni kivi ku

**ii\_ n**

### ii\_ n

*adj.* nueve **Kuvi iin kini \_ lo'o chi ku ri; tatu u\_na\_ ndixiyo ri ta**

**iku** *s.* 1. monte, campo **Nda\_ ta\_a kua\_'a\_n nda\_ iku xa'nda nda\_ titun.**

**kuvi ri.** Va a morir un marranito porque son nueve; si hubieran sido ocho, no se morirfa. *(Nota cultura:*

Los hombres van al campo a cortar lefia.

2. cerro **Ta lo'o i,\_ ta vitin ta\_a\_n**

*Se cree que los numeros nueve y trece*

### ndixika i \_ iku xi'in nana i.

Cuando

*traen mala suerte.)*

**i'in** (*variante* **iii'i**) *s.* temazcal **Se'e ya kaku; ta xa\_'a ya\_ y6'6 kua\_ xini iiu'u ya kaa ya i'in.** Se alivi6; por eso necesita darse un bafio en el temazcal.

**ikan** 1. *adv.* alla *(fuera de la vista)*

### -;,Mii koo un kuiya\_ ya\_ va\_xi?

**-Tin\_ da'i koo i \_ ta ikan chi'i i.\_**

-;,D6nde vas a vivir el afio que viene? -Voy a vivir en Tlapa, y alla voy a sembrar.

2. *adj.* aquel *(fuera de la vista)* **Na\_ ve'e i \_ ta ko6 kut6o na\_ ra\_ ta\_a ikan chi ko6 kama ra\_.** Los de mi casa no quieren a aquel hombre porque no es listo.

**ikan** *v. t.* hacer **Tiempo kuu mii ra\_**

yo era chica, todos los dfas iba con mi mama al cerro.

**iku ini** rebelde, irrespetuoso, salvaje

**Kukimi, Iku Kimi** Zitlaltepec

**indu'u** [*pres. de* **kundu'u**] esta

**ini** 1. *s.* mercado, centro **-;,Ma'a\_ na\_ ve'e un? -Ko6 na\_; chi ini kua\_'a\_n na\_.** -;,D6nde estan tus papas? -No estan; se fueron al centro.

2. *adv., prep.* adentro, dentro de **Koto ini kisi tatu iiu'u ka nduchi ta chika\_a\_ ya\_ kuxi un.** Ve si todavfa hay frijoles dentro de la olla y sfrvete. *Vease* Apendice A

**ini mii y6** voluntariamente

**i'ni** (*variante* **ni'ni**) 1. *adj.* caliente

### Carlos chiiiu, ta kua\_'a ni ya\_ ikan

**Siso\_ ni tikuii, koto un ndii**

**un chi**

**ra\_.** Carlos hizo muchas cosas cuando ocup6 el puesto. [*pres.* **ikan**; *pret.* **ikan, ndikan**]

**ikan** [*variante de* **ya\_kan**] por eso

**ikin** *s.* calabaza **Ta'vi ikin ta chi'y6 ya\_ kaxi y6.** Parte la calabaza y ponla a cocer.



*ikfn*

**ni'ni ni ra.** El agua esta hirviendo; cuidado, no te vayas a quemar porque esta muy caliente.

2. *v. e.* hace calor **Taxi lo'o nd6 tikuii ko'o ti kini \_ y6'6; i'ni ni nu\_u nu'ni ri.** Por favor, denle agua al marrano porque hace mucho calor donde esta amarrado. [*Este verbo no tiene tiempo futuro ni preterito.*]

**ku i'ni xi'i** sentir calor

**inka** *adj.* 1. otro **Ta kua\_'a\_n i \_ inka iiuu ta siin ni kuni i,\_ ko6 kaan i.\_** Cuando voy a otro lugar me siento muy rara; no puedo acostumbrarme.

2. siguiente, pr6ximo **Ta nditu\_vi inka kivi, kee ra\_ kua\_'a\_n ra\_ iku.**

Cuando amaneci6 el dfa siguiente, se fue al campo.

**inku** [*variante de* **unku**] ;,que? **inuu** [*pres. de* **kunuu**] esta encima **iiiu\_** *adj.* seis

**i'iift** *adv.* hace tres dfas **-;,Maa kixaa un ndixa\_'a\_n un Ko'yo?**

**ra.** Subi6 mucho el rfo; hasta va corriendo.

**Takuaan** Alcozauca

**Taxiin** Igualita

**-I'iift vi kixaa i.** -;,Cuando

llegaste de Mexico? -Llegue hace tres dfas.

**isa** *adv.* pasado mafiana **-;,Maa ku\_'u\_n un Tinda'i?, ku\_'u\_n i \_ xi'in un. -Isa ku\_'u\_n i;\_ va\_'a ku\_'u\_n un**

*ita*

**Ita Ita** (*variante* **Teta**) Xochapa **Luvi ni iiuu Ita Ita saa chi kua\_'a ni nu\_u iia\_'a iyo.** Xochapa es muy bonito porque tiene muchas cosas.

**xi'in i.** -;,Cuando vas a ir a

Tlapa?, para ir contigo. -Voy a ir pasado mafiana. Puedes ir conmigo.

**ita** *adj.* tierno *(plantas, gente, animales)* **Ndi'i iia\_'a, ta ita ya\_, va\_'a ni xaxi ya\_. Ta kuxuxa ya\_, ta yasin ka xaxi ya\_.** Todas las cosas cuando son tiernos son muy sabrosas. Y cuando se macizan, ya no son muy sabrosas.

**kixaa ita** hacer tierno

**ku ita** ponerse tierno

**itin** *adj.* izquierdo **-;,Nda nda'a kua\_ ko6 ndee xachiiiu? -Nda'a itin ku ya\_.** -;,Cual el la mano que no tiene mucha fuerza para trabajar? -Es la mano izquierda.

**itin** *s.* ocote **Ko6 xiin iiu\_'u\_ y6'6 ndikoko ya\_; taxi itin na chika\_a\_ i.\_** El fuego no quiere prender; dame un ocote para echarle.

**itu** (*variante* **itun**) *s.* milpa **Iku**

### xa'an nde\_ xutu nde\_ itun nde; kani

**ita** *s.* flor **Kuun ni tikava kuiya\_ vitin chi iyo ni ita tun tikava.** Los ciruelos van a producir muchas ciruelas este afio porque tienen muchas flores.

**ita leko** pasto

**ita nuni** flor de mayo

**ita iiu'u** flor de nochebuena

**ita ko\_'6** campanula *(enredadera)*

### ita *s.* rfo Kua\_'a ka vi ita kee, nda\_kua\_ kandeta nu\_u ra kua\_'a\_n

**ni iyo ya\_.** Estamos yendo a limpiar la milpa que esta en el campo; esta muy lejos.

**itun** *s.* 1. arbol, palo **Ndi'i nu\_u iyo itun ta kuun ni sa\_vi.** Donde hay arboles llueve mucho.

1. madera, cosa de madera **;,Unku ta\_i \_ ku nu y6'6? -Itun ye'e\_ ku nu.**

-;,De quien es este silla? -Es mfa

*(lit.: mi cosa de madera es)*.

### planta Kana ni tinana ra\_ ku\_'va i \_ kuiya\_ vitin saa chi va\_'a ni kaa

**itun tinana ra\_.** Este afio mi hermano va a tener muchos jitomates porque sus plantas estan creciendo muy bien.

1. *Se refiere a cualquier tipo de m6quina.* **Kuenda koo un ku\_'u\_n**

cuando toda la gente mala va a ser destruida y se va a ir al infierno.

**iiuu ivi** mundo

**ivi \_** *s.* barranca **-;,An ko6 burro sa\_na\_ i \_ xini un? -Ivi \_ iia\_a ndikaa\_ ri**

### un iiuu va\_'a, xika ni itun ta iyo ni

**xixi ri xini i.**

-;,No has visto mi

**kani nu y6'o\_.** Cufdate cuando vayas a la ciudad, porque hay muchos carros, y hay peligro de que te machuquen.

**iva** *s.* 1. papa, padre **;,Ma'a\_ iva un?; ;,An ku'vi\_ va ra\_ kua\_?** ;,D6nde esta tu papa?; ;,Esta enfermo?

2. Padre *(Dios)* **Va\_'a ni Iva y6 Ndi6xi\_ chi sikuun ra\_ sa\_vi sa\_ta ndi'i y6.** Nuestro Padre Dios es muy bueno porque hace llover sobre todos nosotros.

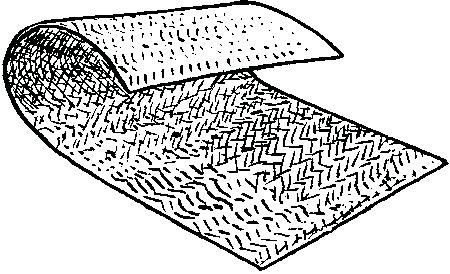
**iva si'i** padres *(de familia)*

**iva** s. hierba, quelita **-;,Nda iva kua\_ kut6o un kaxi un? -Ndi'i kuu va nu\_u iva kut6o i \_ kaxi i.\_**

-;,Que clase de quelite te gusta?

-Me gusta todas las clases de quelite.

**ivi** s. petate **-;,Nda chiiiu ivi?, ya\_kan sata un ya\_. -Ya\_ ku\_su\_n nde ku ya\_.** -;,Para que es el petate que compraste? -Es para dormir.



*ivf*

**ivi** s. gente, personas *(pl.)* **Va\_xi kivi ta ndi'i xa\_'a ivi na\_ va'a; ku\_'u\_n na\_ koko na\_ ndaya.** Vendra el dfa

burro? -Sf, vi que estaba comiendo en la barranca.

**ixi** (*variante* **ixin**) *s.* cabello, pelo, vello **Ko6 mii ixi nda'a i \_ saa chi xixi \_ ndi'i ya\_ xi'in iiu\_'u\_ ta ndik6 i.\_** No tengo nada de vello en mis brazos porque se me quema cuando hago tortillas.

**ixi yu'u** bigote, barba



*ixf xi'nf y6*

**iyo** [*pres. en proceso de* **koo**] hay

**iyo** *adj.* 1. peligroso **Ndika'mi yati nd6 iiu\_'u\_ nu\_u iin gasolina chi iyo ni koko ndi'i iia\_'a ikan ra.** No enciendan el fuego cerca de la gasolina porque puede quemar todas las cosas; es muy peligroso.

2. miedoso **Ko6 iyo mii ya Mariela; ni naa ta kua\_'a\_n iin ndaa mii ya.** Mariela no es miedosa; aunque este bien oscuro, ella se va sola.

**kixaa iyo** hacer peligroso, hacer que tenga miedo

**ku iyo** ponerse peligroso, ponerse miedoso

# K

**kaa** 1. *adv.* alla *(a la vista)* **Nd6'o\_ na\_ vali, kii'un nd6 kusiki nd6 kaa chi nd66 ni yuchi botella, ta iyo ni ka'nda ya\_ xa\_'a nd6.** Nifios, no vayan a jugar por alla porque hay muchos pedazos de botella y hay peligro de que se corten los pies.

2. *adj.* ese *(a la vista)* **Luvi ni ya iia'a kaa; savi ni na'a\_ ya, ta ni ko6 mii chiiiu ya.** Esa mujer se ve muy bonita, se ve lujosa, pero no sirve para nada.

**kaa** *v. i.* bafiar *(en temazcal)* **Se'e ya kaku, ta xa\_'a ya\_ y6'6 kua\_ xini iiu'u ya kaa ya i'in.** Se alivi6; por eso necesita bafiarse en el temazcal. [*pres.* **kaa**; *pret.* **kaa**]

**sikaa** *v. t.* bafiar

**kaa** 1. *s.* campana **Ndiko\_o nd6, xa\_ nditu\_vi va chi xa\_ ka'a va kaa ikan na\_.** Levantense; ya amaneci6, pues ya estan tocando las campanas.

1. *s.* hora **Kuni \_ ku\_su\_n ni i \_ chi xa\_ kaa u\_xi \_ u\_vi \_ iiiiu vi ndikixi \_ i.\_** Tengo mucho suefio porque no me dormf sino hasta las doce de la noche *(lit.: hora doce de la noche)*.
2. *adj.* metalico, de metal **-;,Nda ko\_'6 kua\_ kut6o un? -Ko\_'6 kaa kua\_ kut6o i \_ saa chi kama ni ndisaa ya\_.** -;,Que clase de platos te gustan? -Me gustan los platos de metal porque se calientan rapido.

**kaa tu\_ni \_** fierro para marcar animales

**ve'e kaa** carcel

**ka'an** *v. i.* hablar **Kuni so\_'o nd6 unkua\_ ka'a\_n na\_ xi'in itun; nda chiiiu kuni\_ na\_.** Escuchen que estan

hablando por la bocina; a lo mejor quieren algo. [*pres.* **ka'a\_n**; *pret.* **ndika\_'a\_n**]

**ka\_'a\_n kua\_chi ini** quejarse, murmurar

**ka\_'a\_n ndaa** echar indirectas

**ka\_'a\_n ndi6xi \_** despedir

**ka\_'a\_n ndiva\_'a** maldecir, ofender **ka\_'a\_n ndos6** proclamar; recitar **ka\_'a\_n siki** bromear

**ka\_'a\_n siki** preguntar *(si alguien har6 algo)*

**ka\_'a\_n ta'an** ponerse de acuerdo **ka\_'a\_n vata** chismear, mentir **ka\_'a\_n.xa\_'a** hablar por,

interceder

**ka\_'a\_n yaa** susurrar **ka\_'a\_n yu'u** hablar personalmente

**kachi** *s.* algod6n **;,Unkua\_ ndikata un to\_to\_ un?, yaa ni ya\_; ndakua\_ yaa kachi ya\_.** ;,Con que lavas tu ropa?, es muy blanca; esta blanca como algod6n.

**kachi levo** lana

**tikachi** *s.* cobija

**kachi** *v. t.* decir **;,Unkua\_ kachi un xi'in ra\_ ku\_'u\_n ra\_ xachiiiu ra\_ xi'in un?** ;,Que le vas a decir para que vaya a trabajar contigo? [*pres.* **kachi**; *pret.* **kachi**]

**iin kachi** igual; completo

**kachi ini** tener ganas, dar ganas

**kaka** 1. *v. i.* andar, caminar **Kuvi kaka ra\_ chi yuchi botella xa'nda xa\_'a ra\_.** No puede caminar porque un pedazo de una botella le cort6 el pie.

1. *v. i.* mover *(p. ej.: sol, luna, viento)* **Kiiun ka sa\_vi saa chi xika ni ta\_chi.** Ya no va a llover porque

hay mucho viento *(lit.: se est6 moviendo mucho el viento)*.

1. *v. aux.* andar, ir **Va\_'a ni sikua\_'a nana Maria ndai na'ma; nina ya ikan xika sikua\_'a ra nu\_u vik6 tinda'a.** Dofia Marfa es muy buena para hacer el mole; ella siempre va a hacer mole a las bodas.

**kaka ini** pensar **kaka lenko** cojear **kaka ndee** gatear **kaka xa'a** ir a pie

**ndikaka** *v. i.* extenderse *(como un bejuco)*

**sikaka** *v. t.* hacer andar



*xfk6 nda\_*

**kaka** *s.* cal **Xi'in kaka ku ya\_ ke'e na\_ xa'a ta ya\_ y6'6 kua\_ kandaa lapa sa\_ta ya\_.** Cuecen el nixtamal con cal; eso es lo que le quita la cascara.

**kakin** 1. *v. t.* colocar **Kakin nd6 tiko\_to\_ na ichi \_ ya\_ saa chi uxa ni ya\_.** Coloquen la ropa para que se seque porque esta muy mojada.

1. *v. t.* tirar **Chi'iia ka vi ra\_ Noe; ya'a mii y6 kua\_'a\_n y6, ta xakin ra\_ yu\_u sa\_ta y6.** Noe es muy malo; cuando uno pasa sin hacerle nada, el empiezaa tirar piedras.
2. *v. i.* poner *(como una gallina pone sus huevos)* **Kuni xakin nduxi sa\_na i;\_ ta ndive'e yaxi i \_ ndivi ri.** Ayer puso mi gallina, y hoy comf el huevo. [*pres.* **xakin**; *pret.* **xakin**]

**kakin.ta\_i \_** sacrificar

**kaku** *v. i.* nacer **Sava iiuu ta vali ni na iia'a tinda'a na ta kama ni kaku se'e na.** En algunos pueblos, las mujeres se casan muy j6venes y muy pronto nacen sus hijos. [*pres.* **kaku**; *pret.* **kaku**]

**sikaku** *v. t.* hacer nacer

**kaku** *v. i.* escapar, salvarse **Iin ta\_ iyo kua\_chi xinu ra\_ kua\_'a\_n ra\_ inka iiuu ta ndika\_ku ra\_ xa\_'a kua\_chi ra\_.** Un hombre que era culpable corri6 a otra ciudad y se escap6 de su castigo. [*pres.* **kaku**; *pret.* **ndika\_ku**]

**sikaku** *v. t.* salvar

**kama** 1. *adv.* rapido **Chika\_a\_ iiu\_'u\_ ka'a kisi kama na kuiso\_ ya\_.**

Enciende la lumbre debajo de la olla para que hierva rapido.

2. *adj.* listo **Kama ni ya Reina ta kusini ni na\_ ve'e ya xi'in ya.** Reina es muy lista y su familia esta muy contenta con ella.

**kukama** *v. p.* ponerse rapido; ponerse listo

**ka'mi** *v. t.* 1. quemar **Ka'mi un to\_to\_ i \_ chi ya\_ ndixi i \_ ku ya\_, ya\_ chindee ye'e\_ ku ya\_ saa chi ndasi ya\_ sa\_ta i.** No quemes mi ropa porque es la que me ayuda, pues me cubre el cuerpo.

2. fumar **Taxi xanu na ka'mi na\_ xikua'a.** Trae los cigarros para que fumen los ancianso. [*pret.* **xa'mi**; *pret.* **xa'mi**]

**kana** *v. t.* llamar **Kua'an kana na\_ ve'e y6 na kixi na\_ kuxi na\_ xi'in y6.** Vete a llamar a nuestra familia para que venga a comer con nosotros. [*pres.* **kana**; *pret.* **kana**]

**kana** 1. *v. i.* brotar, salir *(p. ej.: plantas, dientes, chicatanas; suj. pl.)* **Kana ni iku\_ ye'e nde\_ ya\_ ko6 nde\_ nd66.** Brotaron muchas hierbas en el patio de nuestra casa porque no estamos viviendo ahf.

1. *v. i.* darse, producir *(cosecha)* **Va\_'a ka vi kana tikama ta chi'i i \_ri kuiya\_ ya\_ ndiya\_'a ikan.** Las jfcamas se dieron muy bien cuando las sembre el afio pasado.
2. *v. i.* salir, resultar **Ta iyo vik6 ta ndik6 nde\_ ya'a va\_'a; ndi'i \_ va\_'a ikan nde\_ ya\_ ta va\_'a ni kana ndai ya\_.** Cuando hay fiesta molemos chiles guajillos; los molemos muy fino y sale muy sabroso el mole. [*pres.* **kana**; *pret.* **kana**]

**kana koo** salir *(suj. pl.)*

**kana iiu'u ini** tener agruras

**kanda\_** *v. i.* mover, temblar **Kuandaa sa\_ta kuai \_ ku\_'u\_n un xi'in nde, ta kuenda koo un saa chi ka\_nda\_ ri ta ndikava un.** S(bete al caballo para que vayas con nosotros, pero cufdate porque se mueve y te puedes caer. [*pres.* **kanda\_**; *pret.* **ndika\_nda\_**]

**ndika\_nda\_ ini** asombrar

**sikanda\_** *v. t.* mover

**ka'nda** *v. t.* 1. cortar **Ichi \_ xa'nda xa\_'a i \_ ta kee ni nii.** Me corte en elpie con el machete, y me esta

**kandaa** [*variante de* **kindaa**] quitar

**ka'ndi \_** *v. i.* 1. explotar **Ndika'mi nd6 iiu\_'u\_ yati sa\_ta tanque gas chi iyo ni ka\_'ndi \_ ya\_.** No enciendan fuego cerca del tanque de gas porque puede explotar.

1. tronar **;,Nda vik6 kua\_ ya\_kan ka'ndi \_ ni iiuu nd6?** ;,Que fiesta hay que estan tronando tantos cohetes en tu pueblo?

### reventarse Kua\_'a ni nii taan na\_ ini ya\_ka\_ na\_, ta ko6 tuun ndikua'a nu, iia\_a iin ndika\_'ndi \_ nu, ta

**ndixita\_ ya\_a\_ nii.** Metieron muchas mazorcas en su granero, pero como no estaba muy bien hecho, se revent6 y se tiraron todas las mazorcas. [*pres.* **ka'ndi**;**\_** *pret.*

### ndika\_'ndi]\_

**sika'ndi\_** *v. t.* explotar, hacer explotar

**kandichi** *v. t.* parar, poner parado *(obj. sing.)* **-;,An taxi lo'o nd6 na ndo\_o lo'o kiti sa\_na\_ i \_ ve'e nd6?**

### -Va\_'a, ke'e iia\_a kandichi un ri.

-Me dan permiso para dejar mi animal en su casa un rato? -Sf, amarralo allf afuera *(lit.: allf afuera p6rarlo)*. [*pres.* **kandichi**; *pret.* **ka\_ndichi**] *Vease* **kundichi**

**kandita** *v. t.* parar, poner parados

*(obj. pl.)* **Kandita nd6 cubeta na**

saliendo mucha sangre.

**kee**

**tikuii.** Pongan *(lit.: paren)* las

2. romper **Ndiki'in to\_to\_ ka'a se'e un koto ka'nda tina ya\_.** Recoge el pafial de tu hijo, no sea que el perro lo rompa. [*pres.* **xa'nda**; *pret.* **xa'nda**] *Vease* **ta\_'nda\_**

**ka'nda chiiiu** mandar, gobernar **ka'nda vali** cortar en pedazos **ka'nda.xa\_'a** buscar huellas

cubetas para el agua. [*pres.* **kandita**; *pret.* **ka\_ndita**] *Vease* **kundita**

**kandixa** *v. t.* 1. creer **;,A kandixa un na ka\_'a\_n i \_ iin tu\_'un lo'o xi'in un?** ;,Me vas a creer si te digo algo?

2. obedecer **Xa\_ kua\_'a ni ichi ka'a\_n**

**ka'nu** *adj.* grande *(sing.)* **;,Nda iia\_'a**

### i \_ xi'in ra\_ kandixa ra\_ ka'a\_n i.

Ya le

### kua\_ xixi un?; Va\_'a ni ka'nu un;

he dicho varias veces que ya no

### saa koo i \_ kuni\_ i.

;,Que cosa comes

tome; pero no quiere obedecerme. [*pres.* **kandixa**; *pret.* **ka\_ndixa**]

*Vease* **ndixa**

**kani** *v. t.* pegar, apufialar, golpear **Ke'e un ye'e\_ chi sa\_a i \_ ta kani i \_ y6'o\_.** No me molestes o me voy a enojar y te voy a pegar. [*pres.* **kani**; *pret.* **kani**] *Vease* **xa\_ni**

**kani chiin** pellizcar

**kani koo** juntar, amontonar

que estas muy grande?; yo quisiera ser asf. [*pl.* **na'nu**]

**ka'nu ini** perdonador, paciente

**kuna'nu** *v. p.* crecer, envejecer

*(alguien o algo ya crecido)* **kua'nu** *v. i.* crecer *(en tamafi.o)* **kixaa ka'nu** festejar

**ka'nu\_** *v. t.* 1. quebrar *(algo largo como l6piz o hueso)* **Kuenda koo un koto ka ka\_'nu\_ un xa\_'a sindiki**

**kani ndaa** pegar contra

### sa\_na\_ i.

Ten cuidado, no sea que le

**kani nda'a** tocar *(a la puerta)* **kani ta'an** pelear, regafiar **ndikani ini** pensar

**kani** *adj.* 1. lejos **Ya\_chi, ta ndixiyo i \_ iiuu i \_ ta va\_xi Tinda'i, ta ka'an i \_ kani ni kua\_.** Antes, cuando vivfa en mi pueblo y venfa a Tlapa, pensaba que estaba muy lejos.

2. largo *(sing.)* **Kani ni yo'6 chikaa un su\_kun kini \_ sa\_na\_ un,**

**koto un su\_ku\_n ndaa ri.** El mecate que le pusiste en el cuello a tu marrano es muy largo; cuidado, no sea que se ahorque.

**ka'ni** *s.* calentura, fiebre **Ka'ni ku ya\_ kuu ya lo'o se'e i;\_ ndee ni nd6'6 ya.** Mi hija tiene mucha calentura; esta muy grave.

**ka'ni** *v. t.* matar **Iin ta\_ ta\_a xa'ni ra\_ kiti ta kixaa ra\_ xik6 ra\_ kuiiu ri.**

Un hombre mat6 un animal y esta vendiendo la carne. [*pres.* **xa'ni**; *pret.* **xa'ni**]

**ka'ni ini** resignarse

**ko6 xa'ni mii y6** no nos importa

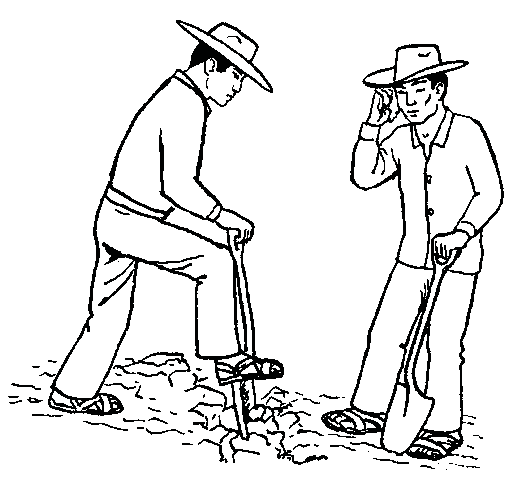
quiebres las patas a mi vaca.

2. cortar *(algo largo)* **Kua'an corra ka\_'nu\_ un ndo\_6 xik6 un ki'in ya xixi un.** Ve a la huerta a cortar cafia para venderle a tu tfa. [*pres.* **xa'nu\_**; *pret.* **ndixa\_'nu\_**] *Vease* **ta\_'nu\_**

**ka\_'nu\_ ini** abstenerse

**kanuu** [*pres. de* **kunuu**] esta encima

**kata** *v. t.* escarbar, excavar **Iin chee xikua'a ndixi'i \_ iiiiu ndive'e ta ndikita'an ndi'i na\_ iiuu ku\_'u\_n na\_ kata na\_ ya\_vi ra\_.** Un anciano, uno de los principales, se muri6 anoche, y se va a reunir todo el pueblo para ir a excavar su sepultura. [*pres.* **xata**; *pret.* **xata**]



*x6ta nda\_*

**kata** *v. i.* cantar **;,Mii kixi na\_ conjunto ku\_'u\_n kata iiuu nd6 vik6, tu?** ;,De d6nde van a venir los conjuntos que van a cantar en la fiesta de su pueblo? [*pres.* **xita**; *pret.* **xita**]

**kata ndaa** dar serenata

**sikata** *v. t.* hacer tocar *(p. ej.: radio o grabadora)*

**katun** *v. t.* amarrar **Tiin nduxi katun un, na kunu'ni ri chi xaxi ni ri itu vali.** Agarra la gallina y amarrala porque se come muchas milpitas. [*pres.* **katun**; *pret.* **katun**]

**ka\_tun** *v. i.* amarrarse

**tikatun** *s.* nudo

**ka'un** *v. i.* arder **Ya'a ndiko i \_ ta**

regalennos unas calabazas para comer, porque ustedes tienen calabazas muy buenas.

1. *v. t.* morder *(su propia boca o lengua)* **Yu'u i \_ yaxi i \_ ta ku'vi \_ ni ya\_.** Me mordf la boca y me duele mucho.
2. *v. i.* saber *(sabor)* **Va\_'a ni kaxi ikin un chi kua\_'a ni suka chikaa un xi'in ya\_.** La calabaza va a estar muy sabrosa *(lit.: va a saber muy bien)* porque le echaste mucha az(car.
3. *v. i.* doler *(p. ej.: cabeza, vientre, diente)* **Ta ndikata un to\_to\_ ta kuenda koo un sindaxin ni un chi na kuchee un ta iyo ni kaxi ya\_**

**tixin un.** Cuando laves la ropa, ten cuidado; no te mojes mucho porque

### ndava tia'a ndikee

**ra nu\_u i;\_ ka'un**

puede ser que cuando llegues a ser

**ni ya\_.** Molf chile y la salsa brinc6, me entr6 en los ojos y me arden mucho. [*pres.* **ka'un**; *pret.*

### ndika\_'un]

**ka\_'un ini** tener hambre

**sika'un** *v. t.* hacer arder

**ka'vi** *v. t.* 1. estudiar **;,An ka'vi ka un kuiya\_ vitin?** ;,Estas estudiando este afio?

### leer Ka'vi lo'o tutu ti'vi se'e i \_ nu\_u i \_ ya\_ na kunda\_a\_ lo'o ini i \_

mas grande, te de dolor de vientre. *(Creencia)* [*pres.* **xaxi, yaxi**; *pret.* **xaxi, yaxi**]

**kaxi yi'i** morder, picar

*(personas)*

**kaxi yu'u** besar

**sikaxi** *v. t.* dar de comer

**kaxin** *adv.* claramente *(modo de hablar)* **Va\_'a ni yu'u ya Yeni nditu'un ya; kaxin ka vi ka'a\_n ya\_.** Yeni habla muy claramente.

### unkua\_ ka'a\_n ra\_ xi'in i.

Por favor,

**koto kaxin** mirar fijamente

leeme la carta que me mand6 mi hijo para saber que es lo que me dice.

* 1. contar, numerar **Sava na\_ ko6 xini na\_ unkua\_ ka'vi na\_ xu'un.** Algunos no saben c6mo contar el dinero. [*pres.* **ka'vi**; *pret.* **ka'vi**]

**kaxi** 1. *v. t.* comer *(alimentos que no se comen con tortillas)* **Sini'i nd6 lo'o ikin na chi'y6 lo'o kaxi nde\_ chi va\_'a ni ikin nd6.** Por favor

**ndikaxin ini** despertar

**kee** *v. i.* salir **-;,Maa kee ra\_ kua\_'a\_n ra\_ ve'e kaa? -Xa\_ kuna'a va kua\_'a\_n ra\_.** -;,Cuando saldra de la carcel? -Ya hace tiempo que se fue. [*pres.* **kee**; *pret.* **kee**]

**kee su\_kun** asomar **kee xiko\_ ini** eructar **sikee** *v. t.* cosechar

**kee**

*v. i.* entrar *(suj. pl.)* **Kuun ni**

que estan en el cielo son de muchas

### sa\_vi ta iin ndikee

**ndi'i ra ini ve'e**

clases, y nadie las puede contar.

### nde;

**chutu nda\_a\_ ra ini ya\_.** Llovi6

**Kukimi, Iku Kimi** Zitlaltepec

mucho y entr6 bastante agua en la casa. [*pres.* **kee**; *pret.* **ndikee\_** ]

**kee se'e** estar embarazada

**ke'e** *adv.* afuera, en el patio **Kua'an nd6 ke'e kusiki nd6; kuachi ni yu'u nd6.** Vayan a jugar afuera porque son muy latosos.

**keta** *v. i.* salir *(p. ej.: persona, planta, diente, sol; suj. sing.)* **Na\_'a va\_xi; jkoto tiin tina na\_! Keta ka\_'a\_n un xi'in na\_ unku ya\_ kuni \_ na\_.** Alguien viene. jCuidado, no lo vaya a morder el perro! Sal a ver que quiere. [*pres.* **keta**; *pret.* **keta**]

**keta xa'a** patear

**keta xiy6** terminar *(con algo lineal, como un surco)*

**keta** *v. i.* entrar, meterse *(suj. sing.)* **Kaan ra\_ ya\_vi \_ tun vitun nu\_u keta iin tornillo.** El esta haciendo un agujero en la tabla para meter un tornillo *(lit.: donde se va a meter un tornillo)*. [*pres*. **keta**; *pret*. **ndiketa**]

**ki'in** *v. t.* 1. recibir, tomar agarar **jKi'in tutu taxi tata un nda'a un!** jToma el papel que te esta dando tu papa!

2. comprar **Chi'y6 ndaku kaxi y6, ta ku\_'u\_n y6 ki'in y6 kuiiu kini \_ kee\_ xi'in ya\_.** Vamos a hacer pozole y vamos a comprar carne de puerco para echarle. [*pres.* **ki'in**; *pret.* **ki'in**]

**ki'in.kuenda** hacer caso

**kimi** *s.* estrella **Kua\_'a ni nu\_u ku kimi, kiti nd6s6 nu\_u ndivi; nda\_ iin na\_ kuvi ka'vi ri.** Las estrellas

*yo\_6 xf'fn kimi*

**kindaa** (*variante* **kandaa**) 1. *v. t.* quitar *(lo que tiene otro)* **Iin ra\_ kui'na ku ra\_ ndiketa ve'e nde\_**

**sikui'na ra\_ iia\_'a, ta kindaa nde\_ ya\_ nda'a ra\_.** Un ladr6n entr6 a nuestra casa y nos rob6; pero le quitamos las cosas.

1. *v. t.* cortar *(fruta del 6rbol)* **Kuandaa nda'a chikun kindaa un ri; va\_'a ni ri nd6s6 kaa.** Sube al arbol de guam(chil y c6rtanos los que estan alla; estan muy buenos.
2. *v. t.* rebajar *(precio)* **Kindaa lo'o un sa\_ta litro xi'in i;\_ ko6 nani xu'un i.** Rebajame un poco por cada litro; no me alcanza el dinero.
3. *v. i.* quitar, calmar **Niiu ndive'e yaxi ni ya\_ tixin i,\_ ta vitin xa\_ ka\_ndaa lo'o ya\_.** Anoche tuve mucho dolor de est6mago, pero ahora ya se calm6 un poco. [*pres.* **kindaa**; *pret.* **kindaa**]

**kini** 1. *adj.* feo **Ko6 kut6o i \_ ya\_ taxi na\_ ve'e i \_ nda'a i;\_ kini ni kaa ya\_.** No me gusta lo que me dio mi familia; esta muy feo.

1. *adj.* malo **Kini ni ra\_ ta\_a ikan chi xa\_ kua\_'a ni ndii xa'ni ra\_.** Aquel hombre es muy malo porque ya ha matado a muchos.
2. *adv.* mucho, bastante **Kini ni kuun sa\_vi kuiya\_ vitin.** Este afio llovi6 bastante.

**kixaa kini** oponer **kukini** *v. p.* ponerse feo **tata kini** excretar

**kini \_** *s.* 1. marrano, cochino **Kua\_'a**

*redondas incluye frutas, algunas legumbres, jab6n y aretes.* **Luvi ni kaiia\_ lika\_iia\_ ra\_ lo'o se'e i,\_ kiti**

**ndita\_'vi, kut6o ni ka i \_ ri ikan.** Me gustaba mucho como sonaba la sonaja de mi nifio, la que se quebr6.

**kiuun** *adv.* antier, anteayer **Kiuun**

### ni ku kini \_ sa\_na\_ nde,

**ta kua\_'a nu\_ni**

**kixaa na\_ ve'e i \_ ndixa\_'a\_n na**

**yaxi ri.** Tenemos muchos marranos y comen mucho mafz.

2. puerco **Sata i \_ si'in kini \_ ta ndiko i \_ tiko6 xi'in ya\_.** Voy a comprar una pierna de puerco y voy a hacer tamales.



**xa\_chiiiu na\_ Culiacan.** Antier lleg6 mifamilia que habfa ido a trabajar a Culiacan.

**kivi** *s.* nombre **Luvi ni kivi se'e un; kut6o ni i \_ ya\_.** El nombre de tu hijo esta muy bonito; me gusta mucho.

**kivi va'a** sobrenombre

**ndika\_'i \_ kivi** inscribir

**kivi** *s.* dfa **Ndi'i kivi xixi y6, tasaa taku y6.** Todos los dfas comemos; asf sobrevivimos.

**kivi ndii** Fiesta de Todos Santos

*kini*

### kivi yii

dfa santo

**kisi** *s.* olla **Va\_'a ni sikua\_'a nana chee i \_ kisi; luvi ni ya\_ sikua\_'a ya.** Mi abuela es muy buena para hacer ollas; ellas las hace muy bonitas.

**kiti** *s.* animal **Ko\_'l6 kuu iin kiti kuu mii kuiiu va\_'a ni, ta ya'vi ni ri iiuu i.** El guajolote es uno de los animales de carne muy sabrosa; y es muy caro en mi pueblo.

1. *adj.* grosero, salvaje **Kiti ni ra\_ Chuy; kani ni ra\_ iiani ra\_.** Chuy es muy grosero, les pega mucho a sus hermanos.
2. *pron. Indica tercera persona de singular o plural. Se refiere b6sica- mente a animales y cosas redondas. Animales tambien incluye estrellas, luna, meses y demonios. Cosas*

**ki'vi** *v. i.* entrar, meterse **;,Unkua\_ ikan nd6 xi'in se'e nd6, ya\_kan ko6 xiin ra\_ ki'vi ra\_ ini ve'e? Nda\_ sa\_ta ve'e, iia\_a keta ra\_.** ;,Que le hicieron a su hijo que no quiere entrar a la casa? Esta allf, detras de la casa. [*pres.* **ki'vi**; *pret.* **ndiki'vi**; *imperativo* **kuaki'vi**]

**kixaa** (*variante* **xaa**) *v. aux.* empezar, comenzar **Vali vi nde\_ kixaa nde\_ xachiiiu nde\_ xi'in tata nde\_ kua\_'a\_n nde\_ chi'i nde\_ xi'in ra\_ iku.** Desde chicos empezamos a

trabajar con nuestro papa; fbamos a sembrar con el al campo. [*pres.* **kixaa**; *pret.* **kixaa**]

**kixaa** (*variante* **xaa**) *v. t.* hacer

### Ndixa'vi un kixaa un ya\_ma\_ni xi'in

**i;\_ chin\_ dee un ye'e\_ ndikua\_'a ve'e i.\_** Gracias, porque me hiciste el favor de ayudarme a hacer mi casa. [*pres.* **kixaa**; *pret.* **kixaa**]

**kixaa\_** (*variante* **xa\_a\_**) *v. i.* llegar **Ra Jose ndatun ra\_ iin ra\_ xito ra\_, ra\_ kee Puebla ta kixa\_a\_ ra\_ y6'6.** Jose espera a uno de sus tfos que viene de Puebla; llegara pronto. [*pres.* **kixaa\_**; *pret.* **kixaa, ndixaa**]

**xa\_a\_ ini** convencer

**kixaa chiiiu** (*variantes* **xaa chiiiu, xachiiiu**) trabajar **Kixaa chiiiu i \_ sikua\_'a i \_ ve'e koo nde\_ chi ko6**

**kixaa nduva'a** (*variantes* **xaa nduva\_'a, xanduva\_'a**) maltratar, castigar **Kixaa nduva\_'a ni nd6 xi'in ra\_ xito i \_ chi ko6 iyo ra\_ kua\_chi xi'in nd6.** No maltraten a mi tfo porque no tiene pleito con ustedes. [*pres.* **kixaa nduva\_'a;** *pret.* **kixaa nduva\_'a**]

**kixaa vii** (*variantes* **xaa vii, xavii**)

1. arreglar **Ta ndikoo nd6 na'a, ta kixaa vii nd6 xito nd6.** Cuando se levantan en la mafiana, arreglan su cama.

### preparar Xaa vii nd6 iia\_'a kuxi y6 chi kua\_'a ni na\_'a kixi kuxi kivi

**ve'e nde.**

Voy a trabajar; voy a

**vitin.** Preparen la comida porque

construir una casa para vivir porque no tenemos casa. [*pres.* **kixaa chiiiu**; *pret.* **kixaa chiiiu**]

**kixaa ka'nu** (*variantes* **xaa ka'nu, xaka'nu**) 1. alabar, respetar **Na'a nd6, na kata y6 nu\_u Ndi6xi \_ xi'in**

va a venir mucha gente hoy. [*pres.*

**kixaa vii**; *pret.* **kixaa vii**]

**kixi \_** [*pres. de* **ku\_su\_n**] duerme

**kixi** *v. i.* venir **Kua'an kana tata un na kixi ra\_ chi iyo na\_ kuni \_ ra\_**

### nde,

**na xaa ka'nu y6 ra\_.**

**iin chiiiu lo'o.** Ve a decir a tu papa

Venganse, vamos a cantar a Dios; vamos a alabarle.

2. celebrar, festejar **Ndee ni ndee kixaa ka'nu na\_ ve'e i \_ vik6 kuiya\_ xaa.** Mi familia celebr6 en grande la fiesta del Afio Nuevo. [*pres.* **kixaa ka'nu**; *pret.* **kixaa ka'nu**]

**kixaa nani** (*variantes* **xaa nani, xanani**) 1. llegar a un acuerdo, arreglar asunto **Na'a, na xaa nani y6 kua\_chi y6'6, unkua\_ koo ya\_.**

Ven, vamosa arreglar este asunto; a ver que vamos a hacer.

2. juzgar **Kivi na kixaa nani Ndi6xi\_ kua\_chi na\_ iiuu ivi ta iyo ni koo.** Cuando Dios juzgue a los del mundo, va a ser muy espantoso. [*pres.* **kixaa nani**; *pret.* **kix\_ aa nani**]

que venga porque hay algunas personas que lo buscan. [*pres.* **va\_xi**; *habitual* **kixi**; *pret.* **kixi**; *imperativo* **na'a**]

**kok6** *v. t.* tragar **Iyo sava ta\_tan ya\_ tikuita\_ ta kuvi mii kok6 i \_ ya\_.** Hay algunas pastillas redondas que no puedro tragar. [*pres.* **k6k6**; *pret.* **kok6**]

**koko** *v. i.* quemar *(cosas)* **Ka'mi nd6 ta\_ka\_ na koko ya\_; kini ni ndaa koo ya\_ nd66 ya\_.** Quemen la basura para que se acabe *(lit.: se queme)* porque esta muy amontonada.

**koo** 1. *v. e.* ser, estar **Lu\_ndu\_ ni nduu ixi xini i \_ vitin; nani ni**

**ndixiyo ya\_ ta xa'nda i \_ ya\_.** Mi cabello esta muy corto ahora; estaba muy largo y me lo corte.

2. *v. e.* haber **Iyo iin vilu lo'o**

**ko'o** 1. *v. t.* tomar, beber **Va\_'a ka vi ko'o y6 nduta vixi,\_ ni ndisaa kivi ko'o y6 ra, ta ni ko6 kundasi y6 ko'o y6 ra.** Serfa muy bueno tomar

### sa\_na\_ nde,

**ta va\_'a ni xa'ni ri tiin.**

refresco; aunque lo tomaramos

Nosotros tenemos un gatito *(lit.: hay un gatito de nosotros)*, y es muy

todos los dfas no nos enfadarfamos.

1. *v. t.* absorber **Ko'o ndi'i iiu'u**

bueno para matar ratones.

### tikuii xa\_'a itun nde,

**nda\_ ni xiko**

1. *v. i.* vivir, existir **Kuvi koo un xi'in na\_ chi kue'e\_ ni na\_.** No puedes vivir con ellos porque son muy bravos. [*pres.* **iyo**; *habitual* **xiyo**; *pret.* **ndixiyo**]

**koo tu\_'va** estar listo

**koo yu'u** estar de acuerdo

**ko6** *adv. Indica el negativo de los verbos en tiempo presente y preterito, y de los sustantivos y adjetivos.*

**Kuekuee kaka un; ndee ni xika un; ko6 kundee i \_ kaka i \_ xi'in un.** Camina despacio; andas muy rapido y no puedo caminar contigo.

**ko6 ini** atrevido

**ko6 iia\_'a** de nada

**ko\_6** *s.* culebra, vfbora, serpiente **Na tava ndi'i nde\_ yu\_u y6'6, ta ka'ni nde\_ ko\_6 chee ni ndikaa\_ tixin ya\_.** Vamos a sacar todas las piedras y

**chi'i nde\_ ya\_.** La tierra va a absorber toda el agua de nuestra milpa; en vano sembramos.

3. *v. i.* emborracharse **Kini ni xi'i ra\_ ikan; nda iiuu mii na\_ ra\_ kua\_'a\_n ra\_ ve'e ra\_. Ni ko6 ndixini ra\_**

**ndixa\_a\_ ra\_ ve'e ra\_.** Aquel hombre se emborrach6 mucho; lo llevaban arrastrado a su casa. No se dio cuenta ni de c6mo lleg6.

**sik6'6** *v. t.* dar de beber

**ko\_'6** *s.* plato, trasto **Ya\_ ya\_kua\_ ku ndi'i ko\_'6; ndikata ya\_ na kee\_ nduchi kuxi y6.** Todos los trastos estan sucios; lavalos, para servir los frijoles que vamos a comer.

**ita ko\_'6** campanula

**ko\_'6 ndasun** plato de vidrio

**ko\_'6 xa'a** molcajete

**koto** *v. t.* 1. mirar **jKoto!, xixi \_ ni**

vamos a matar la culebra grande

### xita i;

**ndik6 ni'i lo'o ya\_.** jMira!,

que esta debajo de ellas.

**ko\_6 kaa** cascabel

se esta quemando mi tortilla; volteala, por favor.

1. ver **Kii'un ka un Tijuana xachiiiu un saa chi ta kua\_'a\_n un ta ko6 kixi mii un koto un nde'e.\_** Ya no vayas a trabajar a Tijuana porque cuando te vas, ya no vienes a vernos.
2. atender, ayudar **Va\_'a ni xa\_xin i**

**nu\_u i,\_ xit6 ni ra\_ ye'e.** Mi sobrino

*ko\_6 k6a*

es muy bueno conmigo; me atiende muy bien.

1. visitar **Ko\_'y6 xi'in nde\_ ve'e**

### nde, ;,ndac\_ hu ko6 xiin un ku\_'u\_n

**un koto un nde'e\_ ra?** Ven con nosotros a la casa, ;,por que no quieres ir a visitarnos? [*pres.* **xit6**; *pret.* **xito**]

**koto chi'iia** ver con tristeza, ver con deseo

**koto ka** cuidado, no sea que **koto kaxin** mirar fijamente **koto nde'e** mirar fijamente,

examinar con mucha atenci6n

**koto ndos6** probar, tentar

**koto ta'an** visitar

**ko\_yo** *v. i.* caer *(de encima de algo; suj. pl.)* **Ndaa nd6 sa\_ta ve'e chi sukun ni, ta iyo ni ko\_yo nd6.** No se suban al techo de la casa porque esta muy alto y se pueden caer. [*pres.* **koyo**; *pret.* **ndiko\_yo**]

**koyo** *v. t.* vaciar

**ko\_yo ndos6** vaciar *(cosas)*

**sikoyo** *v. t.* desgranar, hacer caer



*ndiko\_yo ra\_*

**kua\_** [*contracci6n de* **ku** *y* **ya\_**] ello es

*(cosa)*

**kuaa** *adj.* ciego **Ya\_chi \_ ni kuvi mi koto i;\_ ra\_ kuaa ndixiyo i.\_ Ta vitin**

ciego. Pero ahora puedo ver; ya se abrieron mis ojos.

**kukuaa** *v. p.* quedarse ciego

**ndasa kuaa** cegar

**kua'a** *adj.* derecho **Nda'a kua'a i \_ kati i \_ xit\_ a chi kuvi kati i \_ ya\_ xi'in nda'a itin.** Con la mano derecha hago las tortillas, porque no las puedo hacer con la mano izquierda.

**kua'a** *adj.* rojo, colorado **kua'a kuaan** anaranjado **kua'a nii** rojo oscuro **kua'a iiu\_'u\_** rojo vivo **kua'a tu\_un** rojo oscuro **kukua'a** *v. p.* ponerse rojo

**kua'a** *adj., adv.* mucho, muchos **I'ni ni kia'mi chi ta yaxi kua\_'a y6 ya\_ ta sikana iiu'u ni ya\_ ini y6.** La tamalyota es muy caliente porque cuando uno la come mucho, empieza a tener muchas agruras.

**kua'a\_n** [*pres. en proceso de* **ku\_'u\_n**] va

**kuachi** *s.* 1. pelea, guerra **Kivi**

**ndixika na\_ kua\_chi xina'a ta kua\_'a ni na\_'a ndixi'i,\_ kachi na\_.** Se dice que cuando hubo guerra antes, muchos murieron.

1. pecado, delito **Ndee ni ndee kaa kua\_chi ra\_ chi xa'ni ra\_ ndii.** Su delito es muy grave porque mat6 a otra persona.
2. problema **Sava na\_ kua\_chi ni ini na\_, ta ye'e\_ ko6 kut6o i \_ ki'vi i \_ kua\_chi xi'in na\_.** Algunas personas son muy problematicas y no me gusta meterme en problemas con ellas.

### xa\_ va\_'a xit6 i,

**ndixu\_na nu\_u i.**

**ka\_'a\_n kua\_chi** quejarse

Antes yo casi no podfa ver, era **kua\_chi ini ra\_** causa problemas

**kuaku** *v. i.* llorar **Ya xaku ku ya chi na\_ kani ku na\_ ya.** Ella esta llorando porque le pegaron. [*pres.*

**ku chu** [*variante de* **ku chi**] muy

**kuee** *adv.* 1. despacio **Kuee ka\_'a\_n**

**xaku**; *pret.* **xaku**] **kuaku nda'vi** rogar

### un; ko6 kundaa\_ ini i.\_

despacio; no entiendo.

Habla

**sikuaku** *v. t.* hacer llorar

**kuaku\_** *v. i.* refrse **Ra\_ ndikava ku ra lo'o se'e i;\_ kuaku nd6 chi kuaku ra\_.** Mi hijo se cay6; no se rfan o el va a llorar. [*pres.* **xaku\_**; *pret.*

### ndixa\_ku\_]

**kua\_ku\_ ndaa** refr, burlar

2. *Indica que se hace de antemano.* **Kandita kuee nd6 ko\_'6 nu\_u mesa, saa kixa\_a\_ na\_.** Pongan los platos en la mesa para que esten listos cuando llegue la gente.

**kue'e\_** *adj.* bravo **Ta kua\_'a\_n nd6 ve'e i,\_ ta kuenda ni koo nd6 chi**

**sikuaku\_** *v. t.* hacer refr

### kue'e\_ ni tina sa\_na\_ i.

Cuando

**ku chi** (*variante* **ku chu**) muy **Iin**

vayan a mi casa, tengan mucho cuidado porque mis perros son muy

### ichi, kuiya\_ mil ii\_ n

**ciento ku\_mi**

bravos.

### xiko ii\_ n

**, ta kini ku chi kuun sa\_vi**

**kukue'e\_** *v. p.* ponerse bravo

**iiuu Tinda'i, ta kua\_'a ka vi na\_ kua\_'a\_n ve'e xi'in ra.** Una vez, en 1989, llovi6 muy fuerte en Tlapa, y el agua se llev6 muchas casas.

**nda\_'i kue'e\_** insultar

**ndasa kue'e\_** hacer bravo

**kue'e\_** *s.* enfermedad **Ki'in kue'e**

**kuchi** *v. i.* 1. bafiar **Ni'ni ni; kuchi**

### ndi'i nduxi sa\_na\_ nde, u\_vi \_ che'le sa\_na\_ nde.\_

**ta ndixi'i**

La enfer-

**na nduva\_'a ini un.** Hace mucho calor; bafiate para que te sientas bien.

2. bautizar **-;,An xa\_ iyo kivi ra\_ lo'o se'\_ e un? -Ko6 kivi vi ra\_ chi ta'an kuchi vi ra\_.** -;,Ya tiene nombre tu nifio? -No, no tiene nombre porque no se ha bautizado todavfa. [*pres.* **chichi**; *pret.* **chichi**]

**sikuchi** *v. t.* bafiar



*chfchf ra\_*

medad agarr6 a todos nuestros pollos, y se nos murieron dos gallos.

**tikue'e\_** *v. i.* lastimarse

**sitikue'e\_** *v. t.* herir, lastimar

**kuii** *adj.* 1. claro, limpio *(lfquidos)* **Ko6 nda\_'i \_ ka it\_ a vitin; xa\_ kuii va ra.** Ahora el rfo no esta sucio; ya esta limpio.

2. aguado *(p. ej.: atole, frijoles, caldo)* **Kuii ikan un nduchi na kukui'i ya\_.** Haz los frijoles aguados para que aumenten.

**kuii lai** muy aguado

**kukuii** *v. p.* hacerse claro, aclarase

**ndasa kuiii** hacer aguado

**tikuii** *s.* agua

**ku iin** estar *(en su propio lugar; suj. sing.)* **;,An ku iin un ve'e un ku\_'u\_n**

**i \_ koto i \_ y6'o\_ ta\_a\_n?, ta nditu'un i \_ cuento xi'in un.** ;,Vas a estar en tu casa mafiana?, para ir a visitarte y platicar contigo. [*pres.* **iin**; *pret.* **xiin**]

**kuiso\_ kua\_'la\_** hervir *(haciendo el ruido que hace la calabaza o el pozole al hervir)*

**kuiya\_** *s.* afio **Xinu kuiya\_ ta kuun**

### ni laxa nde, saa chi iyo ni ita nu.

**kui'i** *s.* fruta **Kana ni kui'i corra**

Dentro de un afio va a haber mucha

### nde,

**ta ko6 ndikuchiiiu xik6 ndi'i**

naranja porque los arboles tienen

### nde\_ ri; kua\_'a ni ri ndita\_'i.\_

Tuvimos mucha fruta en la huerta y no pudimos vender toda; mucha se pudri6.

**kuika** *adj.* rico **Kuika ni ra\_ tata Miguel; iyo ni iia\_'a ra\_.** Don Miguel es muy rico; tiene muchas cosas.

**kixaa kuika** hacer rico **kuika** *s.* riqueza **kukuika** *v. p.* hacerse rico

**kui'na** *s.* ladr6n *(Se usa casi siempre con un pronombre; p. ej.:* **ra\_ kui'na** ladron *o* **na\_ kui'na** ladrones.) **Niiu ndive'e ndiki'vi na\_ kui'na ve'e**

muchas flores.

**kukun** *adj.* grueso *(algo plano como tortilla, papel, etc.)* **Kukun ni**

**tikasu\_n un; ya\_kan te'e ni ya\_ ta nu\_u ndisaa ya\_.** Tus totopos estan muy gruesos; por eso cuando se recalientan, se ponen muy duros.

**kixaa kukun** hacer grueso

**ndukukun** *v. p.* hacerse grueso

**ku\_mani** *v. i.* faltar **Iin nd66 ndi'i na\_ xixi na\_ nu\_u mesa; nda\_ iin na\_ ko6 ndikumani.** Todos estan comiendo en la mesa; ni uno falta.

**kuna** (*variante* **xuna**) *v. t.* abrir **Na**

### nde;

**kua\_'a ni iia\_'a kua\_'a\_n xi'in**

**kundasi ye'e; kiina nd6 ya\_, chi**

**na\_.** Anoche, los ladrones entraron a nuestra casa y se llevaron muchas cosas.

**kukui'na** *v. p.* hacerse ladr6n

**sikui'na** *v. t.* robar

**kuiso\_** *v. i.* 1. hervir **Na kuiso\_ tikuii ko'o nd6 chi iyo ni kue'e\_ ra.**

Hiervan el agua *(lit.: que el agua hierva)* para tomar porque tiene muchos microbios.

2. hacer ruido **Ta nd66 ndi'i se'e un xi'in un ta iin nda siso\_ kuu.** Cuando todos tus hijos estan contigo, hay mucho ruido *(lit.: se hace mucho ruido).*

**kuiso\_ kai** hervir *(haciendo el ruido que hace el agua al hervir)*

**ki'\_ vi kiti ini ve'e.** Dejen la puerta cerrada; no la abran porque los animales van a meterse en la casa. [*pres.* **xuna**; *pret.* **xuna**]

**ku\_na** *v. i.* aclarar *(el cielo)*, abrirse

**kunani** *v. t.* llamarse **;,Unkua\_ nani se'e un? ;,An xa\_ iyo kivi ya\_?**

**;,**C6mo se llama tu hijo? ;,Ya tiene nombre? [*pres.* **nani**; *pret.* **xinani**]

**kundaa** *v. t.* cuidar **Ye'e\_ ta ko6 iva si'i i \_ nd66 ve'e ta ko6 kee i \_ calle saa chi ndoo i \_ ndaa i \_ ve'e.**

Cuando mis padres no estan en la casa, no salgo a la calle porque me quedo a cuidarla. [*pres. en proceso*

**ndaa**; *habitual* **xindaa**; *pret.*

### xindaa]

**kundaa ini** creer, depender

**kundaa ya\_'vi** costar, valuar

**kundatu** (*variante* **kundatun**) *v. t.* esperar **Ndive'e vi kixaa nde\_ nd66 nde\_ ndatun nde\_ kuna na\_ tienda.** Hace un rato llegamos y estamos esperando que abran la tienda. [*pres.* **ndatu**; *pret.* **xindatu**]

estuvieron descansando mucho. [*pres.* **ndita**; *pret.* **xindita**]

**kandita** *v. t.* poner parados *(obj. pl.)*

**kundixi** 1. *v. t.* poner *(ropa)* **Kundixi to\_to\_ xaa un, ;,an kindoo ya\_ y6'o\_?** Ponte tu ropa nueva para ver si te queda.

2. *v. i.* vestirse **jNda'vi ni i!, kut6o ni i \_ xiyo y6'6 ta ko6 xu'un i**

**ki'in i \_ ya\_ kundixi i.** jPobre de mi!,

**kundee** (*variante* **kundee ini**) *v. t.* aguantar **Ta kua\_'a\_n un xa\_'a titun ta kua\_'a nu tis6 un sa\_ta ti burro; ndaku ni va ri, kundee va ri kuiso kua\_'a ri nu.** Cuando vayas a traer lefia, pon bastante en el burro; el es muy fuerte; aguanta mucho. [*pres.* **kundee**; *pret.* **ku\_ndee**]

**kundichi** *v. i.* pararse, estar de pie *(suj. sing.)* **Maa ku\_'u\_n vi tu i \_ ve'e na\_; sa\_ta ve'e va kundichi i.** No voy a entrar a su casa; voy a estar *(parado)* afuera. [*pres.* **ndichi**; *pret.* **xindichi**]

**kandichi** *v. t.* poner parado

*(obj. sing.)*

**ndikundichi** *v. i.* pararse

**kundiso** *v. t.* cargar, llevar *(en el hombro o la espalda)* **Nda\_ Tinda'i**

me gusta mucho el vestido, pero no tengo dinero para comprarlo y vestirme. [*pres.* **ndixi**; *pret.*

### xindixi]

**sikundixi** *v. t.* vestir

**kundoo** *v. e.* estar *(sentados o acostados; suj. pl.)* **Nda\_ iin na\_ ko6 nd66 ve'e; na\_ xa'an xutu ku ndi'i na\_.** Nadie esta en la casa; todos se van a limpiar las milpas. [*pres.en proceso* **indu'u, kandu'u**; *habitual* **xind66**; *pret.* **xindoo**] *Vease* **ku iin, kundu'u**

**chindoo** *v. t.* poner *(sentados o acostados; obj. pl.)*

**kundoo ndee** estar acostados boca abajo *(suj. pl.)*

**kundoo nduva** estar acostados boca arriba *(suj. pl.)*

**kundoo tu\_'va** estar listos *(suj.*

### kee i \_ xika xa'a i \_ va\_xi i;\_ vee

**ka vi**

*pl.)*

### laxa ndis6 i \_ va\_xi xi'in i. Desde

Tlapa me vine caminando; vine cargando naranjas que estaban muy pesados. [*pres.* **ndis6**; *pret.*

### xindiso]

**kundita** *v. i.* pararse, estar de pie

*(suj. pl.)* **Kundita nd6, ko\_'y6; xa\_**

### na'a ni xindoo nd6 ndikund\_ ee

**nd6.** Parense, vamonos; ya

*xfnd66 na*

**kund6s6** *v. e.* estar encima *(suj. pl.)* **Ndixa\_'a\_n i \_ xa\_'a titun, ta xindoso nu nu\_u so\_ko\_ i,\_ ta ku'vi\_ ku chi ya\_.** Fui a traer lefia, y la cargue al hombro *(lit.: y estuvieron encima de mi hombro)* y me duele mucho. [*pres.* **nd6s6**; *pret.* **xindoso**] *Vease* **kunuu**

**kundu'u** *v. e.* estar *(sentado o acostado; suj. sing.)* **Nu\_u xito indu'u se'e i \_ kixi \_ ra\_, ta keta ra\_ ndikava ra\_.** Mi bebe estaba acostado en la cama y se cay6. [*pres.* **ndixi**; *pret.* **xindixi**]

**chindu'u** *v. t.* poner *(sentado o acostado; obj. sing.)*

**kundu'u ndee** estar acostado boca abajo *(suj. sing.)*

**kundu'u nduva** estar acostado boca arriba *(suj. sing.)*

mi pueblo para que conozcas a mi familia. [*pres.* **xini**; *pret.* **xini**]

**kuni iiu'u** necesitar, usar

**ku\_ni \_** 1. *v. t.* querer **Ko6 kuni \_ i \_ ku\_'u\_n i \_ xi'in nd6, ni na kani nd6 ye'e\_ ta kii'un i \_ xi'in nd6.** No quiero ir con ustedes; aunque me maten, no voy a ir.

2. *v. aux.* estar a punto de **Va\_xi ndiva'i, kuni \_ ri tiin ri tixii'u. Chu'un tina sa\_ta ri na ku\_'u\_n ri.** Viene el coyote y esta a punto de agarrar al chivo. Manda a los perros para que lo corran. [*pres.* **kuni**;**\_** *pret.* **ndiku\_ni**]**\_**

**ku\_ni.kuni** amar

**kuni so'o** 1. ofr, escuchar **Kana i \_ ra kixi ra\_ ta ni ko6 ndixini so\_'o ra\_**

**ka'a\_n i.** Lo estaba llamando, pero

**kuni** *adv.* ayer **Kuni xaa nde\_ iiuu nd6; iin kachi ita'an nde\_ xaa nde\_ xi'in comisario.** Ayer llegamos a su pueblo; llegamos junto con el comisario.

**kuni** *v. e.* 1. sentir **Se'e va ra\_ xito i**

no me oy6.

1. hacer caso, obedecer **Tatu ko6 xiin un kuni so\_'o un ya\_ ka'a\_n i \_ xi'in un, ta kani i \_ y6'o\_.** Si no obedeces lo que te digo, te voy a pegar.
2. entender **Ta ni tu\_'un sa'an ko6**

### ndixi'i,\_ ya\_kan nda'vi ni kuni ra\_.

**xini so\_'o y6, ka'an i.**

No entiendo

Se muri6 el hijo de mi tfo; por eso se siente muy triste.

2. ver **;,An ra\_ ku'vi \_ ku ra\_ xito nd6?, vita ni kuni ra\_.** ;,Esta enfermo su tfo?, se ve muy debil. [*pres.* **kuni**; *pret.* **kuni**]

### kuni *v. t.* 1. ver Sa\_ta ve'e ra\_ Juan ndiya\_'a i,\_ ta ko6 ndixini i \_ nd6s6 itun xa\_tun nuiiu, ta tiin ni ri ye'e.

ni espafiol, pensaba yo. [*pres.* **xini so\_'o**; *pret.* **xini so\_'o**]

**kuni'i** *v. t.* 1. cargar, traer, llevar *(en la mano)* **;,Mii ku\_'u\_n un xi'in ya\_ ni'i un ya\_ kua\_'a\_n un? Suvi iia\_'a un ku ya\_.** ;,A d6nde vas con lo que estas llevando? No es tuyo.

### 2. tener Ko6 ndini'i mii nde\_ tikachi kundixi nde\_ iiiiu ndive'e,

Pase detras de la casa de Juan y no

### ta vix\_ in ka vi ndikixi \_ nde;

**ni ko6**

vi la colmena; las abejas me picaron

### ndikuvi ku\_su\_n nde.

No tuvimos

mucho.

1. saber, conocer **Ko\_'y6 xi'in i \_ iiuu**

cobijas para cubrimos anoche y no pudimos dormir porque hizo mucho

### i,\_ kuni un na\_ ve'e i.

Ve conmigo a

frfo.

1. tratar *(bien o mal)* **Va\_'a ni iiani i**

**ku\_su\_n** (*variante* **ku\_su\_**) *v. i.* dormir

### xi'in i,

**ni'i vii ni ra\_ ye'e.** Mi

**Kua'an sindikoo ra\_ na ndiko\_o ra\_.**

hermano es muy bueno conmigo; me trata muy bien. [*pres.* **ni'i**; *pret.* **xini'i**]

**kunu** *v. i.* correr **Ye'e\_ xinu ku i \_ kua\_'a\_n i \_ ta ka\_ku'un xa\_'a i \_ xi'in iin yu\_u, ta iin saa nduva i \_ kua\_'a\_n i \_ nda\_ nu\_u iiu'u ta tikue'e\_ nda'a i.\_** Iba corriendo y me tropece con una piedra; me caf al suelo y me lastime

**;,Nda\_chu kini ni kixi \_ ra\_?** Ve a despertarlo para que se levante.

;,Por que duerme mucho? [*pres.*

**kixi**;**\_** *pret.* **ndikixi**]**\_**

**sikusu\_n** *v. t.* hacer dormir

**ku\_su\_n leko** dormir con los ojos entreabiertos

**kutaku** *v. i.* vivir, sobrevivir **Xik6 nd6 nu\_ni kuxi nde\_ na kutaku lo'o**

la mano. [*pres.* **xinu**; *pret.* **xinu**]

### nde.

Vendanos mafz para comer



*xfnu y6*

**kunuu** 1. *v. e.* estar encima, estar en *(suj. sing.)* **Nu\_u mesa kanuu xe'e un xini i.\_ ;,An ndiki'in un ya\_?** Vi que tu anillo estaba en la mesa. ;,Lo recogiste?

1. *v. i.* adelantar **Kunuu ku\_'u\_n un chi kuee ni va xika i,\_ ku'vi \_ ni xa\_'a**
   1. Adelantate porque yo camino muy despacio; me duele mucho el pie. [*pres.* **inuu, kanuu**; *pret.*

### xinuu]

**kunuu ki'vi tu\_'un** tener mala fama

**kunuu kue'e** tener mala fama

**ndikunuu** *v. i.* adelantar

**kuiiu** *s.* carne **Sava na\_ nina kuiiu xixi na\_.** Algunos comen solamente carne.

**iki kuiiu** cuerpo

**kuiiu nina** cecina

para que podamos sobrevivir. [*pres.*

**taku**; *pret.* **xitaku**] **nditaku** *v. i.* revivir **taku** *adj.* vivo

**taku ini** recto *(de car6cter)*

**kutu** *v. i.* llenarse **Koyo tikuii ini inka iia\_'a chi xa\_ chutu ni ra.**

Vacfa el agua en otra cosa porque ya se llen6. [*pres.* **chutu**; *pret.* **chutu**]

**kutu ndaa** rebosar

**kuu** *v. e.* ser **Nuu i \_ ta na kati xita kuu ndi'i na.** En mi pueblo, todas echan tortillas *(lit.: en mi pueblo las que echan tortillas son todas)*.

**kuu mii** tener

**kuun** *v. i.* producir, darse **Nuu Ita Ita ta iyo ni tun chikun, kuun ni chikun nda'a nu.** En Xochapa hay muchos arboles de guam(chil y producen muchos guam(chiles. [*pres.* **kuun**; *pret.* **kuun**]

**kuun sa\_vi** llover

**kuun tixin** tener diarrea

**sikuun** *v. t.* producir

**ku\_'u\_n** 1. *v. i.* ir **;,Maa ku\_'u\_n nd6 ve'e nde\_ koto nd6 nde'e?\_**

;,Cuando van a ir a visitarnos?

2. *v. aux.* va, esta *(solamente en el tiempo presente en proceso)* **Kama ni kua\_'a\_n xina\_ se'e ya xixi i \_ chi**

**chitu\_n ni kaku se'e ya.** Los hijos de mi tfa se estan multiplicando muy rapido porque da a luz muy

[*fut. neg.* **kuvi***; pres. neg.* **ko6 kuvi***; pret. neg.* **ko6 ndikuvi***. Casi siempre se usa en el negativo; no existe forma positiva en el presente ni en el preterito.*]

**kuvi** *v. i.* morir **Ra\_ kini na\_ ku iin**

seguido. [*pres. en proceso*; **kua\_'a\_n**;

### ra\_ iiuu i;

**ndixi'i \_ ra\_.** Muri6 fusilado

*habitual* **xa'a\_n**; *pret.* **ndixa\_'a\_n;** *imperativo de segunda persona* **kua'an**; *imperativo de primera persona de plural* **ko\_'o\_, ko\_'y6**]

**kua\_'a\_n chi** hacia, por

uno de mi pueblo. [*pres.* **xi'i**; *pret.*

### ndixi'i]

**ku\_'vi \_** *s.* hermana *(de mujer)* **Mani ni i \_ nu\_u ya Minerva ku\_'vi \_ i;\_ nina**

**ku\_'u\_n ndee** estar a favor

### saa chindee ya ye'e.

Mi hermana

**siku'un nu\_u** voltear la vista

**ku'va** *s.* 1. medida **Chikaa kua\_'a ni un nduchi kuxi i;\_ ta ku'va ya\_**

**chikaa un ko\_'6 ya Maria, saa na koo ya\_.** No me sirvas mucho frijol; sfrveme tal como le serviste a Marfa *(lit.: como la medida que pusiste en el plato de Marfa, que asf sea)*.

2. manera *(c6mo)* **Ko6 kut6o i \_ nda ku'va ka'a\_n ra\_; chinuu ndaa ni ra\_ ka'a\_n ra\_.** No me gusta la manera como habla; echa muchas indirectas.

**ku\_'va** *s.* 1. hermana *(de hombre)* **Pedro, ;,an ndixa ku\_'va un ku ya Ines, che?** Pedro, ;,es verdad que Ines es tu hermana?

2. hermano *(de mujer)* **Kua'an kusiki un xi'in ra\_ lo'o ku\_'va un na**

Minerva me ama mucho; siempre me ayuda.

**ku\_'vi \_ kuachi** prima *(de mujer)*

**ku\_'vi \_** 1. *v. i.* doler **Tikue'e\_ xa\_'a i \_ ta chi'i ra nu\_u ya\_; ku'vi \_ ni ya\_.** Me lastime el pie y me esta saliendo pus; me duele mucho.

2. *v. p.* enfermarse, estar enfermo

### ;,An kandu'u ka tata un?, ko6 ka ra\_ xini i;\_ xa\_ ku\_na'a ni ku'vi\_ ra\_.

;,Todavfa esta vivo tu papa?; no lo he visto; ya tard6 mucho en estar enfermo. [*pres.* **ku'vi**;**\_** *pret.*

### ndiku\_'vi]\_

**ku\_'vi \_ ini** amar, querer **ku\_'vi \_ ya\_a\_** doler un poco **siku'vi \_** *v. t.* hacer doler

**ku\_xa'an** *v. i.* oler **Kua\_'a ni kalavo**

### ndikata i.

Ve a jugar con tu

### chik\_ aa un xi'in ndai un; xa'a\_n ni

hermanito para que yo lave.

**ku\_'va kuachi** primo *(de mujer)*; prima *(de hombre)*

**ku\_'va nda'vi** medio hermano *(de mujer)*; medio hermana *(de hombre)*

**kuvi** *v. aux.* poder **Kut6o ni i \_ ku\_'u\_n i \_ iiuu Sindia'a, ta kuvi**

**ri.** Pusiste mucho clavo en el mole; huele mucho. [*pres.* **xa'a\_n**; *pret.* **ndixa\_'a\_n**]

**kuxi** 1. *v. t.* comer *(algo con tortillas)* **Kua'an ve'e nana chee un nda\_ka\_n un nduchi chi'y6 kuxi y6.** Ve a la casa de tu abuelita a pedir frijol para que comamos.

### ku\_'u\_n i.

Tengo muchas ganas de ir

2. *v. i.* saber (de sabor) **;,Unkua**

a Chilpancingo, pero no puedo. **ikan ya xixi i \_ sikua'a ya tia'a?**

**Va\_'a ka vi xixi ra.** No se c6mo hace mi tfa para preparar la salsa; la que hace sabe bien rica. [*pres.* **xixi**; *pret.* **xixi**]

**kuxi su'un** ayunar

**kuxini** *v. i.* cenar

# L

**la'la** *adj.* andrajoso, roto *(p. ej.: tela, papel)* **La'la ni to\_to\_ un; taxi ya\_ nda'a i \_ na ndika'ma i.** Tu ropa

**leke** 1. *s.* hueso **Ta xixi un tiaka, ta kuenda koo un chi tiin leke ri su\_kun un.** Cuando comas pescado, ten mucho cuidado porque se te puede atorar un hueso en la garganta.

2. *adj.* huesudo, flaco **Chee ni ndixiyo ra\_ xito i \_ ya\_chi,\_ ta vitin ni va'a mii ra\_; mi leke vi ra\_.** Mi tfo

estaba muy gordo antes, pero ahora esta muy flaco.

**leke kandika** costilla

**nduleke** *v. p.* ponerse huesudo

esta muy rota; damela para remendarla.

**kixaa la'la** romper

**ndula'la** *v. p.* estar roto, ponerse roto

**lapa** *s.* 1. pellejo, hollejo, cascara *(delgada, como de nixtamal)* **Xi'in kaka ku ya\_ ke'e na\_ xa'a ta ya\_ y6'6 kua\_ kandaa lapa sa\_ta ya\_.** Cuecen el nixtamal con cal y eso es lo que le quita el pellejo.

2. piel *(de quemadura, de culebra, del lado delgado de la tortilla, o de la parte interior de la c6scara de huevo; tambien piel de pollo, marrano, y pescado)* **Lapa sa\_ta nduxi ku ya\_ xa'an ni ta va\_'a ni yaxi sava na\_ ya\_.** La piel del pollo es la mas grasosa y a algunos les gusta comerla.

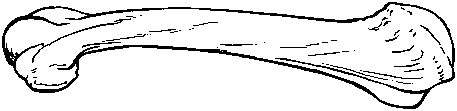
**latun** 1. *adj.* bonito, hermoso **;,Mii sata un xiyo un? Latun ni ya\_.**

;,D6nde compraste tu vestido? Esta muy bonito.

2. *adv.* bonito, bien **Latun ni sisiki na\_ vali se'e un, ko6 kani ta'an na\_.** Tus nifios juegan muy bien; no se pelean.

**ndasa latun** hacer bonito

**ndulatun** *v. p.* ponerse bonito



*leke*

**leko** *s.* 1. conejo **Vav'a ni xa\_'a leko kunu ri; kuchiiiu y6 kunu y6 xi'in ri.** El conejo es muy bueno para correr; no podemos correr tan rapido como el.

2. conejo *(reg.)*, bfceps **Ndaku ka vi ra\_ ku\_'va kuachi i;\_ chee ka vileko nda'a ra\_.** Mi primo es muy fuerte; tiene los bfceps muy grandes.

**ita leko** pasto

**ku\_su\_n leko** dormir con los ojos entreabiertos

**yu'u leko** labio leporino

**lo'o** 1. *adj.* chico, pequefio *(sing.)* **Lo'o ni xini iia\_ lo'o se'e iia Eva ta kaku iia\_.** El bebe de Eva tenfa la cabeza muy chica cuando naci6.

2. *adv.* por favor **Sini'i lo'o un tikuii ko'o i \_ chi ichi \_ ni i.** Por favor, regalame agua para tomar, porque tengo mucha sed. [*pl.* **vali**]

**litro lo'o** medio litro *(medida seca)*

**luvi** 1. *adj.* bonito, hermoso **Luvi ni nduchi nu\_u un; kut6o ni i \_ ya\_.** son muy bonitos tus ojos; me gustan mucho.

2. *adv.* bonito, bien **Luvi ni sikandeta na\_ kiti pelota nu\_u piso.** Ellos estan rebotando la pelota en el piso muy bien. *Sin6n.* **latun**

**kixaa luvi** hacer bonito

**kuluvi** *v. p.* ponerse bonito

# M

**maa** (*variante* **ama**) *adv. interr.*

### ;,cuando? ;,Maa kixaa nd6 sikua\_'a nd6 xita va\_'a xik6 nd6 kuxi nde?\_

;,Cuando van a empezar a hacer pan para vender?

**ma'a\_** *adv. interr.* ;,d6nde? **-;,Ma'a\_ ra\_ ku\_'va i? -jY6'o\_ ndaka ra**

**ku na iiu'u na ini cocina.** Ellas estan trabajando en la cocina.

**na\_** *pron., adj. Indica tercera persona de plural y masculino o un grupo masculino y femenino.* **;,Mii**

### ndixa\_'a\_n na\_? Ko6 na\_ ndixini nde.\_

;,A d6nde fueron ellos? No los vimos.

**naa** *adj.* oscuro **Kuenda koo un koto ka ndikava un; naa ni.**

Cufdate, no te vayas a caer; esta muy oscuro.

**kunaa** *v. p.* oscurecerse; cansarse

**sikunaa** *v. t.* cegar; hacer cansar

**na'a** [*imperativo de* **kixi**] venga, ven

**na'a** *s.* gente **Kua\_'a ku chi na\_'a ndixa\_a\_ xa\_chiiiu xi'in nde.** Mucha

### kua\_'a\_n ra\_ xi'in un ta ko6 xini un

**xa\_'a ra\_?** -;,D6nde esta mi hermano? -jT( lo llevaste y no sabes de el!

**ma'iiu** *adv.* en medio **Kuaketa nda**

gente vino a trabajar con nosotros.

**nama** *v. t.* cambiar **Kuni ndixa\_'a\_n i banco nama i \_ xu'un i,\_ ta kana koo na\_ kui'na; kindaa ndi'i na\_ ya\_ nda'a i.** Ayer fui al banco para

**ma'iiu tikuii kuchi un.** Entra a

bafiarte hasta en medio del agua.

**mii** *adv. interr.* ;,d6nde? **-;,Mii ku\_'u\_n nd6? -Chi nu\_u ya\_'vi ku\_'u\_n nde.** -;,A d6nde van? -Vamos al centro.

**mi'i** *s.* basura **Mi'i ndiketa nu\_u i \_ ta ku'vi \_ ni ya\_.** Me entr6 una basurita en el ojo y me duele mucho.

# N

**na** *pron., adj. Indica tercera persona de plural y femenino.* **Na xachiiiu**

cambiar mi dinero, pero salieron unos ladrones y me quitaron todo. [*pres.* **nama**; *pret.* **ndinama**]

**na\_ma** *v. i.* cambiarse

**nana** *s.* 1. mama, madre **Kaiiu'u un nana un chi ya iia\_a sikaku y6'o\_, ta ko6 ya iia\_a, ta tiivi nu\_u un.**

Respeta a tu mama porque ella te dio a luz; sin ella, no existieras.

2. sefiora **Nana, ;,an ku iin un ve'e un kixi nde\_ koto nde\_ y6'o\_?** Sefiora, ;,va a estar en su casa para ir a visitarle?

**nandi'i** *adv.* al rato **Nandi'i saa ku\_'u\_n i \_ xi'in un saa chi tika'an**

### ko6 kuna'a i.

Al rato voy contigo

**ndaa** *v. t.* subir **Ra\_ Pablo ndaa ra\_**

porque ahorita no tengo tiempo.

### nda'a itun saa chi kin

**doo na\_ taxi**

**nani** [*pres. de* **kunani**] se llama

**nani** *adj.* largos *(pl.)* **Va\_'a ni ndo\_6 iyo corra tata chee i;\_ nani ni nu.** Las cafias que hay en la huerta de mi abuelito estan muy buenas porque estan largas. *Vease* **kani**

**na'nu** *adj.* grandes *(pl.)* **Na'nu ni nduchi nduu, ya\_kan ta chi'yo\_ ya\_ ta ni ko6 y6ko mii ya\_.** Los ayacotes son muy grandes; por eso cuando se hierven, no rinden mucho. *Vease* **ka'nu**

**nda** 1. *adj. interr.* ;,cual?, ;,que?

**;,Nda ichi kua\_ kua\_'a\_n iiuu Oaxaca?** ;,Cual de los caminos va a Oaxaca?

1. *adj.* cual, que **Ndee ni ndee nd6'6 iin ra\_ ta'an nde\_ ta ko6 xini nde\_ nda kue'e\_ kua\_ nd6'6 ra\_.** Uno de nuestros parientes esta muy grave y no sabemos que enfermedad tiene.
2. *adj.* cualquier **Ndika\_xin tutu nda ya\_ kuni\_ mii un ku\_'u\_n xi'in un ka'vi un.** Escoge cualquiera de los libros que quieras leer y llevatelo.

**nda ku'va** ;,c6mo?, ;,en que manera?; c6mo

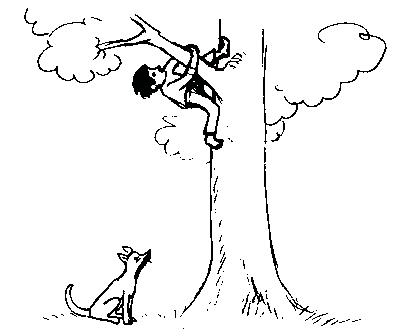
**nda\_** *pron., adj. Indica tercera persona de plural y masculino.* **U\_vi \_ ku nda\_ ta\_a ndiki'\_ vi sikui'na ve'e nde\_ ta taxi nde\_ kua\_chi xa\_'a nda\_ nda'a na\_ chiiiu.** Dos hombres entraron en la casa a robar y los acusamos a las autoridades.

**ndaa** [*pres. de* **kundaa**] cuida

**na\_ xu'un nda'a ra\_.** Pablo subi6 alarbol porque ellos se pusieron de acuerdo para pagarle. [*pres.* **ndaa**; *pret.* **ndaa**]

**kundaa ini** creer

**sindaa** *v. t.* hacer subir



*nd66 ra\_ nda'6 itun*

**ndaa\_** *adj.* 1. a nivel, plano **Luvi ni ini ve'e nd6; nda\_a\_ ni ini ya\_.** Esta muy bonito el piso de su casa; esta a nivel.

2. verdadero **Va\_'a ni se'e i,\_ ni ko6 xini ra\_ ya\_ vata; nina ya\_ nda\_a\_ nditu'un ra\_.** Mi hijo es muy bueno, no sabe lo que es la mentira; siempre dice la verdad *(lit.: lo que es verdadero)*.

**kunda\_a\_ ini** entender

**nda'a** 1. *s.* mano **Ye'e\_ ndixa\_'a\_n xutu ku i \_ ta kana chikii\_ \_ nda'a i;\_ ku'vi \_ ni ya\_.** Fui a limpiar la milpa y me salieron ampollas en las manos; me duelen mucho.

1. *s.* pie, pata *(delantera de animal)* **Ti ndikava ku sindiki sa\_na\_ nde\_ ta ndo'ni nda'a ri; kuvi ka kaka ri.** Nuestra vaca se cay6 y se le quebr6 la pata y ya no puede andar.
2. *s.* rama **Ndaa un nda'a itun chi iyo ni ndikava un.** No te subas a las ramas del arbol, no sea que te caigas.
3. *s.* rastro, huella **Chi y6'6 na'a\_ nda'a ri kua\_'a\_n ri.** Por aca hay rastros del animal que se fue.
4. *prep.* a **Ta'vi iin iia'iiu yu'u xit\_ a taxi un nda'a tina lo'o na kuxi ri.** Parte un pedazo de la tortilla y dasela al perrito.

**chinda'a** *v. t.* empujar

**kati nda'a** aplaudir

**ndo\_o nda'a** quedar abandonado

**nduku nda'a** dedo

**sindoo nda'a** abandonar

**su\_kun nda'a** mufieca de la mano

**nda'a** *v. i.* 1. componerse, mejorarse, curarse, recuperarse **Ya kii'vi ku nana chee i;\_ va'a mii ndixiyo ya, ta vitin nda'a ya; ko6 ku'vi \_ ka ya\_.** Mi abuelita estuvo enferma; estuvo muy grave, pero ahora ya se recuper6; ya no esta enferma.

2. engordar **Sikuxi va\_'a nd6 kini,\_ kama na nda'a ri kuvi ri kuxi y6.** Alimenten bien al marrano para que engorde rapido y lo matemos para comer. [*pres.* **nda'a**; *pret.* **nda'a**]

**sinda'a** *v. t.* componer, arreglar

**ndachi** (*variante* **ndachin**) *v. i.* volar

**-;,Nda\_chu kua\_ taxi Ndi6xi \_ ndixin ti paloma, na kuka'an un? -Taxi ra\_ ndixin ri ya\_ kuchiiiu ri ndachi ri.** -;,Por que crees que Dios les dio alas a las palomas? -Les dio alas para que pudieran volar.

[*pres.* **ndachi**; *pret.* **ndachi**]



*nd6chf rf*

**ndachu** *adv. interr.* ;,por que? **Tiin xa\_'a chiy6 ra\_ lo'o iia\_a, tava ra\_ na keta ra\_ ke'e, ;,nda\_chu xaku ni ra\_?** Agarra a ese nifio del hombro y sacalo. ;,Por que llora tanto?

### ndai *s.* 1. caldo Xa\_y6ko ni i \_ ndai; lo'o pa'a ra chikaa i \_ ko\_'6 iin iin na\_. Ta saa ni ko6 ndinani ra.

Trate de estirar el caldo echando muy poquito en cada plato, y a(n asf, no alcanz6.

2. mole **Ta tinda\_'a se'e na\_, ta taxi na\_ ndai nduxi xixi nde\_ xi'in na\_.** Cuando se caso su hija, comimos mole con ellos.

**ndai na'ma** mole

**ndai sindiki** chilate, caldo de res

**ndai** *v. t.* martajar **-Nana,**

**;,nda\_chu kua\_ ndai nda'a un xa'a nu\_u yos6? -Ndai nda'a i \_ ya\_ saachi kani ni kindoo nu\_u iin tun molino.** Sefiora, ;,por que martaja el nixtamal a mano en el metate?

-Lo martajo a mano porque el molino queda muy lejos. [*pres.* **ndai**; *pret.* **ndai, ndindai**]



*nd6f nda'6 y6*

**nda'i \_** 1. *s.* lodo **Ra\_ xi'i ku xito i \_ ta ndikava ra\_ nu\_u nda\_'i;\_ iin chichi ya\_a\_ ya\_ ra\_.** Mi tfo estaba borracho, se cay6 en el lodo y se ensuci6 completamente.

1. *s.* barro *(mojado)* **Ta tava na\_ iiuu i \_ ndo\_'o ta taan na\_ ita leko**

### xi'in ya\_, ya\_ na tiin ta'an va\_'a

**ndaku** *s.* pozole **Chikaa kua\_'a ni**

### nda\_'i.

Cuando la gente de mi

### un limuun xi'in ndaku yaxi un

pueblo hace adobes, les echan pasto para que el barro agarre bien.

1. *adj.* lodoso **Kuenda koo un chi nda\_'i \_ ni; koto ka ndikava un.** Cufdate porque esta muy lodoso; no sea que te caigas.

**Tinda'i** Tlapa de Comonfort

**nda'i \_** *v. i.* 1. regafiar **Ta na kii'un i\_ scuela, ta nda\_'i \_ ni tata i \_ xi'in i;\_**

**chi iya ni ri.** No eches mucho lim6n e tu pozole porque esta muy agrio.

**ndaku** *s.* escoba **Ki'in ndaku ta ti'vi un ve'e; kini ni kaa ya\_.**

Toma la escoba y barre la casa; esta muy cochina.

**ndasi** *adj.* 1. feo **;,Mi ndikava un**

### va\_'a ku\_'u\_n sa'a i.

Si no voy a la

### nu\_u nda\_'i?\_ ; ndasi ni kaa un.

escuela, mi papa me va a regafiar mucho; mejor voy.

1. gritar, chillar **Ta kixaa kuun sa\_vi, ta kixaa mbrii nda'i \_ ni ri.** Cuando empieza a llover, empiezan a chillar mucho los grillos.
2. piar, cantar *(p6jaro)* **Sava ichi ta ndee ni nda'i \_ sava saa vali ta ri kusini ni ku ri.** Algunas veces, cuando los pajaritos pian muy fuerte es que estan muy contentos.

;,D6nde te cafste en el lodo?; estas muy feo.

* 1. miedoso **Ndasi ni i,\_ nda\_kua\_ ku\_'u\_n iin na\_'a xi'in i,\_ saa ku\_'u\_n i.** Soy muy miedosa; a fuerza ha de ir una persona conmigo.

**kundasi** *v. t.* odiar

**ndatu** [*pres. de* **kundatu**] espera

**ndava** *s.* morillo **Ku\_'u\_n i \_ iku**

1. ladrar **;,An ko6 ndixini nd6**

### ka'nda i \_ ndava kua\_'a ve'e i.

Voy

**unkua\_ kuu ndive'e?, ndinda\_'i \_ ni tina.** ;,No vieron que sucedi6 anoche?, ladraron mucho los perros. [*pres.* **nda'i**;**\_** *pret.* **ndinda\_'i**]**\_**

**nda\_'i \_ k6'6** gritar, chillar *(recio)* **nda\_'i \_ kue'e\_** insultar **nda\_'i \_ su\_kun** roncar

a ir al campo a cortar morillos para hacer mi casa.

**nda'va** *v. t.* apagar, extinguir **Nda'va iiu\_'u\_ saa chi ndisaa ni ini ve'e.** Apaga la luz porque se calienta mucho la casa. [*pres.* **nda'va**; *pret.* **nda'va**]

**ndakan** *v. t.* pedir **Na\_ nd66 yati**

**xi'in nde\_ ikan ndinda\_ka\_n na\_ iintina lo'o nu\_u ya Maria saa chi kut6o ni na\_ ri.** Las personas que viven cerca de nosotros le pidieron un perrito a Marfa porque les gust6 mucho. [*pres.* **ndaka\_n**; *pret.*

### ndinda\_ka\_n]

**nda\_ka\_n nu\_u** pedir prestado **nda\_ka\_n tu\_'un** preguntar **nda\_ka\_n.ya\_ma\_ni** pedir un favor

**nda'vi** *adj.* 1. pobre **Ka'ni ni nd6 ra\_ nda'vi, ra\_ ko6 ya\_ ndikan ra\_, ra xika nda'vi va ku ra\_.** No maten al pobrecito; es inocente.

* 1. triste **Nda'vi ni kuni \_ ra\_ saa chi sik\_ ui'na ndi'i na\_ kui'na xu'un ra\_.** Esta muy triste porque los ladrones le robaron todo su dinero.

**kunda'vi** *v. p.* quedarse pobre

**kunda'vi ini** tener lastima

**ku\_'va nda'vi** medio hermano *(de mujer)*; medio hermana *(de hombre)*

**ku\_'vi \_ nda'vi** medio hermana *(de mujer)*

**iiani nda'vi** medio hermano *(de hombre)*

**sinda'vi** *v. t.* engafiar

**tu\_'un nda'vi** mixteco *(el idioma)*

**ndaxin** *v. t.* desamarrar, desatar **Ndaxin nd6 burro na ku\_'u\_n ri ko'o ri tikuii; ichi \_ ni ri chi ni'ni ni nu\_u nu'ni ri.** Desaten al burro para que vaya a tomar agua; ha de tener mucha sed porque hace mucho calor donde esta amarrado. [*pres.* **ndaxin**; *pret.* **ndaxin**]

**ndaxin** *v. i.* mojarse **Kuaki'\_ vi ini ve'e; ndikaa un nu\_u sa\_vi; ndaxin ni un.** Entra a la casa; no te estes afuera en la lluvia porque te estas mojando. [*pres.* **ndaxin**; *pret.* **ndaxin**]

**sindaxin** *v. t.* mojar

**nde\_** *pron., adj. Es la forma corta de la primera persona de plural exclusiva.* **Nde'e\_ kut6o nde\_ ya iia'a kaa chi**

* 1. *adj.* persistente, insistente **Ndee ka vi kuu ra\_ ndiki'in ra\_ xu'un nika i \_ nu\_u ra\_. Nda\_kua\_ ndiki'in ra\_ ya\_, saa kua\_'a\_n ra\_.** Estaba muy persistente por cobrarme lo que le debfa, y cuando lo recibi6, entonces se fue.
  2. *adj.* importante **Ndichi ni ra\_ saa chi ndini'i ra\_ chiiiu ndee, ta ndee ni chiiiu kuu mii ra\_.** El es muy inteligente, pues tiene un puesto muy importante.
  3. *adv.* fuertemente, muy **Ko6 ndixa'an ra\_ Ant6nio xa\_chiiiu ra\_ chi ndee ni ndee nd6'6 ra\_; ku'vi\_ ra\_.** Antonio no fue a trabajar porque esta muy grave.

**chindee** *v. t.* ayudar **kixaa ndee ini** aguantar **kundee** *v. t.* aguantar **ku\_'u\_n ndee** estar a favor

**ndee ini** resistente *(contra la muerte o enfermedad)*

**ndikundee** *v. i.* descansar

**xa\_'a ndee ini** soportar, aguantar, animar

**nde'e\_** *pron., adj. Es la forma completa de la primera personade plural exclusiva.* **Nde'e\_ ta kut6o ni nde\_**

**kama ni ya.** Nos gusta esa mujer

### kuxi xa\_tu\_ nde.

A nosotros nos

porque es muy lista.

**ndee** 1. *s.* fuerza, poder **Kuenda koo un ka'an ndik\_ uu un xi'in ra**

gusta come muy picante. *Vease* **nde**

**ndichi** *adj.* 1. diffcil **I'vi ni i \_ ku\_'u\_n i \_ scuela; va ndichi ni ya\_ sina'a\_ na\_**

### saa chi kuu mii ra\_ ndee chika\_a\_ ra

**ye'e.**

Tengo mucho miedo de ir a la

**y6'o\_ ve'e kaa.** Cufdate de no ofenderlo porque el tiene poder para ponerte en la carcel.

2. *adj.* fuerte **-;,Nda nda'a kua\_ ko6 ndee xachiiiu? -Nda'a itin ku ya\_.** -;,Cual es la mano que no es fuerte para trabajar? -Es la mano izquierda.

escuela; a lo mejor es muy diffcil lo que me van a ensefiar.

2. inteligente, sabio **Sava na\_ ka'a\_n xi'in i \_ ndichi ni xi'ni i,\_ kachi na\_. Ko6 xini i \_ an ya\_ nda\_a\_ kua\_.** Algunos me dicen que soy muy inteligente, pero no se si es la verdad.

**ndundichi** *v. p.* ponerse inteligente

**ndichi** [*pres. de* **kundichi**] se pone parado

**ndichi** *s.* ejote **Ku\_'u\_n i \_ nu\_u ya\_'vi**

**ya\_ vitin.** Su casa esta muy bonita ahora que esta revocada.

1. *v. i.* mancharse **Ndai na'ma xixi i \_ nu\_u vik6 tinda'a, ta iin ndika'i**

### sata i \_ ndichi kee

**xi'in ndai kuxi**

**ndi'i to\_to\_ i.**

Comf mole en la boda

**y6.** Voy a ir al mercado a comprar ejotes para el caldo que vamos a comer.



*ndichi*

**ndi'i** *adj.* todo **-;,Mi iyo iva un ra? -Tin\_ da'i va iyo ra\_ xi'in ndi'i**

y se me manch6 toda la ropa. [*pres.* **ndika'i**; *pret.* **ndika'i**]

**ndikasi** (*variante* chikasi) *v. t.*

1. cerrar **Kua'an chikasi ye'e chi kua\_ki'vi ni ndikama ini ve'e.** Ve a cerrar la puerta porque estan entrando muchas moscas en la casa.
2. cubrir **Ndikasi to\_to\_ nu\_u ra\_ lo'o chi iyo ni ndikuiin tiin ri ra\_.** Cubre la cara del bebe con un trapo, no sea que los zancudos le piquen,

### na\_ ve'e i.

-;,D6nde vive tu papa?

porque hay muchos. [*pres.* **ndikasi**;

-Vive en Tlapa con toda mi familia.

**ndi'i saa, ndisaa** cada, todo

**ndika'an ini** (*variante* **ndika'an**) acordarse, recordar **Na ku\_'u\_n un ya\_'vi ta ndika'an un ki'in un iin**

*pret.* **ndikasi**]

**ndikava** *v. i.* 1. caerse *(suj. sing.)* **Sinuu ra\_ lo'o nu\_u ta\_i \_ chi koto ka ndikava ra\_.** Baja al nifio de la silla, no sea que se caiga.

2. hundirse, irse a pique **Na\_a**

### xiyo i.

Cuando vayas al mercado,

### kua\_'a\_n chutu ndaa tikuii ini tun

acuerdate de comprarme un vestido. [*pres.* **ndika'an ini**; *pret.* **ndika'an ini**]

**ndika'i** 1. *v. t.* pintar **Color ndaa ku ya\_ kut6o ni i \_ ndika'i i \_ ye'e i.\_** Me gusta mucho el color negro para pintar la puerta de mi casa.

1. *v. t.* revocar, cubrir con mezcla **Sava na\_ albaiiil ta latun ni ndika'i na\_ ve'e.** Algunos albafiiles revocan muy bonito las casas.
2. *v. i.* pintar, estar pintado **Luvi ni nduu kandika ve'e nd6 ya\_ ndika'i ya\_.** Esta muy bonita la pared de su casa que esta pintada.
3. *v. i.* revocar, estar revocado

### Luvi ni kindoo ve'e nd6 ndika'i

**barco; saa kixaa kuni \_ ndikava nu ini tikuii.** Entonces el agua llenaba el barco y empezo a hundirse.

[*pres.* **ndikava**; *pret.* **ndikava**] **ndikava nduva** caerse boca

arriba

**ndikava ndee** caerse boca abajo

**sindikava** *v. t.* aventar

**ndikava ini** estar decafdo, estar desanimado

**ndikin** *s.* cuerno **Xa'nda na\_ ndikin sindiki tiatan sa\_na\_ nde\_ chi kue'e\_ ni ri.** Le cortaron los cuernos a nuestra vaca porque es muy brava.

**ndikita'an** *v. i.* juntarse, reunirse

### Ku\_'u\_n nde\_ Ko'yo o\_ko\_ u\_'u\_n ti

**julio; ndikita'an ndi'i nde.** Vamos

a ir a Mexico el veinticinco de julio para tener una reuni6n *(lit.: vamos a juntarnos)*. [*pres.* **ndikita'an**; *pret.* **ndikita'an**]

**sikita'an** *v. t.* reunir, juntar

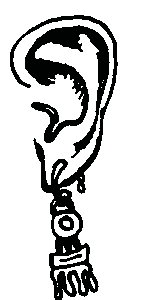
**ndik6** (*variante* **ndik6 ko\_o**) *v. i.* regresar **;,Maa ndik6 ko\_o tata i \_kua\_'a\_n ra\_ Sindia'a?** ;,Cuando regresa mi papa de Chilpancingo?

**ndik6 ko\_o ini** arrepentirse

**ndik6 ni'i** voltearse

**sindik6 ko\_o.tu\_'un** traducir

**sindik6 ni'i** voltear

**ndiko** *v. t.* 1. moler **Ko6 nd6'6 ka ini nde\_ ndai nde\_ xa'a, chi iyo**

**ndikuaiiu** *s.* ardilla **Te'e ni nu\_'u ti ndikuaiiu chi ta'vi ri tiki.** Las ardillas tienen dientes muy duros porque pueden quebrar nueces.

**ndiku'un** *v. t.* afilar, sacar filo **Ku\_'u\_n i \_ xa\_'a titun chi xiin ni ichi \_ i;\_ xa\_ ndiku'un i \_ yu'u ya\_.** Voy a traer lefia porque mi machete esta bien filoso; ya lo afile. [*pres.* **ndiku'un**; *pret.* **ndiku'un**]

**ndila** *s.* arete **Luvi ni ndila tikaa so\_'o un; va\_'a xik6 un ri ki'in i.\_**

Tus aretes son muy bonitos; ;,puedes vendermelos?

### molino ndik6 xa'a nde. Ya no

sufrimos martajando nuestro nixtamal porque hay molino para molerlo.

2. hacer *(tortillas, tamales, o cualquier cosa de nixtamal)* **Ta\_a\_n ndiko i \_ tiko6.** Mafiana voy a hacer tamales. [pres. **ndik6**; pret. **ndiko**]

**ndiko** *v. i.* enfriarse **Na'a kii nd6 kuxi nd6; ndiko ni iia\_'a.**

Venganse rapido a comer; se esta enfriando mucho la comida. [*pres.* **ndiko**; *pret.* **ndindiko**]

**ndiko ini** calmarse *(enojo o tristeza)*

**sindiko** *v. t.* enfriar

**sindiko ini** calmar

**ndiko\_o** *v. i.* levantarse *(en la mafi.ana)* **Ndi'i kuu xita\_a\_n ta ndikoo i \_ ta luvi ka vi xita sava**

*ndila*

### ndindos6 ini olvidar Ndika\_'a\_n un xi'in i \_ ku\_'u\_n i \_ ve'e un kuni, ta ndindos6 ini i;\_ ko6 ndixa'a\_n i.\_

Me dijiste que fuera a tu casa ayer y se me olvid6; por eso no fui. [*pres.* **ndind6s6 ini**; *pret.* **ndindos6 ini**]

**ndinuni lo'o** 1. con toda su fuerza, fuertemente **Ndinuni lo'o nda'i\_ k6'6 ya xaku ya xa\_'a se'\_ e ya.** Ella estaba gritando con toda su fuerza por su hijo.

### 2. apurado Ndununi lo'o sikanda\_ na\_ ra\_ Nicolas ndiko\_o ra\_ ta ra\_

**saa vali ve'e i.**

Todas las mafianas,

**ndixi'i \_ va ku ra\_.** estaban apurados

cuando me levanto, hay algunos pajaritos cantando en mi casa. [*pres.* **ndikoo**; *pret.* **ndikoo**]

**sindikoo** *v. t.* levantar

sacudiendo a Nicolas para que se levantara, pero estaba muerto.

**ndi6'o** *s.* zacate **Chika\_a\_ ndi6'o nu\_u burro na kuxi ri chi ta'an kuxi ri.** Echale zacate al burro porque no ha comido.

**Ndi6xi \_** *s.* Dios **Kua\_'a ku chi se'e ya nda'vi kaku. An xa\_ saa chituni \_ Ndi6xi\_ unku vi ya\_.** Pobre de ella, tuvo muchos hijos; quien sabe si eso es lo que Dios querfa.

**ndisaa** *adv. interr.* ;,cuanto?

### ;,Ndis\_ aa ya\_'vi iin kilo ri tinana?

;,Cuanto cuesta un kilo de tomates?

**ndis6** [*pres. de* **kundiso**] carga

me quit6; ya no tengo. [*pres.*

**nditftvi**; *pret.* **nditu\_vi**]

**ndive'e** *adv.* hace un rato **Ndive'e kixaa nde\_ ve'e un ndatun ni nde\_ y6'o\_.** Desde hace un rato llegamos a tu casa y te estamos esperando.

**iiiiu ndive'e** anoche

**ndivi** *s.* cielo **Ndi'i na\_ kandixa na\_ iyo Ndi6xi\_ nu\_u ndivi.** Todos creen que Dios vive en el cielo.

**iiundivi** *s.* costa

**ndivi** *s.* huevo **Ko6 sata vi ye'e\_ ndiv\_ i; iyo nduxi sa\_na\_ mii va i \_**

### xakin ndivi yaxi nde. Yo no

**ndita** [*pres. de* **kundita**] esta parado, se pone de pie

**nditivi** *v. t.* limpiar *(mafz o frijol)* **Nditivi nduchi, saa chinuu un ya\_ chi'y6 ya\_ chi iiu'u ni xe'e xi'in ya\_.** Limpia los frijoles porque tienen mucho pedacitos de basura; despues ponlos a cocer. [*pres.* **nditivi**; *pret.* **nditivi**]

**nditu'un** *v. i.* 1. platicar, contar **Na'a, nditu'un un xi'in i \_ unkua\_ ndo'o tata un ndixi'i \_ ra\_.** Ven, platfcame de que se muri6 tu papa.

2. avisar **Ta ndixa\_a\_ so'va un nu\_u kua\_'a\_n un, ta ndiku\_n nditu'un unxi'in i.** Cuando llegues a donde vas, me avisas pronto. [*pres.* **nditu'un**; *pret.* **nditu'un**]

**nditu'un.xa\_'a** acusar

**nditu\_vi** *v. i.* tener mucha calentura, temblar por calentura **Ndinuni lo'o nditftvi ya\_ xi'in i \_ kuni; ta vitin xa\_ kindaa ya\_ xi'in i; ko6 nditftvi ka ya\_.** Ayer tenfa muy fuerte la calentura, pero ahora ya se

compro huevos; tengo gallinas que ponen huevos.



*ndivf*

**ndixa** *adv.* en verdad, de veras

**Ndixa\_'a\_n i \_ ve'e un ta xini ndixa i \_ se'e ya ku\_'vi \_ un. Luvi ku chi ya\_.** Fui a tu casa, y de veras vi al nifio de tu hermana. Esta muy bonito.

**kandixa** *v. t.* creer, obedecer **ndixa'vi** [*variante de* **tixa'vi**] gracias **ndixi** [*pres. de* **kundixi**] se viste

**ndixin** *s.* elote **Ni to\_to\_ na kutikaa nu\_u itu, nda\_ ni ko6 ki'in kiti iiiiu kuenda xa\_'a ya\_; vitin ta\_a\_n yaxi ri ndixin.** Aunque el espantapajaros este colgado en la milpa, los animales de campo no le hacen caso; todas las noches entran a comer los elotes.

**ndixin** *s.* ala **Ndi'i kiti ndachin xa\_'a ya\_ iyo ndixin va ri; ya\_kan va\_'a ndachin ri.** Todos los animales que vuelan, vuelan porque tienen alas.

**ndixiyo** [*pret. de* **koo**] estuvo, fue

**nd6** *pron., adj. Es la forma corta de la segunda persona de plural.* **Kuni kixi i \_ nduku i \_ nd6'o\_ ta ko6 nd6.** Ayer vine a buscarles, pero no les vi.

*Vease* **nd6'o\_**

**ndo'o** 1. *v. t.* sufrir, pasar **Ku\_ndaa ini i \_ tind6'6 ndo'o un xi'in se'e un.** Supe de los sufrimientos que pasaste con tu hijo.

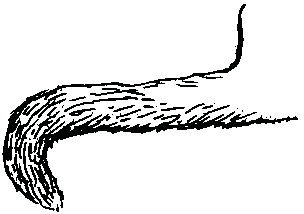
2. *v. i.* sufrir, pasar **;,An na ku\_'u\_n nd6 xi'in se'\_ e nd6 kutatan ya\_?, ndee ni ndee nd6'6 ra\_.** ;,Por que no llevan a su hijo al doctor?; esta sufriendo mucho. [*pres.* **nd6'6**; *pret.* **ndo'o**]

**sind6'6** *v. t.* hacer sufrir

**ndo\_'6** *s.* tenate **Sikua\_'a lo'o un iin**

### ndo\_'6 xik6 un ki'in i \_ kee xita\_ i.

**ndo'ma** *s.* cola *(de animal)* **Xa'nda na\_ ndo'ma tina sa\_na\_ i;\_ kini ni nduu ri.** Le cortaron la cola a mi perro; qued6 muy feo.



*ndo'm6 vilu*

**nd66** [*pres. de* **kundoo**] se sienta

**ndo\_o** *v. i.* quedar **Kua\_nu'u ndi'i na\_ ve'e i \_ iiuu i,\_ ta ko6 ndixiin i \_ nu\_'u\_ i \_ xi'in na\_. -Ndo\_o va i \_ -kachi i \_ xi'in na\_.** Se fue toda mi familia a mi pueblo, pero no quise ir con ellos. Les dije que me iba a quedar.

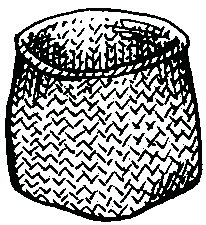
**kindo\_o** *v. i.* quedar

**ndo\_o nda'a** quedar abandonado

**sindoo** *v. t.* dejar

**nd6'o\_** *pron., adj. Es la forma completa de la segunda persona de plural.* **Ye'e\_ kuni\_ i \_ nd6'o\_ kixaa chiiiu nd6 xi'in i \_ ta cha'vi i \_ nd6'o\_.** Quiero que ustedes trabajen conmigo y les voy a pagar. *Vease* **nd6**

Por favor haz un tenate y te lo compo para mis tortillas.



*ndo\_'6*

**ndo\_'o** *s.* adobe **Tind6'6 ni kua'a ndo\_'o chi kunaa ni na\_ kava na\_ nda\_'i \_ tin taan na\_ ita leko xi'in iia\_.** Sufren bastante cuando hacen adobes porque se cansan mucho al mezclar el barro con el pasto.

**nd6s6** [*pres. de* **kund6s6**] estan

**nduchi** *s.* frijol **Y6ko ni nduchi saa chi lo'o va ya\_ chi'y6 ta ndinaiiu ya\_; nduu kua\_'a ni ya\_.** Elfrijol rinde mucho porque antes de que se cueza es poquito, pero se hace mucho al cocerse.

**nduchi me'la** frijol chivo *(reg.; chiquito y blanco)*

**nduchi nduu** ayacote

### nduchi nu\_u ojo

**nduchi iiu'u** un frijol que es negro y chiquito

**nduchi tata kuachi** un frijol que es blanco y negro y que las plantas tienen flores lila

**nduchi tikaa** un frijol que es rojo y negro, que tarda mucho en madurar

**nduku** 1. *v. t.* buscar **Kua'an nduku tata un na kixa\_a\_ ra\_ kuxi ra\_ chi ta'an kasi ini vi ra\_ kua\_'a\_n ra\_.** Ve a buscar a tu papa para que venga a comer, porque no se

**nduva'a** *v. i.* mejorarse, componerse, recuperarse **Ndee ni ndee ndo'o ya Maria ku\_'vi \_ i,\_ ta xa ndu\_va'a ya vitin.** Mi hermana Marfa estuvo muy enferma, pero ahora ya se recuper6. [*pres.* **nduva'a**; *pret.* **ndu\_va'a**] *Vease* **va\_'a**

**sinduva'a** *v. t.* componer, curar

**nduvi** *s.* dfa, de dfa *(la parte del dfa cuando hay luz del sol)* **Iin nduvi nda\_a\_ ndixika i \_ xa\_chiiiu i;\_ ni'ni ku**

desayun6 antes de salir.

### chi xi'i i.

Todo el dfa andaba

1. *v. t.* pedir **Ra\_ Juan nduku ra\_ ya\_ma\_ni nu\_u nana ra\_ ya\_ na sikuis6 ya ta\_i \_ ti burro ta ku\_'u\_n ra\_ xa\_'a titun.** Juan le pidi6 por favor a su mama que ensillara el burro para que fuera por la lefia.
2. *v. aux.* intentar **Nduku ya kani ya ri.** Intentaba pegarle. [*pres.* **nduku**; *pret.* **nduku**]

**ndu'u** *adj.* 1. grueso *(como un 6rbol)* **Kuvi ndaa i \_ nda'a tun mango saa chi ndu'u ni xa\_'a nu.** No puedo subir al palo de mango porque esta muy grueso el tronco.

2. gordo **Ndu'u ni ya, iia\_kan ko6 kuchiiiu ya kunu ya.** Ella esta muy gordo, por eso no puede correr.

**nduva** *v. i.* caerse *(no de alto)* **Ye'e\_ nduva ku i \_ ta ndita\_xin xi'ni i;\_ iin**

trajando y sentfa mucho calor.

**ndu\_xan** *s.* huarache **Ko6 ndu\_xan i;\_ xika chala i,\_ ta ndisiso iiiu xa\_'a i;\_ ku'vi \_ ni ya\_.** No tengo huaraches; ando descalzo; me espine; me duele mucho.

**nduxi** *s.* pollo, gallina **Ko6 sata vi nde\_ kuiiu nduxi chi ya'vi ni ya\_.** No compramos carne de pollo porque es muy cara.



*nduxf*

**ni** *adv.* muy **Kua\_'a ni ndixa ku na**

**ndaa ya\_a\_ kuiiiu ya\_.** Me caf y me lastime feo en la cabeza; esta muy hinchada. [*pres.* **nduva**; *pret.* **nduva**]

### iiu'u nu\_u iyo vik6 tinda'a. De

veras, son muchos *(lit.: son muy muchos)* los que estan en la boda.

**nii** *s.* mazorca **Marzo kixaa nde\_**

**sikoyo nde\_ nii nde.** En marzo

vamos a empezar a desgranar la mazorca.

**nii** *s.* sangre **Xi'ni i \_ kani ra\_ yu\_u ta**

*nduva ra* **ku'vi \_ ni ya\_; kee ni nii.** Me peg6 en

la cabeza con una piedra y me duele mucho, me esta saliendo sangre.

*y se refiere a 6rboles, plantas, cosas de madera y m6quinas.* **Ka'nda vali**

### ndi'i un nu, ya\_ na kuchiiiu kee nu

**ni'i** [*pres. de* **kuni'i**] carga

**ini bolsa i.** Debes de cortarla *(la*

**ni'i** *v. i.* tronar, hacer ruido **Kua'an koto un; va\_xi tata un xi'in carro; ni'i va\_xi nu.** Vete a ver; creo que viene tu papa porque se oye el ruido del carro *(lit.: haciendo ruido viene).* [*pres.* **ni'i**; *pret.* **ndini'i**]

**nima\_** *s.* 1. coraz6n **Nima\_ ra\_ ndita\_'i \_ ta ndixi'i \_ ra\_.** Tuvo un ataque al coraz6n y se muri6.

2. espfritu, mal aire *(de un muerte)* **Ra\_ ku'vi \_ ku se'e i;\_ nima\_ ki'in ra\_; ndee ni nd6'6 ra\_.** Mi hijo esta

*lefi.a)* en pedacitos para que la pueda meter en mi bolsa. [**Nu** *puede preceder o seguir a un verbo, adjetivo o sustantivo;* **tun** *solamente puede precederlos.*]

**nu\_mi** *adv.* pronto, rapido **Kuenda ni koo nd6 xi'in ya chi xa\_ nu\_mi ni kaku se'e ya.** Cufdenla mucho porque ya muy pronto dara a luz.

**kunu\_mi** *v. i.* apurarse

**nu\_na** *v. i.* abrirse *(espacio dentro de algo)* **Ka\_ta\_vi \_ nd6 ndi6'o chi ini**

enfermo, le agarr6 un espfritu y esta

### ve'e ta na nu\_na kee

**ka ya\_.**

muy grave.

**ni'ni** [*variante de* **i'ni**] caliente

**ninu** 1. *adv.* arriba, encima **Chi**

Empujan los zacates que estan dentro de la casa para que se abra lugar para mas. [*pres.* **nftna**; *pret.* **ndinu\_na**] Vease **kuna**

**kununa** *v. e.* estar abierto

### ninu iyo ve'e nde, ikan luvi ni ta

**kut6o ni nde.** Por alla arriba, por

**nu\_ni** *s.* mafz **Nina xita nu\_ni ku ya**

donde esta nuestra casa, esta muy bonito y nos gusta mucho.

2. *prep.* encima de **Ninu nu\_u mesa kandichi un ko\_'6 chi koto ka kuxi tina iia\_'a ya\_ iiu'u ini ya\_.** Pon el plato encima de la mesa, no sea que se coma el perro lo que tiene.

**ninu\_** 1. *adv.* abajo **Suvi chi ninu**

**va\_'a ni xixi; kut6o ni i \_ kuxi i \_ ya\_.** Las tortillas de puro mafz son muy ricas. Me gustan mucho.



*nu\_nf*

### iyo ve'e nde; chi ninu\_ va iyo ya\_.

No vivimos por arriba; vivimos por abajo.

2. *prep.* abajo de debajo de **Chindu'u ya\_ iia\_a, chi ninu\_ tixin mesa chindu'u ya\_.** Ponlo alla; ponlo debajo de la mesa.

**nu** (*variante* **tun**) *pron., adj. Indica tercera persona de singular o de plural*

**nuu** *v. i.* bajar, rebajar **Va\_'a ni ya\_'vi tinana; nuu ya\_'vi ri.** Esta muy barato el jitomate; baj6 mucho su precio. [*pres.* **nuu**; *pret.* **nuu**]

**kinuu** *v. i.* bajarse **sikinuu** *v. t.* soltar **sinuu** *v. t.* bajar

**nu\_u** 1. *s.* cara **Itun ndiya\_kun nu\_u i \_ ta ku'vi \_ ni ya\_.** Un palo me rasp6 la cara y me duele mucho.

1. *s.* clase, tipo **Ndi'i kuu nu\_u**

**N**

**iia** [*variante de* **ya**] *Indica tercera persona de singular y femenino.*

**iia\_'a kut6o i \_ kuxi i.** Me gusta

comer toda clase de comida.

1. *adv.* donde, en el lugar **Ku\_'u\_n i xi'in un nu\_u ndixa\_'a\_n un.** Voy a ir contigo a donde fuiste.
2. *adv.* cuando **Nu\_u va\_'a kasu\_n chironi ta va\_'a ni ndasun ya\_.** Cuando el chicharr6n se frfe bien, sale muy crujiente.
3. *adv.* que *(se usa en comparaciones)* **Kue'e\_ ni ka chiin vilu nu\_u chiin kiti tina.** Las garras de los gatos son mas filosas que las de los perros.
4. *prep.* encima de, en **Nu\_u mesa iia\_a chindu'u i \_ xu'un i \_ ta ko6 ka ya\_.** Puse mi dinero en la mesa y ya no esta.
5. *prep.* ante, delante de **Ki'in cubeta chika\_a\_ un tikuii kandichi un nu\_u kiti kini \_ na ko'o ri chi i'ni ni.** Echa agua en una cubeta y ponla delante del marrano para que tome, porque hace mucho calor.
6. *prep.* a **Tata chee i \_ sini'i iin**

**sindiki nu\_u i.** Mi abuelo me regal6 a mf un toro.

**chinuu** *v. t.* poner encima

**iin nu\_u** igual

**kunuu** *v. e.* estar encima **kuka'an nu\_u** tener vergiienza **ndasa nu\_u** recompensar **tikuii nu\_u** lagrima

**nu\_'u** *s.* diente **Kuvi mii ku\_su\_n i \_ xi'in nu\_'u i;\_ kiti xaxi ya\_ ku'vi\_ ni ya\_.** No puedo dormir por causa de mis dientes; tengo caries y me duelen mucho.

**nu\_'u tina** diente canino

**nu\_'u ye'e** incisivo

**nu\_'u yos6** molar

**iia\_** [*variante de* **ya\_**] *Indica tercera persona de singular o plural, y se refiere a una cosa que no es animal, cosa redonda, lfquido ni de madera.*

**iiaa** 1. *adv.* allf *(cerca del oyente)* **Kuaki'vi ve'e koto un ini caj6n; iia\_a iiu'u ndi'i to\_to\_ un ya\_**

**sindik66 un ya\_chi.** Entra en la casa y ve en el caj6n. Allf esta toda la ropa que dejaste la otra vez.

2. *adj.* ese, aquel *(cerca del oyente)* **Tiin nd6 ra\_ iia\_a chi ra\_ iia\_a ku ra\_ sikui'na xu'un i.** Agarren a ese hombre porque el se rob6 mi dinero.

**iia'a** *s.* mujer **Kua\_'a ni na iia'a iiu'u iiuu vik6 tinda'a sikua\_'a na ndai.** Muchas mujeres fueron a la boda para hacer mole.

**iia'a** *pron., adj. Indica tercera persona de singular o plural y se refiere a alguien ya mencionado.* **Ndee ka vi nd6'6 ra\_; ta\_chi na'a ki'in iia'a nu\_u ndikava ra\_ nda'a itun.** El esta muy grave; un espfritu malo lo agarr6 donde se cay6 del arbol.

**iia'a** *s.* 1. cosa **Ta kuu sava ichi nditivi sava iia\_'a y6, ta kuu tun radio an inka ka iia\_'a, ta xini iiu'u y6 ko\_'y6 xi'in ya\_ nda'a ya\_.** Como algunas veces se nos descompone una cosa, como por ejemplo, el radio u otra cosa necesitamos llevarla a componer.

2. novio, novia **Iyo iia\_'a ya ku\_'vi \_ i**

### nde.

La tierra de nuestro pueblo es

**ta kuni \_ ya tinda\_'a ya xi'in ra\_, sundi ko6 xiin na\_ ve'e i \_ tinda\_'a ya.** Mi hermana tiene novio y se quiere casar con el, pero mis padres no quieren que se case.

**ko6 iia\_'a** de nada

**iiakan** [*variante de* **ya\_kan**] por eso

**iiani** (*variante* **yani**) *s.* 1. hermano *(de hombre)* **Nani mii i \_ ku ra\_ Lencho; iin iva nde\_ ta iin si'i nde.\_** Lencho es mi hermano legftimo; somos del mismo padre y madre.

2. amigo, compafiero *(de hombre; vocativo)* **;,An xika va\_'a nd6 iiani y6?; xa\_ kuna'a ni ko6 nd6 xini i.\_** Amigos, ;,c6mo estan?; ya hace tiempo que no los veo.

**iiani kuachi** primo *(de hombre)*

**iiani nda'vi** medio hermano *(de hombre)*

**iiii** [*variante de* **iin**] piel

**iiii** [*variante de* **iin**] sal

**iiuu** *s.* pueblo **-;,Inkua\_ nani iiuu un nu\_u kaku un ra? -Nuu i \_ nu\_u kaku i \_ nani ya\_ Kutioko.** -;,C6mo se llama el pueblo donde naciste?

-Se llama Loma Zoyatl.

**iiuu ivi** mundo

**iiuu va\_'a** ciudad

**iiiiu** *s.* noche **Ta xa'a\_n i \_ scuela ta**

muy buena porque da mucha cosecha.

2. terreno **Iin yos6 ka'nu chi'i ra\_; kua\_'a ku chi ku iiu'u ra\_.** El sembr6 en un llano grande; tiene mucho terreno.

**ita iiu'u** flor de nochebuena

**kana iiu'u ini** tener agruras

**iiu\_'u** *s.* sol **Ta'an mii xinu xita ku\_'u\_n xi'in i \_ iku, ta xa\_ keta va iiu\_'u.** Todavfa no he completado mis tortillas para llevar al campo y ya sali6 el sol.

**iiu\_'u\_** *s.* 1. fuego **Koto xixi, koto ka koko xita un saa chi xixi \_ ni iiu\_'u\_.** Mira tfa, cuida que no se quemen las tortillas porque el fuego esta muy fuerte.

2. luz, electricidad **Ko6 ndixa'an un cha'vi un xa\_'a iiu\_'u\_, ta kixi na\_ xa'nda na\_ iia\_.** No fuiste a pagar la luz y vinieron a cortarla.

**chiiiu\_'u\_** *v. t.* encender

**iiu\_'u\_ ye'e** brasa



*fi.u\_'u*

# O

### xa\_ iiiiu ku chi kee nde. Cuando

iba a la escuela, salfamos muy noche.

**kuiiiiu** *v. p.* anochecerse

**iiiiu ndive'e** anoche

**iiu'u** *s.* 1. tierra, suelo **Va\_'a ni iiu'u iiuu nde\_ chi va\_'a ku chi kana itun**

**o\_ko\_** *adj.* veinte

### R kuni \_ i.

;,Que cosa comes que estas

**ra** (*variante* **ta**) *pron., adj. Indica tercera persona y se refiere a un lfquido.* **Ya\_ nditftvi ku ya\_ xi'in i \_ ta nda\_kua\_ u\_va\_ kava ra nduxan i.\_** Tengo mucha calentura y vomite algo amargufsimo. [**Ra** *puede preceder o seguir a un verbo, adjetivo o sustantivo;* **ta** *solamente los precede.*]

**ra** [*variante de* **ta**] y

**ra\_** (*variante* **ta\_**) *pron., adj. Indica tercera persona de singular y masculino.* **Kuita\_ yava nd6 kua\_'a\_n nd6 tiin nd6 ra\_ kui'na.**

Dispersense para agarrar al ladr6n. [**Ra\_** *puede preceder o seguir a un verbo, adjetivo o sustantivo;* **ta\_** *solamente los precede.*]

**ri** (*variante* **ti**) *Indica tercera persona de singular o de plural. Se refiere b6sicamente a animales y a cosas redondas. Animales tambien incluye estrellas, luna, meses y demonios.*

*Cosas redondas incluye frutas, algunas legumbres, jab6n y aretes.* **Na\_ma Ariel ku ri va\_'a ni ndikata to\_to\_.**

El jab6n Ariel es el que lava muy bien la ropa. **Kiti ndaa ra\_, ta ko6 ndaa va\_'a mii ra\_ ri.** El cuida los animales, pero no los cuida bien. [**Ri** *puede preceder o seguir a un verbo, adjetivo o sustantivo;* **ti** *solamente los precede.*]

# S

**saa** 1. *adv.* asf **;,Nda iia\_'a kua\_ xixi un?; va\_'a ni chee un. Saa koo i**

muy gordo? Yo quisiera ser asf.

1. *adv. Indica que la cantidad mencionada es todo lo que hay.* **Na ku\_'u\_n u\_'u\_n saa ya\_ xi'in un.** Llevaa los cinco contigo.
2. *conj.* entonces **Na kasa ndi'i \_ i \_ uxan, saa taxi i \_ ya\_ ndiko un.** Permfteme moler la masa bien fina, entonces te la doy para hacer tortillas.

**ndi'i saa** todo

**saa ini** ser la costumbre

**saa chi** porque

**tasaa** *conj.* entonces

**saa** *s.* pajaro **jVa\_'a ni kee saa, iyo ndix\_ in ri ndachi ri!** ;,Quien como los pajaro que tienen alas y vuelan!

**saa** *v. i.* 1. calentarse **Na sa\_a xita saa kuxi un ya\_ saa chi ndindiko ni ya\_.** Deja que se calienten las tortillas, y entonces las comes, porque estan muy frfas.

1. enojarse **Ya\_ va\_'a ka'a\_n i \_ xi'in se'e i,\_ ta ra\_ ndisa\_a ku ra\_ xi'in i;\_ ndinda\_'i \_ kue'e\_ ni ra\_ nu\_u i.** Estaba hablando bien con mi hijo, pero el se enoj6 conmigo y me insult6 muy feo. [*pres.* **saa**; *pret.* **ndisa\_a**]

**sisaa** *v. t.* calentar; hacer enojar

**sa'an** *adj.* espafiol **-;,An xini so\_'o na\_ amigo un tu\_'un savi? -Ko6 xini so\_'o vi na\_; na\_ sa'an va ku na\_.**

-;,Tus amigos entienden el mixteco? -No, no entienden porque son hispanos *(lit.: son gente espafi.ola)*.

**sai** *s.* gripa, catarro **Kata ku chi su\_kun i;\_ sai ki'in ye'e\_ ta ni ko6 kachi ini i \_ xachiiiu i.** Tengo

mucha tos; me agarr6 la gripa y no tengo nada de ganas de trabajar.

**sai kaa** tos ferina

**saka** *v. t.* juntar, mezclar **Saka nd6**

1. *prep.* en, sobre **Xaiiu\_ ra\_ sa\_ta ko\_6.** Esta pisando *(sobre)* la culebra.

**sava** 1. *adj.* medio **Kua\_'a ni nduchi**

### nduchi y6'6 xi'in ya\_ iia\_a. Junten

**chi'y6 xixi nde;**

**sava litro vi**

estos frijoles con esos. [*pres.* **saka**; **sichi'y6 nde\_ saa chi kua\_'a ni ku**

*pret.* **saka**]

### nde.

Somos muchos, por eso

**sa\_ka\_ nuu** mezclarse

**saka.xini** animar, convencer *(a hacer algo malo)*

**sana** [*variante de* **vasana**] a lo mejor

**sana\_** *adj.* domesticado *(animales)*

### Kua\_'a ku chi kiti sa\_na\_ nde, ta

cocemos muchos frijoles; cocemos hasta medio litro.

1. *adj.* algunos **Sava na\_ kua\_'a\_n ve'e kaa saa chi ikan na\_ kua\_chi.** Algunas personas van a la carcel porque cometen delitos.
2. *adv.* a veces **Sava xa'a\_n i \_ xachiiiu i,\_ ta sava ko6 xa'a\_n i.** A

**ndixi'i \_ ndi'i ri.** Tenfamos muchos animales *(dometicados)*, pero se nos murieron todos.

**saiia** *v. t.* soltar, dejar caer, sacar **Ko6 kua\_chi ra\_ Juan iyo, saiia nd6 ra\_ na kee ra\_ ve'e kaa.** Juan es inocente; saquenlo de la carcel. [*pres.* **saiia**; *pret.* **saiia**]

**sa\_iia** *v. i.* ser soltado, soltarse

**sata** *v. t.* comprar **Ndixa\_'a\_n i \_ nu\_u**

veces voy a trabajar, y a veces no voy.

**savi** *s.* lluvia **Ko6 sa\_vi kuun ta ichi ndi'i itu nde.** No ha habido mucha lluvia, y se estan secando todas nuestras milpas.

**kuun sa\_vi** llover

**savi** *s.* tiempo de lluvias

**savi** *s.* mixteco *(gente e idioma)*

**sa\_vi yaa** llovizna

### ya\_'vi sata i \_ iia\_'a kuxi nde. Fui al

mercado a comprar la comida. [*pres.* **sata**; *pret.* **sata**]

**sata** (*variante* **sita**) 1. *s.* espalda, lomo **Xa\_'a titun ndixa\_'a\_n i,\_ ta**

### ku\_naa ku chi i;\_ ku'vi\_ ku chi sa\_ta *kuun savf*

* 1. Fui a traer lefia y estoy bien

cansado; me duele mucho la espalda.

1. *adv.* atras de, detras de **Sa\_ta un iia\_a ndiku\_n i \_ va\_xi i \_ ta ni ko6 ndixini mii un ye'e.** Allf, detras de ti, yo venfa siguiendote y ni siquiera me viste.

**se'e** *s.* 1. hijo, hija **Ko6 kut6o i \_ koo kua\_'a ni se'e i;\_ u\_vi \_ va na\_ koo kuni**

* 1. No quiero tener muchos hijos; nada mas quiero dos.

2. interes *(sobre dinero prestado)* **Saa vi chikaa i \_ xu'un i \_ banco, ta lo'o pa'a tiin ku se'e ya\_.** Hace

mucho puse mi dinero en el bano y gan6 muy poquito interes.

**se'e iiu\_'u** ahijado

**se'e sikua** descendiente

**si'i** *s.* 1. esposa *(Se usa casi siempre con el pronombre* **ya***.)* **Va\_'a ni ya si'i i;\_ xachiiiu ku chi ya, ya\_kan**

Te pido el favor de que me prestes nada mas otros veinte pesos.

**siin ichi** por fin

**sikua'a** v. t. 1. aprender **Ku\_'u\_n i \_ scuela sikua'a i \_ taa i.** Voy a ir a la escuela para aprender a escribir.

2. estudiar **Nda\_ iin ka se'e nde\_**

### kua\_ kuni\_ ni xini \_ iia'a i.

Mi esposa

### ko6 nd66 xi'in nde.

**Kua\_'a\_n ndi'i**

es muy buena; es muy trabajadora, por eso la quiero mucho.

2. hembra **Kua\_'a ku chi kiti sa\_na\_ nde\_ kaku; ndi'i saa kuiya\_ kaku si'i.** Nos nace mucho ganado; cada afio nacen hembras.

**si'i** *s.* mama, madre **;,An ku'vi \_ si'i**

**na\_ chi Tin\_ da'i sikua'a na\_.** Ninguno de nuestros hijos esta con nosotros. Todos se fueron a Tlapa a estudiar. [*pres.* **sikua'a**; *pret.*

### sikua'a]

**sindiki** *s.* ganado, vaca, toro

### Kusuchi ku chi ini i \_ xi'in sindiki

**un kua\_?, ko6 ka ya xini i.**

;,Esta

**sa\_na\_ i;\_ ndo'ni iin xa\_'a.** Estoy muy

enferma tu mama?, ya no la he visto.

**siin** 1. *adj., adv.* diferente **jNda\_chu luvi ni to\_to\_ ndixi un vitin!; ta siin va kaa ya\_ ndixi un ndive'e xini i.\_** jEsta muy bonito el vestido que tienes puesto ahora!; hace un rato te vf con uno diferente.

1. adv. raro, extrafio **Ra\_ xa\_kue'e\_ va na\_ ku ra\_ xito i,\_ yu\_ka\_'an chikaa na\_ ra\_, saa chi siin ni ka'a\_n ra\_ vitin.** Estan volviendo loco a mi tfo; le hicieron brujerfa, *(sabemos esto)* porque ahora habla muy raro.
2. *adv.* ademas **Ko6 nani iia\_'a kuxi na\_ chi kua\_'a ni ku se'e na\_, ta siin kua\_'a ni ku tu tina sa\_na\_ va na\_.** No les alcanza la comida porque tienen muchos hijos, y ademas tienen mucho perros.

**siin ini** raro, extrafio *(de personalidad)*

**siin** *adv.* solamente, nada mas

### Xika\_n ni i \_ ya\_ma\_ni nu\_u un taxi t66 lo'o ka un siin o\_ko\_ peso nda'a i.\_

triste por mi vaca; se le quebr6 una pata.



*sindikf*

**sindo\_k6** *s.* chicatana, hormiga arriera **Ri sindo\_k6 kana ri ta xaa kuun sa\_vi, ra va\_'a ni xixi ri.** Las chicatanas salen cuando empieza a llover, y son muy sabrosas.

**siso\_** [*pres. de* **kuiso\_**] hierve

**siso** *s.* suegro, suegra

**sita** [*variante de* **sa\_ta**] espalda

**so'o** 1. *s.* oreja, ofdo **Ta xika i \_ va\_xi i,\_ ta ndiketa iin kiti so\_'o i;\_ ku chu**

**ku'vi \_ ya\_.** Cuando yo venfa caminando, me entr6 un animal en la oreja y me duele mucho.

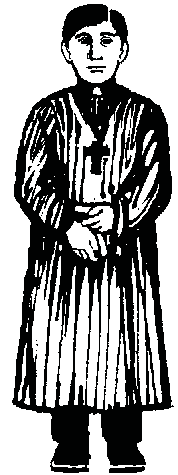
1. *s.* agarradera, asa *(como de c6ntaro, taza, cubeta, etc.)* **Luvi ni taza i,\_ ta ndita\_'vi \_ so\_'o ya\_.** Mi taza era muy bonita, pero se le quebr6 la agarradera.
2. adj. desobediente **So\_'o ni ra\_; ni ko6 xini so\_'o ra\_ ka'a\_n i \_ xi'in ra\_.** El es muy desobediente; nunca me hace caso.

**kuni so\_'o** escuchar **s6'6** *adj.* sordo **taa so\_'o** escuchar

**sukun** *adj.* alto **Iin ndaa ra\_ ku\_'va i**

**su\_tu\_** *s.* sacerdote, cura, padre

**Ndixa\_'a\_n su\_tu\_ iiuu nde\_ ta kua\_'a ni na\_ sikuchi se'e.** El sacerdote fue a nuestro pueblo y mucha gente bautiz6 a sus nifios.



*su\_tu\_*

**ku ra\_ sukun ni nu\_u ndi'i nde.\_** Mi hermano es el mas alto de todos nosotros.

**su\_kun** *s.* 1. cuello, pescuezo

**T**

**ta** 1. *conj.* cuando

### i \_ \_

**Ye'e\_ ta**

**\_**

**ndixa\_'a\_n**

**\_**

**Tikue'e\_ su\_kun i \_ ta ku'vi \_ ku chi ya\_.** Se me lastim6 el cuello y me duele mucho.

2. garganta **Ki'in sai ye'e\_ chi ku'vi ni su\_kun i.** Me agarr6 la gripa *(lo se)* porque me duele mucho la garganta.

**su\_kun nda'a** mufieca *(de la mano)*

**su\_kun xa\_'a** tobillo

**sundi** *conj.* pero **Kua'an kusiki xi'in ra\_ Juan, sundi kii'un un ve'e ra\_ Pedro chi kue'e\_ ni tina sa\_na\_ ra\_.** Ve a jugar con Juan, pero no vayas a la casa de Pedro, porque tiene perros muy bravos.

**xachiiiu i, ta na ve'e i ka'an na kani ni ndixa'a\_n i.** Cuando fui a trabajar, mi familia decfa que me habfa ido muy lejos.

1. *conj.* si **Ta ko6 nda'a y6, ta kuchiiiu xachiiiu y6; kua\_'a ni chiiiu ikan y6 xi'in nda'a y6.** Si no tuvieramos las manos, no podrfamos trabajar; con las manos hacemos muchas cosas.
2. *adj.* cada **Na xachiiiu un xi'in i,\_ ta cha'vi i \_ y6'o\_ ta smana.** Trabaja conmigo, y te pagare cada semana.

**ta** [*variante de* **ra**] *Indica tercera persona y se refiere a un lfquido.*

**ta** (*variante* **ra**) *conj.* 1. y *(se usa entre oraciones)* **Na'a ku chi xindasi**

### nduxi sa\_na\_ nde, ta ndika\_ku ri

**nu\_u kue'e.** Nuestras gallinas

estuvieron encerradas por mucho

tiempo y, sf, se salvaron de la enfermedad.

1. pero **Kua\_'a ka vi chi'i tu nde,\_ ta ni ko6 mii nii nde\_ ndikana; iin ko'ndo lo'o pa'a tiin ku ya\_.** Parece que sembramos mucho, pero nos sali6 solamente un montoncito de mazorcas.
2. por, para, para que **-;,Nda hora kua\_ ku\_'u\_n un ve'e i \_ ta kundatun i**

meter la mazorca. [*pret.* **taan**; *pret.*

**taan**] *Vease* **chika\_a\_**

**taan** *v. i.* temblar *(la tierra)* **Kuenda koo nd6 ku\_su\_n nd6 iiiiu chi ta\_an, che.** Cufdense al dormir en la noche porque dicen que va a temblar.

**taan** *adv.* mafiana *(el dfa siguiente)*

### y6'o\_? -Kaa ku\_mi xikuaa ku\_'u\_n i.

-;,A que hora vas a ir a mi casa para que te espere? -A las cuatro de la tarde voy a ir.

**ta.saa** *conj.* como *(comparaci6n)* **Ya\_sin ni kuiiu na\_'iia\_, ta xixi kuiiu nduxi, saa xixi ya\_.** La carne de chintete es muy sabrosa; es como la de pollo.

**taa** *v. t.* 1. escribir **Kua\_'a ni na\_ xini ta'an xi'in i \_ taa na\_ carta nu\_u i.\_** Muchos de mis amigos me escriban cartas.

2. poner *(huevos; animalitos como moscas)* **Ta iyo kuiiu ta katin ka vi tikiiiu; iin taa ya\_a\_ ri ndivi ri sa\_ta ya\_.** Cuando hay carne en la casa, se amontonan las moscas verdes y ponen sus huevos sobre la carne. [*pres.* **taa**; *pret.* **taa**]

**Xa\_ silo'o va ndi'i chiiiu nu\_u i; ta\_a\_n ndi'i xachiiiu na\_ xi'in i.\_** Yamero terminan mis trabajadores; mafiana van a terminar.

**vitin ta\_a\_n** todos los dfas

**ta'an** *s.* 1. paisano, compafiero, familiar **Na\_ ta'an nde\_ ku ndi'i na\_ iyo colonia y6'6.** Todos los que viven aquf en la colonia son nuestros paisanos.

1. pariente **Ndixiyo iin ta\_ ta'an nde\_ ta ndixa\_'a\_n ra\_ inka iiuu, ta ikan kani na\_ ra\_ ta ndixi'i \_ ra\_.** Tenfamos un pariente que fue a otra ciudad, y alla lo apufialaron y se muri6.
2. uno a otro **Y6 ve'e ku y6, ta na ku\_'vi \_ ini y6 kuni ta'an y6.** Somos de la familia, y debemos de estimarnos unos a otros.

**chita'an** *v. t.* juntar

### taa sii

convencer

**ka\_'a\_n ta'an** ponerse de acuerdo

**taa**

**taa so\_'o** escuchar

*s.* hombre **;,Unku ra\_ ta\_a kixi ndika\_'a\_n xi'in un ku\_'u\_n un xachiiiu un xi'in ra\_?** ;,Quien es el hombre que vino a hablarte para que vayas a trabajar con el?

**kani ta'an** pelear **kita'an** *v. i.* convivir **koto ta'an** visitar **kuta'an** *v. i.* juntarse **ndikita'an** *v. i.* reunirse **sikita'an** *v. t.* juntar

**tachi** 1. *s.* aire, viento **Va\_'a**

**taan** *v. t.* poner, meter *(obj. pl.)* **Ku\_'u\_n koxta xi'in nde\_ taan nde\_ nii.** Vamos a llevar el costal para

**xachiiiu y6 xikuaa; ko6 i'ni va\_'a chi xa\_ kixaa xika ta\_chi.** En las tardes se trabaja mejor; no hace

## tai

tanto calor, porque ya empieza a soplar el viento.

1. *s.* espfritu *(implica el espfritu de un muerto)* **Ra\_ ku'vi\_ ku ra\_ lo'o se'e ya; xaku ni ra\_. Ta\_chi ki'in iia'a.**

El hijito de ella esta enfermo; llora mucho. Lo agarr6 un espfritu.

1. *s.* voz **Ta ka'a\_n tata chee i,\_ saa ka'a\_n ra\_ kana iia\_a. jNdikuni nd6 ta\_chi ra\_, sa kuni nd6!** La voz del que esta llamando allf se parece a la de mi abuelito. jOiganlo bien y veran!
2. *adj.* chistoso, bromista **Ta\_chi ni ya chi nino saa sikuaku\_ ya nde.\_** Ella es muy chistosa, porque siempre nos hace refr.

**\_** *s.* silla, asiento **Koo nu\_u ta\_i \_**

esta completamente roto. [*pres.*

**ta'nda\_**; *pret.* **ndita\_'nda\_**] **ka'nda** *v. t.* romper, cortar **ta\_'nda\_ xa\_'a** ser elegido

**ta'nu\_** *v. i.* quebrarse *(algo largo como l6piz o hueso)* **Kundo6 nd6 tixin itun iia\_a chi iyo ni itun ta'i \_ nda'a nu ta iyo ni ta\_'nu\_ nu ko\_yo nu sa\_ta nd6.** No se sienten debajo del arbol porque tiene muchas ramas podridas y se pueden quebrar y caer encima de ustedes. [*pres.* **ta'nu\_**; *pret.* **ndita\_'nu\_**] *Vease* **ka\_'nu\_**

**tasaa** *conj.* entonces **Ta\_ lo'o, kuni so\_'o un ya\_ ka\_'a\_n i \_ xi'in un, tasaa koo va\_'a un.** Hijo, escucha bien lo

### nditu'un cuento xi'in i,

**nana.**

que te digo, entonces te ira bien.

Sefiora, sientese en la silla y cuenteme que hay.

**ta'i \_** *v. i.* pudrirse **Kaxi un mango iia\_a chi va'a ri; ta'i \_ ni ri; koto sikua\_'a ri kue'e\_ xi'in un.** No comas ese mango porque esta muy podrido; te puede hace dafio. [*pres.* **ta'i**;**\_** *pret.* **ndita\_'i**]**\_**

**sita'i \_** *v. t.* hacer que se pudra

**taku** [*pres. de* **kutaku**] vive

**ta'mi** *v. t.* oler, olfatear **Ya\_ ndixiya ku nduchi; ta'mi ya\_ sa kuni un; kini ka vi xa'a\_n ya\_.** Se acedaron los frijoles; huelelos para que veas; huelen muy feo. [*pres.* **ta'mi**; [*pret.* **ta'mi**]

**tami** *adj.* fragante

**ta'nda\_** *v. i.* romperse, cortarse **Tuta kuni \_ i \_ ndiko i \_ ta va'a mii ka itin i,\_ iin ndita\_'nda\_ ya\_a\_ ya\_.** Quiero hacer atole, pero mi cedazo ya no sirve;

**tata** *s.* 1. padre, papa **Ya\_chi \_ va\_'a ni xita'an i \_ xi'in tata un, ta ndixiyo kuaan i.** Antes, cuando estaba soltero, me llevaba muy bien con tu papa.

2. sefior **Ra\_ ndixi'i \_ ku ra\_ tata y6'6; su\_kun ra\_ kava na\_ ta xa\_'ni na\_ ra\_.** Este sefior se muri6; alguien le torci6 el cuello y lo mat6.

### tatan *s.* 1. medicina Xina'a ta ta'an ni'i na\_ ta\_tan xi'in sai kaa, ta kua\_'a ni na\_ vali ndixi'i \_ ikan ya\_.

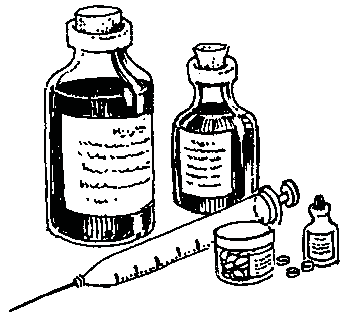
Antes, cuando todavfa no descubrfan la medicina para la tos ferina, se morfan muchos nifios.

2. veneno, insecticida, herbicida **Kua'an nd6 taan nd6 ta\_tan yu'u lisu'u koto ka ka'nda ndi'i ri itun kui'i.** Vayan a echar insecticida a las hormigas, no sea que se suban a lo arboles frutales y les cortan todas sus hojas.

**kixaa tatan** curar

**kutatan** *v. p.* ser curado, ser vacunado

**taxi** *v. t.* 1. dar **Ko6 nditaxi nde\_ kuxi na\_ ve'e ya, ya\_kan xandaxa**

**ni na\_ xi'in nde.** No le dimos de

*tat6n*

**tava** *v. t.* sacar **Tava nd6 tiko\_to\_ nd6 chita'nu nd6 na ichi \_ ya\_ chi uxa ni ya\_.** Saquen su ropa y cuelguenla para que se seque porque esta muy mojada. [*pres.* **tava**; *pret.* **tava**]

**ta'vi** *v. t.* quebrar, rajar, partir *(algo m6s o menos redondo)* **Ta'vi sandia na kaxi y6 chi xi'i ni ini i.** Parte la sandfa para comer porque tengo mucha ganas de comerla. [*pres.* **ta'vi**; *pret.* **ta'vi**]

**la'vi** *adj.* roto

**ta\_'vi** *v. i.* quedarse quebrado, estar partiendose *(algo m6s o menos redondo)*

**taxan** *s.* relampago, rayo **Ava ikan kani taxan itun tuxa ka'nu**

**ndindichi \_ nu.** El afio pasado el relampago le peg6 al pino grande que estaba en nuestro terreno y se sec6.

comer a la familia de ella; por eso disputan mucho con nosotros.

2. permitir **Taxi nd6 na koo lo'o se'e i \_ xi'in nd6 kuiya\_ vitin.** Por favor, permitan que mi hija viva con ustedes este afio. [*pres.* **taxi**; *pret.* **taxi**]

**taxi.kua\_chi** acusar *(ante las autoridades)*

**taxi t66** prestar

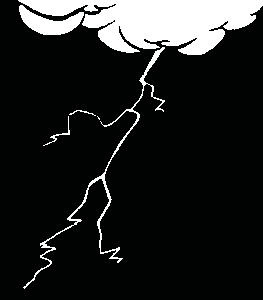
**taya** *adj.* flojo *(cosa)* **Va'a mii ta\_i \_ sata i;\_ taya ni nu.** Las sillas que compre no sirven; estan muy flojas.

**taya** *v. i.* aflojarse **Va'a mii ta\_i \_ sata i.\_ Vitin va sata i \_ nu ta xa\_ taya ndi'i nu.** Las sillas que compre no son buenas. Tiene poco que las compre y ya se aflojaron todas. [*pres.* **taya**; *pret.* **taya**]

**sitaya** *v. t.* aflojar

**te'e** 1. *adj.* duro **Te'e ni uxan un; chika\_a\_ tikuii xi'in ya\_.** Tu masa esta muy dura; echale agua.

2. *adv.* duro, duramente **Nu\_u iiu'u kixi \_ na\_ ta te'e ka vi kixi \_ na\_.** Ellos duermen en el suelo, y esta bien duro *(lit.: duermen muy duramente)*.

**te'e** *s.* 1. cascara *(como de calabaza, huevo y tortuga)* **Ta indu'u i \_ xixi i,\_ ta keta iin yuchi lo'o te'e ndivi**

**yu'u i.** Cundo yo estaba comiendo,

*taxan*

me sali6 un pedacito de la cascara del huevo.

2. mascara **Va\_'a ka vi tixa'a na\_; te'e ndika'a iiu'u nu\_u na\_ tixa'a na\_.** Ellos danzan muy bien; tienen mascaras de tigre.

**Teta** [*variante d*e **Ita Ita**] Xochapa

**ti** [*variante de* **ri**] *Indica tercera persona de singular o plural. Se refiere b6sicamente a animales y cosas redondas.*

**tia'a** *s.* salsa **Va'a vi tu xixi tia'a nduta kftun ini kaa ya\_ ndik6 ya'a, ya\_kan va\_'a ka tu xixi ra kftun ini ko\_'6 xa'a, tu che.** Se dice que la salsa que se hace en una licuadora no es muy sabrosa, y que la salsa que se hace en el molcajete es mejor.

**tiachi \_** *s.* remolino **Kuendo koo un, xika ni tia\_chi,\_ koto sinduva ya\_ y6'o\_.** Ten cuidado porque hay muchos remolinos; no sea que te tumben.

**tiaka** s. pez, pescado **Tiaka xixi nde\_ nd66 nde\_ ta nditiin leke tiaka su\_kun ra\_ ta\_a lo'o se'e i.\_** Estabamos comiendo pescado y se le ator6 un hueso en la garganta a mi hijo.



*u\_vi \_ tiak6*

**tiin** *v. t.* 1. agarrar **Xina'a ta kana sindo\_k6 iiiiu, ta ndikoo nde\_ tiin nde\_ ri.** Antes, cuando salfan las chicatanas, nos levantabamos en la noche para agarrarlas.

1. picar, morder **Kuenda koo nd6 chi koto ka tiin tina nd6'o\_; kiti sana ku ri.** Cufdense, no sea que el perro les muerda; esta rabioso.
2. gastar, malgastar **Ndi'i xu'un ya ki'in ra\_ ta iin tiin ya\_a\_ ra\_ ya\_; ni**

**ko6 mii ya\_ chiva'a ra\_.** Todo el dinero que gana lo malgasta; no guarda nada. [*pres.* **tiin**; *pret.* **tiin**]

**tiin** *v. i.* atorarse

**sitiin** *v. t.* pegar *(con pegamento)*

**tikaa** 1. *v. t.* colgar **Tikaa ni na\_ ita su\_kun ra\_ gobernador ta kixi ra\_ Tinda'i y6'6.** La gente le colg6

muchas flores al gobernador cuando vino aquf a Tlapa.

2. *v. e.* estar colgado **Vik6 San Luka kua\_, ya\_kan tikaa ni ita su\_kun sindiki sa\_na\_ na\_.** Es la fiesta de San Lucas; por eso el ganado tiene flores colgadas en su cuello. [*pres.* **tikaa**; *pret.* **tikaa**]

**sitikaa** *v. t.* colgar

**tikachi** *s.* cobija **Ki'in ka nd6 tikachi tos6 nd6 sa\_ta nd6, chi**

**vixin ni.** Agarren mas cobijas para que se tapen porque hace mucho frfo. Vease **kachi**

**tikasu\_n** *s.* totopo **Juan, na'a, ku\_'u\_n un sata un iiuiiu na kee\_ nu\_u tikasu\_n kuxi y6.** Juan, ve a comprar miel para echar en los totopos cuando los comamos.

**tikava** *s.* ciruela **Kuun ni tikava kuiya\_ vitin chi iyo ni ita tun**

**tikava.** Los ciruelos van a producir muchas ciruelas este afio porque tienen muchas flores.

**tikoto\_** (*variante* **to\_to\_**) *s.* ropa **Sindi'vi kaa to\_to\_ un, saa kundixi un ya\_ chi tii ni ya\_.** Plancha tu ropa antes de ponertela porque esta muy arrugada.

**to\_to\_ nu\_u itu** espantapajaros

**to\_to\_ tok6** mecapal

**tikuii** *s.* agua **Chinuu nd6 tikuii na chi'y6 ra. Tasaa ko'o nd6 ra.** Pongan el agua para que hierva, entonces la toman.

**tikuii nu\_u** lagrima

**Tinda'i** Tlapa de Comonfort **Xa\_ kua\_'a ni na\_'a xaa\_ xikoo Tinda'i y6'6, xa\_ chee ni kua\_'a\_n nduu ya\_.** Muchas personas estan llegando a vivir aquf, a Tlapa; ya esta creciendo mucho. *Vease* **nda\_'i \_**

**tio\_k6** *s.* hormiga **Kata ka vi xa\_'a i;**

**tio\_k6 tiin ni ye'e.** Tengo mucha

*tikufi*

**tin** *conj.* 1. y, tambien *(se usa entre palabras y frases)* **Ra\_ Julio tin ra\_ Beto ndixa\_'a\_n nda\_ xa\_chiiiu ni nda iku.** Julio y Beto fueron a trabajar muy duro al campo.

2. con **Saka nd6 nii na'nu tin nii vali, iin kachi na ku\_'u\_n ndi'i ya\_.** Junte la mazorca grande con la chica para que vayan juntas.

**tina** *s.* perro **Kue'e\_ ni ka chiin vilu nu\_u chiin kiti tina.** Las garras de los gatos son mas filosas que las de los perros.

**tinana** *s.* tomate **Ko\_so\_ nd6 itun tinana chi kua\_'a\_n ichi \_ ni nu.** Rieguen los tomates porque ya se estan secando.

**tinana nde'e** jitomate *(rojo)*

**tinana ndikuaa** tomate chambray

**tinana so\_6** tomate verde, tomatillo

**tinana vali** tomate silvestre

**tinda'a** *v. i.* casarse **Na tinda\_'a i \_ ta kuni \_ i \_ ku\_'u\_n ndi'i na\_ xini ta'an xi'in i.** Cuando me case, quisiera que todos mis amigos fueran a mi boda. [*pres.* **tinda\_'a**; *pret.* **tinda\_'a**]

comez6n en el pie; me picaron las hormigas.

**tis6** (*variante* **tos6**) *v. t.* poner encima *(obj. pl.)* **Nu\_u mesa tis6 i \_ ko\_'6 ta ndiko\_yo ya\_ ndita\_'vi ya\_.** Puse los platos en la mesa, y se cayeron y se quebraron. [*pres.* **tis6**; *pret.* **tis6**]

**titun** *s.* lefia **Na\_ iiuu i \_ ta ko6 sata na\_ titun, nina xa'a\_n mii na\_ xa\_'a nu.** La gente de mi pueblo no compra lefia; ellos mismos la van a cortar.

### ti'vi *v. t.* barrer Ta ti'vi nd6 ve'e, ta ki'in nd6 ta\_ka\_, taan nd6 ini bolsa, saa ku\_'u\_n ya\_ kuita\_ ya\_.

Cuando barran la casa, echen la basura en una bolsa para que se vaya a tirar. [*pres.* **ti'vi**; *pret.* **ti'vi**]



*tf'vf y6 ve'e*

**ti'vi** *v. t.* enviar, mandar **Iin ya iiuu i \_ kani ka vi kee ya kua\_'a\_n ya xachiiiu ya; nda\_ Iku Kimi ti'vi na**

**ya kua\_'a\_n ya.** Una mujer de mi pueblo se fue a trabajar muy lejos; la mandaron a trabajar hasta Zitlaltepec. [*pres.* **ti'vi**; *pret.* **ti'vi**]

**tixa'vi** (*variante* **ndixa'vi**) 1. *s.*

gracias **Taxi ni i \_ tixa'vi nda'a**

**tixii'u** *s.* chivo **Ta na ka'ni nd6 tixii'u, ta xik6 nd6 sa\_ta ri nu\_u i.\_** Cuando maten el chivo, vendanme la piel.

### Ndi6xi\_ chi xindaa ra\_ ye'e; ko6 ya

**ndind6'6 i \_ ndixa\_'a\_n i \_ inka iiuu.** Doy muchas gracias a Dios porque me cuid6; no me pas6 nada cuando fui a otro pafs.

2. *interrj.* jgracias! **Ndxa'vi un kixaa un ya\_ma\_ni xi'in i;\_ chindee un ye'e\_ ndikua\_'a ve'e i.** Gracias

porque hiciste el favor de ayudarme a hacer mi casa.

**tixin** 1. *s.* vientre **Ta ndikata un to\_to\_ ta kuenda koo un sindaxin ni un mii un chi na kuchee un ta iyo ni kaxi ya\_ tixin un.** Cuando laves la ropa, ten cuidado; no te mojes mucho; es peligroso porque cuando llegues a ser mas grande, vas a tener dolor en el vientre. *(Creencia)*

1. *s.* est6mago **Tindaku yaxi tixin i \_ chi ku'vi \_ ni ya\_.** Las lombrices me estan comiendo el est6mago, porque me duele mucho.

*tixu'u*

**to'o** *adj.* respetuoso **To'o ni se'e na\_; ndikani ni na\_ nu\_u ra\_, ya\_kan va\_'a.** El hijo de ellos es muy respetuoso; lo aconsejan mucho, por eso es bueno.

**kixaa to'o** respetar

**nduto'o** *v. p.* volverse respetuoso

**tos6** [*variante de* **tis6**] poner encima

**toto\_** [*variante de* **tiko\_to\_**] ropa

**tun** [*variante de* **nu**] *Indica tercera personal de singular o plural y se refiere a 6rboles, y otras plantas, cosas de madera y m6quinas.*

1. *s.* matriz **Vee ni xa\_chiiiu ya ta**

**ndixiy\_ o kuaan ya, ta vitin keta tixin ya.** Ella trabajaba muy

pesado cuando era joven, y ahora se le sali6 la matriz.

1. *prep.* abajo, debajo de **Chi tixin mesa ninu\_ ndikaa\_ vilu lo'o sa\_na\_ i \_ kixi \_ ri.** Mi gatito esta dormido debajo de la mesa.
2. *prep.* dentro de, durante *(un tiempo)* **Ta tixin u\_vi \_ xiko kivi kixa\_a\_ ra\_.** Dentro de cuarenta dfas va a llegar.

**kuun tixin** tener diarrea

**sikuun tixin** causar diarrea

**tutu** *s.* papel, carta, libro **Tata, ta kua\_'a\_n un Tinda'i, ta sata lo'o un tutu kuni iiu'u i \_ chi ko6 ka tutu ku\_'u\_n xi'in i \_ scuela.** Papa, cuando vayas a Tlapa, por favor, c6mprame papel para que use porque ya no tengo para la escuela.

**tu\_'un** *s.* 1. palabra **Kini ka vi ka'a\_n ra\_ Pedro lo'o, se'\_ e ya Juana, nina tu\_'un va'a ka'a\_n ra\_.** Pedrito, el hijo de Juana, dice nada mas malas palabras.

2. idioma, lengua **-;,Nda tu\_'un**

### ki'in i?

Voy a ir a Tlapa y te voy a

**kua\_ ka'a\_n un? -Tu\_'un savi va** comprar un vestido. ;,Que mas

### ka'a\_n i.

-;,Que idioma hablas?

quieres que te compre?

-Hablo mixteco.

**nditu'un** *v. i.* platicar

**tu\_'un nda'vi** lengua mixteca **tu\_'un savi** lengua mixteca **tu\_'un sa'an** lengua espafiola

**tu\_vi** 1. *v. i.* amanecer **Ta nditu\_vi**

2. ;,quien? **;,Unku taxi ndai nda'a un ndiki'\_ vi un tava un tixii ini ve'e i,\_ kua\_ ra\_?** ;,Quien te dio permiso de entrar a mi casa y sacar el arma?

**unkua\_** [*una contracci6n de* **unku** *y*

### inka kivi ta ki'in kue'e\_ ye'e;

**ndee**

**ya\_**] ;,que es?

**ni ndee ndo'o i.** Cuando amaneci6

el dfa siguiente; estuve muy grave.

2. *v. e.* existir, estar *(enfocando en el principio de la existencia)* **Kaiiu'u un nana un chi ya na\_a sikaku y6'o\_; ta ko6 ya iia\_a, ta tiivi nu\_u un.** Respeta a tu mama porque ella te dio a luz; sin ella no estuvieras aquf. [*pres.* **tftvi**; *pret.* **nditu\_vi**]

# U

**un** *pron., adj. Es la forma corta de la segunda persona de singular.* **Na'a**

**u\_'u\_n** *adj.* cinco



*u\_'u\_n nduxf*

**u\_'va\_** *adj.* salado **Lo'o pa'a vi iiii\_ chik\_ aa nd6 xi'in nduchi; ni ko6**

**u\_'va\_ mii ya\_.** Han echado muy poca sal a los frijoles; no estan salados.

### kusiki un xi'in nde.

con nosotros. **u\_na\_** *adj.* ocho **u\_ni \_** *adj.* tres

Ven a jugar

**u\_vi \_** *adj.* dos

**u\_'vi \_** *adj.* doloroso **Ya\_ tikue'e\_ ku sa\_ta i,\_ u\_'vi \_ ka vi ku'vi \_ ya\_.** Me lastime la espalda y fue muy doloroso.

**u\_ni ini** envidioso **U\_ni ka vi ini na\_; xini na\_ va\_'a ni kaa itun i \_ ta**

**ndixa\_'a\_n na\_ ndixa\_'nu\_ ya\_a\_ na\_ ya\_.** Son muy envidiosos; cuando vieron que estaba muy bonito mi milpa, fueron y cortaron todas las plantas.

**ku u\_ni ini** ponerse envidioso

**kixaa u\_ni ini** envidiar

**unku** (*variante* **inku**) *pron. interr.*

### ;,que? Ku\_'u\_n i \_ Tin\_ da'i ta ki'in i xiyo un. ;,Ta unku ka ya\_ kuni \_ un

**ku\_'vi \_** *v. i.* doler

**ku\_'vi \_ ini** amar

**u\_xa\_** *adj.* siete

**uxan** [*variantes* **yuxan, vuxan**] *s.* masa **Nu\_ni tava na\_ uxan ta va\_'a ya\_ ndik6 na\_ xita xi'in ya\_.** Del mafz hacen masa, y esta sirve para hacer tortillas.

**u\_xi \_** *adj.* diez

**V vaxi** [*pres. en proceso de* **kixi**] viene

**va'a** 1. *adj.* bueno, buen **Leke kandika sindiki ku ya\_ va\_'a ni saa chi ko6 leke yuchi iiu'u xi'in ya\_.** La costilla de res es muy buena porque no tiene pedacitos de huesos.

### *adv.* bien Kuiya\_ vitin va\_'a ku chi kee nde; kua\_'a ni nu\_ni nde

**vee** *adj., adv.* pesado **Nda'vi ni vi burro sa\_na\_ nde; vee ka vi titun ndis6 ri ikan na\_ ta kundee mii ka ini ri kaka ri.** Pobre de nuestro burro; ellos le hacen cargar mucha lefia y esta muy pesada; no aguanta caminar mas.

**kixaa vee** hacer pesado

**kana.** Este afio nos fue muy bien;

**kuvee** *v. p.* ponerse pesado

dio mucho nuestra cosecha.

1. *v. aux.* poder **Ya'vi ka vi ka'a\_n na\_ xa\_'a iiu'u, ta ka\_ndaa lo'o na**

**ve'e** *s.* casa **Chikasi kutu nde\_ ye'e ta vavaa kuiti ndiki'vi na\_ kui'na ve'e nde.** Cerramos la puerta bien

### sa\_ta ya\_; ya\_kan va\_'a sata i \_ ya\_.

Estaban pidiendo mucho por el terreno, pero le rebajaron un poco; por eso lo pude comprar. [*neg.* **va'a**]

**chiva\_'a** *v. t.* guardar **kixaa nduva\_'a** castigar **kivi va\_'a** sobrenombre **kunduva\_'a** *v. t.* maltratar **nduva\_'a** *v. i.* mejorarse

**sinduva'a** *v. t.* sanar, curar

**tikumi va\_'a** cebolla

### xita va\_'a pan

**va\_'a ni** aunque

**ya'a va\_'a** chile guajillo

**ya\_va\_'a y6** nuestra alma

**vali** *adj.* pequefios, chicos *(pl.)* **Kuvi mii ku\_'u\_n i \_ iku xachiiiu i \_ chi vali**

con llave, y aun asf entraron los ladrones.

**ve'e chiiiu** palacio municipal

**ve'e kaa** carcel

**ve'e ndo\_'yo** lugar de sacrificio *(Nota cultural: Este no es un lugar especffico; es cualquier lugar donde hay agua y donde hacen sacrificios.)*

**ve'e iiu\_'u** iglesia, templo

**ve'e ta\_ i\_** altar *(de los brujos)*



*ve'e*

**ni se'e i.** No puedo ir a trabajar al

campo porque mis nifios estan muy pequefios. *Vease* **lo'o**

**vasana** (*variante* **sana**) *adv.* a lo mejor, tal vez **Koo nduvi nd6 xi'in se'\_ e nd6 na kutatan na\_ chi vasana kixi na\_ xatatan kivi vitin.** Esten listos con sus hijos para vacunarlos porque a lo mejor van a venir los medicos hoy.

**vik6** *s.* fiesta **Ku\_'u\_n nde\_ koto nde'e nde\_ vik6 Ramu ya\_ iyo**

**Tinda'i.** Vamos a ir a ver la fiesta de Ramos que hay en Tlapa.

**Vik6 Ndii** Fiesta de Todos Santo

### vik6 *s.* nube Sava kivi ta iyo vik6 nu\_u ndivi, ta kuchi'iia ku chi ini

* 1. A veces, cuando hay muchas nubes, siento mucha tristeza.

### vilu *s.* gato Xiin ni chiin ti vilu sa\_na\_ nd6, iin sitikue'e\_ ya\_a\_ ri

nixtamal para el pozole del Afio Nuevo?

**nda'a i.** Las garras de su gato son

muy filosas; me lastim6 la mano.

**vi'nda** *s.* nopal **Va\_'a ni xaxi vi'nda, ka'chi na\_, sundi ye'e\_ ta ko6 kut6o i \_ kaxi i \_ ya\_; kut6o ka i \_ ti chikin va.** Dicen que el nopal es muy sabroso, pero a mf no me gusta; me gustan mas las tunas.

**vitin** *adv.* ahora, hoy **Ko6 kani ka xa'a\_n nde\_ xit6 nde\_ ra\_ xito i;\_ yati**

**xa'a** 1. *s.* pie, pata **Ndikuiin tiin xa\_'a i;\_ kata ni ya\_.** Un zancudo me pic6 en el pie; tengo mucha comez6n.

1. *s.* huella, rastro **Ndoo xa\_'a na\_ ndiki'vi na\_ taiiu itun nde\_ sikui'na na\_ ndixin.** Hay huellas de los que entraron en nuestra milpa a robar elotes.
2. *s.* agarradera *(como de sarten)*

### Ko6 mii xa\_'a kaa kasu\_n iia\_'a xixi

**y6'6 xaa ra\_ iyo ra\_ xi'in nde\_ vitin.**

**nde,**

**ya\_ ndo'ni ku xa\_'a ya\_.** La

Ya no vamos lejos a visitar a mi tfo; ahora vino a vivir aquf cerquita de nosotros.

**vitin ta\_a\_n** todos los dfas, diario

**vixin** 1. *adj.* frfo **I'ni yo\_k6 tuta va\_'a ni xi'i ya\_ ta tiempo vixin.** Elatole calientito es muy rico en el tiempo de frfo.

2. *v. e.* hace frfo **Ki'in iin tiko\_to\_ suvi un se'e un chi vix\_ in ni.** Agarra un trapo para que envuelvas a tu hijo porque hace mucho frfo.

**kuvixin xi'i** sentir frfo, tener frfo

**vuxan** [*variante de* **uxan**] masa

# X

**xaa** [*variante de* **kixaa**] empezar **xaa** [*variante de* **kixaa**] hacer **xaa\_** [*variante de* **kixa\_a\_**] llegar

sarten no tiene nada de agarradera; se le quebr6.

1. *prep.* de, acerca de **Kua\_'a\_n na\_ ka\_'a\_n vata na\_ xa\_'a i \_ sikui'na i \_ iia\_'a na\_, ta suvi ya\_ nda\_a\_ kua\_.** Se fueron a decir mentiras de mf: que robe sus cosas; pero no es verdad.
2. *prep.* para, por, a **Ndi'i na\_ xik6 Tinda'i ta nda\_ Ita Ndio'o xa'a\_n na xa\_'a iia\_'a xik6 saa chi ikan kua\_ nuu lo'o ya'vi ya\_.** Todos los comerciantes de Tlapa van a Puebla a comprar las cosas que venden porque son un poquito mas econ6micas alla.

**kaka xa\_'a** andar **ka\_'a\_n.xa\_'a** interceder **ka'nda xa\_'a** mandar **keta xa\_'a** patear

**ko6 xa\_'a un** no eres importante

**tixa'a** *v. i.* bailar

**xa\_'a ni ri** anda lejos

**xa\_'a ni ra\_** siempre anda por aca y por alla

**xa'an** [*pres. de* **kuxa\_'a\_n**] huele

**xa'a** *s.* nixtamal **;,An xa\_ kee ku va xa'a nd6'o\_ kaxi nd6 ndaku kuiya xaa?** ;,Ustedes ya pusieron su

**xa'an** *s.* manteca, grasa **Ya\_chi \_ ta nina xa'an xini iiu'u nde, sundi**

### vitin ta ceite va ku ra xini iiu'u ni

### nde.

Antes, solamente usabamos

**xa'ni** [*pres. de* **ka'ni**] mata

manteca, pero ahora usamos aceite.

**xa'an** adj. grasoso

**xakin** [*pres. de* **kakin**] coloca

**xako** *s.* tlacuache, zarigiieya **Kua\_'a ka vi ku se'e i;\_ ta kaa xa\_ko saa kaa i \_ xi'in na\_.** Tengo muchos hijos; soy como un tlacuache con tantos. *(Dicho)*

**xaku** [*pres. de* **kuaku**] llora **xaku\_** [*pres. de* **kua\_ku\_**] se rfe **xa'mi** [*pres. de* **ka'mi**] quema **xa'nda** [*pres. de* **ka'nda**] corta

**xa'nda** *s.* 1. memela **Ta\_a\_n ndiko i \_ xa\_'nda nduchi ku\_'u\_n xi'in i \_**

**Tinda'i.** Mafiana voy a hacer unas memelas de frijol para llevar a Tlapa.

2. cachetada, golpe *(con la mano abierta)* **Ka'a\_n ka ya\_ ndichi ya\_, ta iin saa xakin ra\_ xa\_'nda nu\_u ya\_.** Todavfa estaba hablando, y de repente le dio una cachetada.

**xani** *v. i.* 1. ser pegado, estar pegando **Kua'an sata kalavo vali**

**xa'nu\_** [*pres. de* **ka\_'nu\_**] quiebra

**xata** [*pres. de* **kata**] escarba

**xatu\_** *adj.* 1. picante **Kua\_'a ni ya'a taan nana i \_ xi'in nduchi; xa\_tu\_ ni ya\_.** Mi mama ech6 mucho chile a los frijoles; estan muy picantes.

2. venenoso *(p. ej.: animales, insecticidas)* **Kuni tiin ko\_6 ye'e\_ ta ka'un ni nu\_u tiin ri; xa\_tu\_ ni yu'u ri.** Ayer me mordi6 una culebra y me arde mucho porque es una muy venenosa.

**xatun** *s.* ata(d, caj6n *(de madera)* **Xa\_ sata na\_ xa\_tun nana chee i \_ iyo nu; ndasi nu ya ya\_ na kiivi ya\_chi ya.** Ya compraron el ata(d de mi abuela; esa impide que muera pronto. *(Creencia)*

**xa'u\_n** *adj.* quince

**xaxi** [*pres. de* **kaxi**] come

**xii** *s.* abuelo **Ta'an kuyata ni vi xii i \_ ta ndixi'i \_ ra\_.** Cuando muri6 mi abuelito no era muy viejo.

**xi'i** [*pres. de* **ko'o**] bebe, toma

**na xa\_ni ndu\_xan i.** Vete a comprar

clavos chicos para mis huaraches *(lit.: que ser6n pegados en mis huaraches)*.

2. ser tocado, estar tocando *(campana)* **Na'a nd6, ko\_'y6 ve'e iiu\_'u; xa\_ xani kaa koo misa.** Venganse; vamos a la iglesia; ya se esta tocando la campana para la misa. [*pres.* **xani**; *pret.* **ndixa\_ni**] *Vease* **kani**

**xi'i** [*pres. de* **kuvi**] esta muriendo

**xiin** [*pret. de* **ku iin**] estuvo

**xiin** *adj.* filoso **Xiin ni yu'u cuchillo; va\_'a ni xa'nda\_ ya\_ kuiiu.** El cuchillo esta muy filoso; corta la carne muy bien.

**xi'in** 1. *prep.* con **Na'a ndi'i nd6, ko\_'y6 ve'e i \_ kuxi nd6 xi'in nde.\_**

Venganse todos; vamos a mi casa para que coman con nosotros.

1. *conj.* y *(se usa entre palabras y frases)* **Ya ku\_'vi \_ i \_ xi'in ye'e\_ ta iin kuati iin nde; iin kachi iin nde, kachi na\_.** La gente dice que mi hermana y yo somos como gemelas; somos iguales, dicen.
2. *Indica accion reflexiva.* **Va\_'a ka xatatan un xi'in mii un.** Mejor que te cures a t( mismos.

**xika** *adj.* lejano, lejos **Kuxuxan ni i ku\_'u\_n i \_ nu\_u ya\_'vi; xika ni ku ya\_.** Tengo mucha flojera de ir al mercado; esta muy lejos.

**kuxika** *v. p.* alejarse

**xika** [*pres. de* **kaka**] anda

**xik6** *v. t.* vender **;,Maa kixaa nd6 sikua\_'a nd6 xita va\_'a xik6 nd6**

**xindaa** [*pret. de* **kundaa**] cuid6

**xindatu** [*pret. de* **kundatu**] esper6 **xindichi** [*pret. de* **kundichi**] se par6 **xindiso** [*pret. de* **kundiso**] carg6

**xindita** [*pret. de* **kundita**] se pararon

**xindixi** [*pret. de* **kundixi**] visti6

**xindoo** [*pret. de* **kundoo**] estuvieron

**xindos6** [*pret. de* **kund6s6**] estuvieron encima

**xindu'u** [*pret. de* **kundu'u**] estuvo

**xini** [*pres. de* **kuni**] ve

**xini** *s.* sombrero **Ko6 xu'un i,\_**

### kuxi nde?

;,Cuando van a empezar

### ya\_kan nina xini sikua'a i \_ ndi'i saa

a hacer pan para que nos lo vendan? [*pres.* **xik6**; *pret.* **xik6**]

**xik6 vata** acusar *(falsamente)*



*xfk6 ra\_ tik6su\_n*

**xina'a** *adv.* hace tiempo, antes **Xina'a sata tata i \_ iiu'u, ta o\_ko\_ mil va sata ra\_ ya\_.** Mi papa compr6 el terreno hace tiempo y lo compr6 por no mas de veinte mil pesos.

**xinani** [*pret. de* **kunani**] se llam6

**kivi. Ta iia\_ ikan kua\_'a\_n xi'in i \_ mulinu.** No tengo dinero; por eso solamente hago sombreros todos los dfas y esos llevo al molino *(para vender)*.



*xfnf*

**xini so'o** [*pres. de* **kuni so\_'o**] oye

**xi'ni** (*variante* **xini**) *s.* cabeza **Chiniiu un cubeta xi'ni un chi xita\_ ni tikuii.** No te pongas la cubeta en la cabeza porque se tira mucha agua.

**xi'ni ve'e** viga del pico del techo

**xini'i** [*pret. de* **kuni'i**] carg6

**xinu** [*pres. de* **kunu**] corre

**xinuu** [*pret. de* **kunuu**] esta encima

**xita** [*pres. de* **kata**] canta

**xita** *s.* tortilla **Kaya nd6 vaya na ku\_'u\_n xi'in y6 kua\_'a xita vaya kuxi y6.** Junten las flores de las calabazas para hacer tortillas de flor de calabaza.

**xitaku** [*pret. de* **kutaku**] vivi6

**xitan** *s.* abuela **Chee ku chi nana xitan i;\_ xa\_ kua\_'a ku chi ku se'e sikua ya.** Mi abuela ya esta muy grande; ya tiene muchos descendientes.

**xitin** *s.* nariz **Ndiyakun xitin ra\_; la'la ni xitin ra\_.** Lfmpiale la nariz; esta muy mocoso.

**xit6** [*pres. de* **koto**] ve

**xito** *s.* tfo **Nda\_ iin na\_'a ko6 nd66 ve'e; nu\_ni kua\_'a\_n ndi'i na\_ sikoyo na\_ xi'in ra\_ xito i.** No hay nadie en la casa; todos se fueron con mi tfo a desgranar su mafz.

**xito** *s.* cama **Ta ndikoo nd6 na'a, ta kixaa vii nd6 xito nd6.** Cuando se levanten en la mafiana arreglen su cama.

cuadro que esta colgado en la pared de la casa de mi tfa esta muy bonito.

**xiy6** *s.* comal **Xiy6 kaa ku xiy6 i,\_ ta kini ni xixi \_ ndiftu xita nu\_u ya\_.** Mi comal es de metal y se queman mis tortillas muy rapido.



*xiy6*

**xiyo** [*pres. habitual de* **koo**] hay **xuna** [*variante de* **kuna**] abrir **xu'un** *s.* dinero, moneda **Ko6 mii**

**xu'un i,\_ ta kuni\_ ku\_'u\_n i \_ ka\_'a\_n siki i \_ xi'in ra\_ xito i,\_ an kuchiiiu ra\_ chindee ra\_ ye'e.** No tengo nada de dinero y quiero ir a preguntar si mi tfo me puede ayudar.

**xu\_xan** *adj.* perezoso, flojo *(persona o animal)* **Xu\_xan ni ra\_; ni ko6 xiin ra\_ xachiiiu ra\_.** El es muy flojo; no quiere trabajar.

**kixaa xuxan** hacer volverse flojo

**kuxuxan** *v. p.* ser flojo

# Y

**ya** (*variante* **iia**) *pron., adj. Indica tercera persona de singular, femenino.*

## xixa'an

[*pret. de* **kuxa\_'a\_n**] oli6

**Luvi ni kisi sikua\_'a ya Lola; kut6o ni i \_ ya\_ xik6 ya.** Lola hace las ollas

**xixi** [*pres. de* **kuxi**] come

**xixi \_** [*pres. de* **koko**] se quema

**xixi** *s.* tfa **Luvi ni iin cuadro ya tikaa kandika ve'e ya xixi i.** El

muy bonitas, y me gustan mucho las que vende.

**ya\_** (*variante* **iia\_**) 1. *pron., adj. Indica tercera persona de singular o plural y se refiere a una cosa que no es de*

*madera, fruta o lfquido.* **;,Unkua\_ ndo'o nima\_ i?, ku'vi\_ ni ya\_. ;,An ko6 xini un unkua\_ koo ya\_?** ;,Que pas6 con mi coraz6n?, me duele mucho. ;,No sabes que debo hacer?

1. *pron., adj. Indica tercera persona de singular o de plural; se refiere a personas o animales y se usa para indicar l6stima.* **Nda'a itun ndaa iin ya\_ tata chee xa'nda ya\_ nu; saa ndikava ya\_.** Un sefior de edad se subi6 a un arbol para cortarlo; entonces se cay6.
2. *pron. rel.* que **Ndi6xi\_ ra kuni \_ ra\_ ya\_ na kaiiu'u y6 ra\_ ta ndinuu ini y6 kaka y6 ichi ra\_.** Dios quiere que le respetemos y andemos en Su camino con todo el coraz6n.

**yaa** *s.* lengua *(de la boca)* **Ye'e\_ xixi ku i,\_ ta xaxi i \_ yaa i;\_ ku'vi \_ ni ya\_.** Estaba comiendo y me mordf la lengua; me duele mucho.

**yaa** *s.* 1. canci6n, canto **Ye'e\_ kuni\_ i chika\_a\_ un iin yaa kata ya\_ nu\_u i.\_** Quiero que pongas una canci6n para mi.

2. m(sica **Tixa'a mii iia Elena xika iia, ta ko6 yaa xita.** Elena anda bailando sola; no hay m(sica.

**yaa** *adj.* 1. blanco **Nina to\_to\_ yaa xi'in ya\_ ndaa kut6o ni i \_ kundixi i.\_** Solamente ropa blanca y negra me

**ya'a** *s.* chile **Kua'an ki'in un iin litro lo'o ya'a na ku\_un tia'a kuxi y6.** Ve a comprar medio litro de chiles para hacer salsa para comer.

**ya'a va\_'a** chile guajillo

**ya'a** 1. *v. t.* pasar **;,A ndii ndixi'i \_ ve'e na\_ kua\_? Siso\_ ni xaku na\_ ta ndiya\_'a i \_ ye'e na\_.** ;,Hubo muerto en la casa de ellos? Habfa mucho ruido de gente llorando cuando pase por su casa.

2. *v. i.* pasar **Ta ya'a na\_ chee nu\_u nd6, ta kixaa to'o nd6 na\_; kundatun nd6 na ya\_'a na\_, saa ya\_'a nd6.** Cuando pasa alg(n anciano delante de ustedes, respetenlo; esperen hasta que pase, entonces pasan ustedes. [*pres.* **ya'a**; *pret.* **ndiya\_'a**]

**yachi \_** *adv.* antes, hace tiempo **Ya\_chi \_ xika xa'a nde\_ kee nde\_ iiuu Ita Ita ta va\_xi nde\_ Tinda'i.** Antes caminabamos desde Xochapa hasta Tlapa.

**yachi \_** *adv.* pronto, rapido **Ta**

**ndikava ra\_ nda'a itun ta na'a ni xitaku ra\_; ko6 ndixi'i ya\_chi \_ ra\_.** Cuando se cay6 del arbol no muri6 muy rapido; estuvo vivo por mucho tiempo.

**yaka\_** *s.* 1. troje, granero **Xa\_**

gusta ponerme.

### ndikua\_'a va ya\_ka\_ kee

**nu\_ni nde**

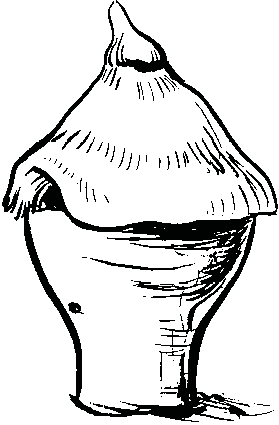
2. limpio **Taan siin un to\_to\_ y6'6 chi ya\_ yaa ku ya\_.** Mete esta ropa aparte porque esta limpia.

**yaa\_** *adv.* completamente, totalmente *(da enfasis al verbo)* **Ndixixi \_ ya\_a\_ titun, nina iiu\_'u\_ ye'e ndindo\_o.** Lalefia se quem6 totalmente; quedaron solamente las brazas.

**kuiya\_ vitin.** Ya hicimos el granero para guardar mafz este afio.

1. remolino *(de cabeza)* **Kuika ni koo ya na kuchee ya chi u\_vi \_ vi ku ya\_ka\_ ya.** Ella va a ser muy rica cuando sea grande porque tiene dos remolinos. *(Creencia)*

**ya\_ka\_ iiu'u** granero *(estilo viejo; hecho de barro)*



*yaka\_ fi.u'u*

**yakan** (*variantes* **iia\_kan, ikan**) *conj.* por eso **Ko6 xu'un ku\_'u\_n xi'in nde, ya\_kan kua\_ kii'un nde.** No tenemos dinero; por eso no vamos a ir.

**yani** [*variante de* **iiani**] hermano *(de hombre)*

**yasin** *adj.* sabroso, delicioso **Ya\_sin**

los trabajadores en Culiacan estuvo muy bueno este afio.

* 1. precio **Ndaa ni ya\_'vi nu\_ni; vitin ya'vi ni ya\_.** Subi6 mucho el precio del mafz; ahora esta muy caro.
  2. mercado, centro **Ya na'a kua\_'a\_n kaa ku ya ndixa\_'a\_n xi'in i \_ xito nde'e nde\_ nu\_u ya\_'vi.** La mujer que va allf es la que fue conmigo a pasear al centro.

**kundaa ya\_'vi** costar, valer

**yaxi** [*variante de* **xaxi**] come

**ye'e** *s.* 1. puerta **Na ndasi ye'e ta kuchiiiu ka kee ndikama ini ve'e.** Cuando se cierre la puerta, ya no van a poder entrar las moscas.

2. patio **Chi'i nana i \_ iin itun cho'ma ye'e nde\_ ta latun ku chi iin ita nu.** Mi mama sembr6 un palo blanco en nuestro patio y esta muy bonito; tiene muchas flores.

### ni xixi iia\_'a sikua\_'a nana i. Mi

mama hace la comida muy sabrosa *(lit.: muy sabrosas saben las cosas que hace mi mam6)*.

**kixaa ya\_sin** hacer delicioso

**kuya\_xin** *v. p.* quedar delicioso

**yata** *adj.* viejo **Ko6 kut6o ka i \_ to\_to\_ y6'6; xa\_ yata ni va ya\_.** Ya no me gusta este vestido; es muy viejo.

**kixaa yata** hacerse viejo

**kuyata** *v. p.* envejecerse

**ya'vi** *adj.* caro, costoso **Ya'vi ka vi kuiiu; iin ko'ndo lo'o pa'a vi ku**

*ye'e ve'e*

**ye'e\_** *adj.* brillante **Kiti oro ku ndila ya, ya\_kan luvi ni ye'e\_ ri.** Sus aretes son de oro; por eso estan muy brillantes.

**kuye'e** *v. p.* ponerse brillante

**ndiye'e\_** *v. i.* brillar

**sindiye'e\_** *v. t.* alumbrar

**ya\_ sata i.** La carne esta muy cara;

compre un trocito nada mas.

**ya'vi** *s.* 1. sueldo **Va\_'a ku chi ndixiyo ya\_'vi na\_ xa\_chiiiu**

**Culiacan kuiya\_ vitin.** El sueldo de

**ye'e\_** *pron., adj. Es la forma completa de la primera persona de singular.*

**Ye'e\_ ta ku\_'u\_n i \_ ka'nda i \_ iin ita ini corra.** Yo voy a ir a cortar una flor en el jardfn.

**yii** [*variante de* **ii**] esposo

**yii** [*variante de* **ii\_** ] delicado; sagrado

**y6** *pron., adj. Es la forma corta de la primera persona de plural inclusiva.* **Na ko\_'o\_ y6 xachiiiu y6, saa kana xu'un sata i \_ ndu\_xan un.** Cuando vayamos a trabajar, entonces tendremos dinero para comprar tus huaraches.

**y66** *pron., adj. Es la forma completa de la primera persona de plural inclusiva.* **Ta vali y6 kua\_'a\_n y6 scuela, ta kandita iku\_n na\_ y66, tasaa kua\_ndee y6 ka'vi y6.**

Cuando eramos pequefios nos ponfan en filas para entrar a nuestro sal6n a estudiar.

**yoo** *s.* cantaro **Xina'a ta nina xi'in yoo xik6 nde\_ tikuii.** Antes acarreabamos el agua solamente con cantaros.

**yo\_6** *s.* 1. luna **Xa\_ va\_xi tftvi saa chi xa\_ kua\_'a\_n keta yo\_6.** Ya esta amaneciendo porque ya se esta metiendo la luna.

2. mes **Yo\_6 va\_xi vitin koo vik6 iiuu nde; ya\_kan kua\_'a\_n nde\_ kasa vii ni nde\_ ve'e iiu\_'u.** Va a haber fiesta en nuestro pueblo el mes que entra; por eso estamos yendo a la iglesia a arreglarla.

**y6'6** 1. *adv.* aquf **Ti'vi ka un tutu nu\_u i \_ chi ko6 ka i \_ iyo y6'6; xa\_ ndinama va i.** Ya no me escribas

**Oaxaca.** Puede ir por este camino; este le lleva hasta Oaxaca.

**y6'o\_** *pron., adj. Es la forma completa de la segunda persona de singular.*

**Kani ka vi iyo un, kuvi mii kixi i \_ koto i \_ y6'o\_.** Vives tan lejos, que casi no puedo venir a visitarte.

**yo'6** *s.* 1. reata, cuerda, mecate **Xa'nda yo'6 su\_kun kini \_ chi tuun ni ndikaa\_ ya\_ su\_kun ri.** El mecate le rasp6 el cuello al marrano, porque estaba muy apretado.

2. bejuco **Iin ndaa ndi'i yo'6 te'e\_ naiia nda'a tikava.** Se subi6 todo el bejuco del chayote al ciruelo.

**yu\_u** *s.* piedra, roca **Y6'6 xini i \_ kua\_'a\_n iin ko\_6, ta tixin yu\_u y6'6 xita nii nu\_u ri ndikaa\_ ri.** Aquf vi que se meti6 una culebra; debajo de esta piedra se esta asomando.



*yu\_u*

**yu'u** *s.* 1. boca, labio **Ndikata yu'u chi ninu ndaa ni xiin nduchi xa\_'a nu\_'u un.** Lavate la boca porque tienes muchas cascaras de frijol en los dientes.

2. orilla, borde **Ndee ku chi xinu i kua\_'a\_n i \_ yu'u mini ikan ta**

**ndikava i.** Iba corriendo muy recio

porque ya no vivo aquf; ya me cambie.

### 2. *adj.* este Ichi y6'6 kua\_ va\_'a ku\_'u\_n un, ya\_ y6'6 kua\_ kua\_'a\_n nda

a la orilla del lago y me caf.

**ixi yu'u** bigote, barba **ka'a vali yu'u** quejar **ka\_'a\_n yu'u** hablar

personalmente

**kaxi yu'u** besar

**kuachi yu'u** latoso *(por un ruido o un trabajo que no le gusta)*

**kuyu'u** *v. p.* ser respond6n **ndikuiin.yu'u** contestar **sina'a\_.yu'u** remedar

**xinu yu'u** cumplir el deseo **yu'u leko** labio leporino **yu'u ni ra\_** respond6n

**yuxan** [*variante de* **uxan**] masa